

孔子学院

INSTITUTO CONFUCIO

02

MARZO
2013

ISSN:1674-9723|CN11_5965/C|总第 17 期|VOLUMEN 17|双月刊|BIMESTRAL

P08 山城重庆震撼之都

Chongqing, una impactante megalópolis por descubrir

P30 全世界只有一个陈香梅

En todo el mundo solo ha habido una Chen Xiangmei

P40 韵味十足的水墨画

Pintura a la tinta china, el irresistible encanto de lo bello

P54 宋氏三姐妹团聚在重庆

El reencuentro de las tres hermanas Song en Chongqing

P60 川剧变脸在西班牙

El fascinante espectáculo de las máscaras cambiantes de la Ópera de Sichuan

P68 浩浩长江 岿然大坝

El largo río Yangtsé y la gigantesca presa de las Tres Gargantas

中西文版/ESPAÑOL



川剧变脸

Máscaras cambiantes de la Ópera de Sichuan.

CONFUCIUS MAGAZINE

Síguenos desde cualquier lugar

随时随地与您相伴



DESCÁRGATE GRATIS LA VERSION *BETA* DE LA APLICACIÓN "CONFUCIUS MAGAZINE"
EN TU DISPOSITIVO O VISUALÍZALA ON-LINE DESDE TU ORDENADOR

在您的手机或电脑上可以免费下载《孔子学院》杂志试用版阅读软件



iTunes
Apple



On-line
www.uv.es/confucio



Google Play
Android

卷首语



第 17 期中西文版《孔子学院》杂志的主角是山城重庆。这个巨大的城市不仅依山傍水，风景独秀，也因其麻辣风味的美食佳肴，以及对大批国内外游客的吸引力而脱颖而出。此外，作为直辖市的重庆和上海、北京、天津一样，有着特殊的行政地位。

二次世界大战期间的中国动荡不安，宋氏三姐妹

是此期间中国人为民族利益团结奋斗的鲜明例子。战争中凸显出的人道主义和优良作风是许多故事的素材，中国将军救助日军遗孤就是其中一例，他们在四十年后的重逢更是令人动容。

为了加强中国与其他各国的外交关系，一代中国女性为此不遗余力，陈香梅则是其中的杰出代表，她被公认为是倾力帮助祖国、倾情奉献外交事业的模范。

壮观的长江三峡大坝是世界上最大的水利项目。它不仅规模宏大，也是一处富有文化魅力和旅游价值的景点，恰与重庆传统的临江吊脚楼形成鲜明对比。

神奇的变脸是川剧绝活，表演的成功在于动作敏捷，不留丝毫破绽。充满变化的表演极具戏剧轰动效应，夺人眼球。

“汉语角”栏目对一些语法点进行了辨析，以帮助汉语学习者在关联词时避免一些常见的错误。从文化的角度，我们介绍了成语“坐井观天”，它指出了看待事物眼界狭窄的问题。

《孔子学院》杂志的智能手机公众测试版本已启动，前几期的杂志都可悉数下载完整内容。由此可见，杂志的阅读正变得日益方便，读者们也因此更多地了解伊比利亚美洲地区和中国文化。

安文龙

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院院长

PRÓLOGO

Chongqing es la protagonista de este número 17 de la revista *Instituto Confucio* en su versión bilingüe chino-español. Esta mega ciudad destaca, entre otras cosas, por la vistosidad de su ubicación entre ríos y montañas, por su exquisita gastronomía picante y por recibir a miles de turistas tanto nacionales como internacionales. Además, mantiene una situación administrativa especial, como Shanghai, Beijing y Tianjin.

Las hermanas Song son un claro ejemplo de unión y esfuerzo en beneficio de la China moderna, en momentos de gran incertidumbre nacional y con la Segunda Guerra Mundial como telón de fondo. Hay, además, muchas historias en las que el humanismo y el buen hacer destacan en medio de una guerra, como el rescate de unas huérfanas japonesas por un general chino, al que le siguió un emotivo encuentro cuarenta años después.

Chen Xiangmei es la representante de una generación de mujeres chinas que ha dedicado su vida a las buenas relaciones entre el gigante asiático y otras naciones, por lo que fue reconocida como ejemplo de dedicación y diplomacia.

La magnificencia de la presa de las Tres Gargantas en el río Yangtsé, el proyecto hidrográfico más grande del mundo, es una obra de ingeniería colosal y goza de un gran atractivo cultural y turístico. Tal magnitud contrasta con las tradicionales casas en saledizo sobre el agua en Chongqing.

Las máscaras cambiantes de la Ópera de Sichuan son un ejemplo de la perfección, rapidez y magia que fascinan por su dinamismo y dramatismo, con efectos visuales impactantes.

En el apartado de la metodología, se destacan las diferencias gramaticales específicas para evitar errores frecuentes en el uso de las conjunciones correlativas y, desde el punto de vista cultural, se explica la famosa expresión “contemplar el cielo desde el fondo de un pozo” que incide en el problema de la visión limitada de las cosas.

La versión beta de la aplicación “Confucius Magazine” para teléfonos inteligentes está siendo todo un éxito y ya se puede descargar el contenido completo de los números anteriores, teniendo la revista al alcance de la mano para acercar, aún más, las culturas de Iberoamérica y China.

Vicente Andreu

Director del Instituto Confucio de la Universitat de València

主管：中华人民共和国教育部
主办：国家汉办 / 孔子学院总部
编辑出版：《孔子学院》编辑部
本期协办：西班牙瓦伦西亚大学孔子学院

总编辑：许琳
副总编：马箭飞 王永利 胡志平 静炜
主编：李立桢
副主编：龚映杉
编委：许琳 马箭飞 王永利 胡志平 静炜
弗朗西斯·托马斯·弗特（Francisco Tomás Vert）
安文龙（Vicente Andreu）
编辑：高燕群 屠莞莞 程也 孙颖 张丽丽

翻译：喻柏玮 李晓菲 刘皓 萧皓玮 潘洁
审校：安文龙（Vicente Andreu） 周福芹（Zhou Fuqin）
何维柯（José Vicente Castelló）
美术设计：瓦内萨·普利托（Vanessa Prieto）巴尼萨·塞普尔
维达（Xavier Sepúlveda）
艺术总监：李政

校对：周福芹（Zhou Fuqin） 何维柯（José Vicente Castelló）
印刷：VALIENTE IMPRESORES
国际连续出版号：ISSN1674-9723
国内统一刊号：CN11-5965/C
定价：RMB16 / USD5.99 / EURO 5
编辑部地址：中国北京西城区德胜门外大街129号
邮政编码：100088
编辑部电话：0086-10-58595915/58595843
传真：0086-10-58595919
电子信箱：Kongzi@hanban.org

西班牙编辑室地址：Instituto Confucio de la Universitat de
València. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació. Avda.
Blasco Ibañez, 32
邮政编码：46010 (València)
联系电话：0034 96 398 35 92
传真：0034 96 398 35 90
广告总代理：五洲汉风教育科技（北京）有限公司
广告招商、发行订阅：400-010-2266
广告经营许可证：京西工商广字第8053号

电子信箱：instituto.confucio@uv.es
www.uv.es/confucio

中文刊名题字：欧阳中石

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China
Producido por Hanban (Oficina Central del Instituto Confucio)

Publicado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España
Coordinado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España

Editor Jefe: Xu Lin
Editores Jefes Adjuntos: Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Jing Wei
Editor: Li Lizhen
Editor Adjunto: Gong Yingshan
Miembros del Consejo: Xu Lin, Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping,
Jing Wei, Francisco Tomás Vert, Vicente Andreu
Editores: Tu Yuanyuan, Cheng Ye, Sun Ying, Gao Yanqun Zhang Lili,
Vicente Andreu
Traductores: Yu Baiwei, Li Xiaofei, Haw-wei Shiau, Liu Hao, Pan Jie
Editores en español: Vicente Andreu, Zhou Fuqin, José Vicente Castelló
Diseñadores artísticos: Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda
Director Artístico: Li Zheng, Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda
Corrector de textos: José Vicente Castelló, Zhou Fuqin

Impreso en Valencia: VALIENTE IMPRESORES
International Standard Serial Number: ISSN 1674-9723
Domestic Unitary Issue Number: CN11-5965/C
Precio: RMB16 / USD5.99 / EURO 5

Dirección: Instituto Confucio de la Universitat de València.
Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.
Avda. Blasco Ibañez, 32 Código postal: 46010 (València).
Teléfono: 0034 96 398 35 92. Fax: 0034 96 398 35 90.
Correo electrónico: instituto.confucio@uv.es
Página web: www.uv.es/confucio

Address: 129 Deshengmenwai Street, Xicheng District, Beijing, China
Postal Code: 100088
Telephone: 0086-10-58595916/58595843
Fax: 0086-10-58595919
E-mail: kongzi@hanban.org

目录



08

■ 总部信息

- 04 吴邦国访问俄罗斯远东联邦大学孔子学院
- 06 国家汉办参加第31届巴黎语言展

■ 专题报道

- 08 山城重庆 震撼之都

■ 汉语角

- 22 “能”与“会”的不同
- 26 谈谈关联词语使用中容易出现几种错误

■ 本期人物

- 30 全世界只有一个陈香梅

■ 全球社区

- 36 战火硝烟中的大仁大爱
——中国将军援救日本孤女

■ 文化博览

- 40 韵味十足的水墨画

■ 孔院园地

- 46 西班牙瓦伦西亚大学孔子学院举办蛇年迎春文化周
- 48 墨西哥城春节文化活动异彩纷呈
- 50 奇瓦瓦自治大学孔子学院欢庆蛇年春节
- 52 巴塞罗那孔子学院举办开放日暨春节联欢会活动

■ 图片故事

- 54 宋氏三姐妹团聚在重庆

■ 说古论今

- 60 川剧变脸

■ 中国风尚

- 68 浩浩长江 岿然大坝

■ 生活方式

- 75 重庆传统民居“吊脚楼”

■ 趣味汉语

- 79 成语故事



P08
山城重庆 震撼之都

CONTENIDOS

■ NOTICIAS DE HANBAN

- 04 Wu Bangguo visitó el Instituto Confucio de la Universidad Federal del Extremo Oriente de Rusia
- 06 Hanban participó en la XXXI Feria Internacional de Lenguas y Culturas Expolangues de París

■ EN PORTADA

- 08 Chongqing, una impactante megalópolis por descubrir

■ LENGUA CHINA

- 22 Diferencias gramaticales básicas entre *néng* (能) y *hui* (会)
- 26 Errores más comunes en el uso de las conjunciones correlativas

■ PERSONAJE

- 30 En todo el mundo sólo ha habido una Chen Xiangmei

■ COMUNIDAD GLOBAL

- 36 Acto de humanidad entre llamas de guerra, rescate de unas huérfanas japonesas por parte de un general chino

■ CULTURA

- 40 Pintura a la tinta china, el irresistible encanto de lo bello

■ RINCÓN INSTITUTO CONFUCIO

- 46 El Instituto Confucio de la Universidad de Valencia celebró el Año Nuevo Chino de la Serpiente con una fiesta cultural
- 48 La Fiesta de la Primavera china brilló en México D.F.
- 50 El Instituto Confucio de la Universidad Autónoma de Chihuahua celebra el Año Nuevo chino de la Serpiente 2013
- 52 El Instituto Confucio de Barcelona celebró la Fiesta de la Primavera china con un día de puertas abiertas

■ EXPERIENCIAS

- 54 El reencuentro de las tres hermanas Song en Chongqing

■ A TRAVÉS DEL TIEMPO

- 60 El fascinante espectáculo de las máscaras cambiantes de la Ópera de Sichuan

■ COSTUMBRES

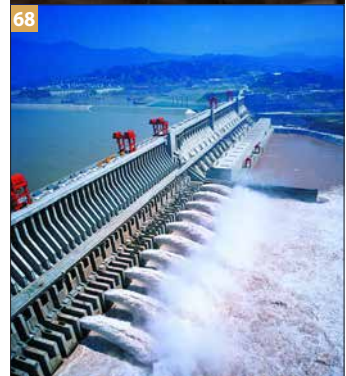
- 68 El largo río Yangtsé y la gigantesca presa de las Tres Gargantas

■ ESTILO DE VIDA

- 75 Casas en saledizo sobre el agua, la vivienda tradicional de Chongqing

■ EXPRESIONES

- 79 Modismos chinos



吴邦国访问俄罗斯远东联邦大学孔子学院

WU BANGGUO VISITÓ EL INSTITUTO CONFUCIO DE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DEL EXTREMO ORIENTE DE RUSIA

1月29日，中国全国人大常委会委员长吴邦国在俄罗斯符拉迪沃斯托克访问俄罗斯远东联邦大学孔子学院。

当吴邦国委员长一行抵达远东联邦大学孔子学院时，身穿民族服装的俄罗斯姑娘手捧面包和盐，以接待贵宾的最高礼仪迎接吴委员长。

在长城汉语体验课教室，吴邦国委员长与正在上课的师生亲切交谈，称赞学生们汉语说得很好，发音非常标准，并鼓励学生要认真学习汉语，成为中俄友谊的使者。学生代表向吴委员长赠送了用汉语写的新年贺卡。

随后，吴邦国委员长参观了书法体验课，高度评价学生们的作品，

并当场即兴挥毫，为孔子学院师生题词“书法艺术”，表示书法是一门博大精深的艺术，希望在远东联邦大学孔子学院继续传承并发扬光大，学生们鼓掌表示感谢。

之后的会谈中，吴邦国委员长指出，中国和俄罗斯的友好关系还要靠年轻人一代代传承下去，学习对方语言，了解对方文化十分重要，希望孔子学院在俄罗斯培养出更多精通汉语的人才。

吴邦国委员长向远东联邦大学孔子学院赠送了一千册汉语教材及中国文化读物，以及孔子画像，并与孔子学院教师和志愿者们亲切握手，合影留念。■

（新华社）

El 29 de enero, Wu Bangguo, presidente del Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional de China, visitó el Instituto Confucio de la Universidad Federal del Extremo Oriente de Vladivostok en Rusia.

Cuando Wu Bangguo y su séquito llegaron a dicha institución, fueron recibidos con pan y sal por un grupo de jóvenes rusas ataviadas con los trajes tradicionales, las cuales les dieron una calurosa bienvenida.

En el aula multimedia Gran Muralla, el presidente del Comité conversó cariñosamente con los profesores y alumnos, y les animó a seguir estudiando y mejorando su chino para lograr ser los mensajeros de la amistad entre China y Rusia. El representante de los estudiantes le regaló a Wu Bangguo una tarjeta de felicitación



del año nuevo.

Después, el presidente del Comité visitó una clase de caligrafía china y alabó las obras realizadas por los alumnos, además, empuñó un pincel para mostrar sus habilidades caligráficas y escribió “El arte de la caligrafía” en un papel de arroz, expresando que la caligrafía china es un arte profundo. Asimismo, deseó que el Instituto Confucio de la Universidad Federal del Extremo Oriente desarrolle esta técnica milenaria, recibiendo el aplauso de todos los estudiantes.

Durante el discurso, Wu Bangguo indicó que la amistosa relación entre China y Rusia necesita de la juventud para fortalecerla, que es muy importante el aprendizaje de ambos idiomas y el entendimiento de las dos culturas. Además, confió en que el Instituto Confucio sirva también para formar a más personas en el idioma chino.

El presidente del Comité, regaló al Instituto Confucio de la Universidad Federal del Extremo Oriente un lote de material didáctico compuesto de más de mil volúmenes, otros tantos libros de cultura china y un retrato del maestro Confucio. Durante la visita estrechó su mano cordialmente con los profesores y voluntarios del Instituto Confucio y se hizo diversas fotografías con todos ellos para el recuerdo. ■

(Agencia de Noticias Xinhua)

1月29日，中国全国人大常委会委员长吴邦国访问俄罗斯远东联邦大学孔子学院。Wu Bangguo entrega el 29 de enero un retrato del maestro Confucio al director del Instituto Confucio de la Universidad Federal del Extremo Oriente de Rusia.

国家汉办参加第 31 届巴黎语言展

Hanban participó en la XXXI Feria Internacional de Lenguas y Culturas Expolangues de París



巴黎语言展汉办展台。Stand de Hanban en la feria de París.

2013年2月6日至9日，第31届巴黎语言展在法国凡尔赛门展览中心开幕。本届博览会主题为“数字技术为语言服务”，来自30个国家的180余家教育机构、出版商、语言培训学校及翻译机构齐聚一堂，以不同形式展现了80种语言的魅力，吸引观众2.4万人。

为满足西方国家日益旺盛的汉语学习需求，国家汉办已连续多年参加巴黎语言展，此次共展出法语、英语等语言注释的汉语教材、文化读物、工具书、音像制品117种、1200册，

受到法国当地汉语教学者的欢迎。同时进行的书法展示、茶艺表演、“我的中文名字”以及剪纸等互动活动也吸引不少参观者。

展览期间，西巴黎·南戴尔·拉德芳斯大学孔子学院、巴黎狄德罗大学孔子学院、普瓦提埃大学孔子学院、阿尔萨斯孔子学院、卢瓦尔孔子学院、巴黎中国文化中心孔子学院、阿尔多瓦孔子学院、格勒诺布尔二大孔子学院等8家法国孔子学院积极开展汉语教学展示，现场进行课程推介，为参观者提供汉语学习、考试、留学等咨

询服务。

汉语示范课受到法国观众的欢迎，不仅课堂全部座满，后面也站满了听课的观众。而作为此次语言展的重头戏，法国汉语教学总督学白乐桑教授的讲座受到众多老师的关注。有的老师是专程前来，有的老师在购买书时得知此事，立即表现出浓厚的兴趣。

巴黎语言博览会作为法国教育沙龙的延伸，是国际语言传播领域权威性的专业展览，旨在促进国际交流和语言发展。。■

（刘研）

Del 6 al 9 de febrero, tuvo lugar en el Salón de Exposiciones de Versalles, París (Francia), la XXXI edición de la Feria Internacional de Lenguas y Culturas Expolangues. Bajo el tema “Tecnología digital para el aprendizaje de los idiomas” se reunieron más de 180 instituciones educativas, editoriales, escuelas de enseñanza de idiomas y agencias de traducción de un total de 30 países, mostrando el encanto de 80 idiomas diferentes, lo que atrajo a más de 24.000 personas interesadas en este tema.

Para satisfacer la necesidad del aprendizaje del idioma chino en Occidente, Hanban participa en esta feria desde hace ya varios años. En esta ocasión mostró el nuevo material didáctico para la enseñanza del chino editado en francés e inglés, diversos libros de cultura, 117 productos audiovisuales y 1200 manuales docentes, que fueron muy bien acogidos por los profesores de chino locales. Las actividades interactivas como la exposición de caligrafía china, la demostración de té, “mi nombre en chino” y papel recortado, etc., también atrajeron a muchos visitantes.

Durante la exposición, los Institutos Confucio de la Universidad Oeste Nanterre La Défense de París, de la Universidad Diderot de París, de la Universidad de Poitiers, de la región de Alsacia, de la región del Loira, del Centro Cultural Chino de París, de Artois y de Grenoble establecieron sendos *stands* sobre la enseñanza de la lengua china, promocionaron sus cursos y ofrecieron sus servicios de consultoría sobre el aprendizaje del mandarín, sobre los exámenes oficiales de nivel y sobre las posibilidades de estudiar en China.

La clase de demostración de chino tuvo una gran acogida por parte del público francés. La conferencia impartida



巴黎语言展汉语示范课。Momento de la clase de demostración práctica del chino.

por Joël Bellassen, inspector jefe de la Enseñanza del Chino en Francia, llamó mucho la atención de los profesores asistentes. Algunos asistieron a propósito, otros se enteraron de la misma cuando estaban comprando libros y todos mostraron su interés.

La Feria Internacional de Lenguas y Cultura Expolangues de París es una extensión del salón educativo de Francia, exposición de autoridad y profesional en el campo de la difusión internacional de los idiomas. Su objeto es promover el intercambio internacional y desarrollar el aprendizaje de los idiomas. ■

(Liu Yan)

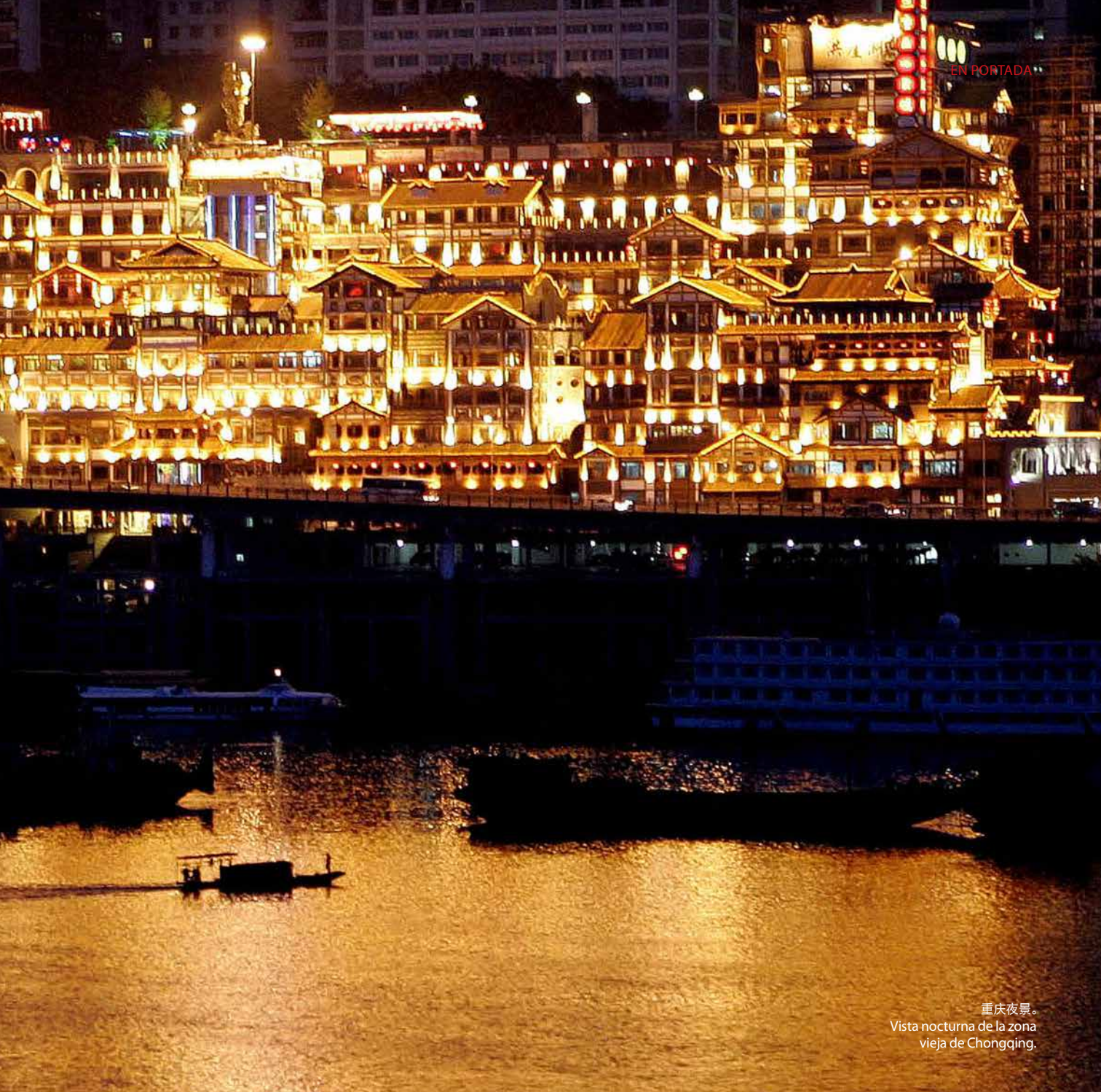
山城重庆 震撼之都

CHONGQING, UNA IMPACTANTE MEGALÓPOLIS POR DESCUBRIR

■ 何维柯 José Vicente Castelló

重庆自1997年起被确立为中国的直辖市。重庆之所以被升级为同北京、上海和天津一样的直辖市，主要是出于开发中国西南部经济的需要，同时也便于管理位于邻省湖北的三峡大坝。





重庆夜景。
Vista nocturna de la zona
vieja de Chongqing.

重

庆位于长江和嘉陵江交汇处，地貌以丘陵、山地为主，城内人口稠密。重庆不仅是中国的一个内河港口，也是中国最大的城市之一。在这个大都市的中心城区居住着近 1000 万人口，而实际上，在总面积达 82400 平方公里的重庆市范围内，总居住人口

超过 3300 万，其中大部分人居住在远离都市的偏远农村。

重庆始建于公元前 316 年，在历史上因朝代变更有不同的命名，如江州、渝州或恭州。目前，重庆市被划分为 19 个区，15 个县和 4 个自治县。重庆是古老的巴渝文化的发祥地，也很可能是土家族人的最初生息繁衍的

家园，而现在的土家族人与汉、藏、彝、苗、羌、瑶等族人混居一处。

半岛城市重庆临江傍山，就坡而筑，地形复杂。这里有着陡峭的街道，令人目眩的悬崖峭壁。从高处鸟瞰，映入眼帘的不仅是震人心魄的城市全景，还有两江奔腾并流的磅礴之象，这一切让这座城市显得扑朔迷离，

不同寻常。江面上轮船的汽笛声从港口传彻整个市区，一直到达繁荣的金融和商业中心，这一区域挤满了摩天高楼、奢侈品商店、高级餐厅、精致美容院和名贵珠宝店，而却完全不见自行车的踪影。

这个城市繁杂的建筑、不遵循南北走向的错综街巷、连接着住宅小区的台阶、几乎悬于半空的公园和位于不同高度的隧道和公路，与夏季的炎热、冬季的潮湿及滚滚而流的江水气味混为一体。这是一个喧闹不止、忙碌不歇的城市，不断的响动中透出的是这座城市独特的生活。

这个城市是长距离漫步的理想场所，时而上坡、时而下坡的街道上挤满了人。在这里，我们可以边走边观察当地人，而坐在滨江大道上小憩时，可以举起相机对准缓慢移动的船只；也可以看搬运工怎么驮着沉重的货物从码头攀上陡峭的梯子；或者买张票，坐上游船一直游到三峡大坝；又或者尝尝当地的传统劲辣美味。

不同于典型的中国城市，这里游人必去的庙宇、宫殿或名胜古迹并不多。然而，对于游客而言，这座城市的魅力在于她四射的活力、淡水鱼的滋味、清晨薄雾，以及狭窄的空间内林立的高楼。蜿蜒的江水直接而温和地润湿着这座城市。

历史简述

重庆曾是巴国的国都，而巴国是一个独立的氏族联盟。传说中的治水功臣大禹也是在这里找到了他的妻子。重庆二字意味着“双重喜庆”，这是宋光宗（1147—1200）在1189年继承帝位时命名的。

由于远离“丝绸之路”的主线，这座城市一直未受到足够的重视，直到19世纪，对中国有所图谋的外国列强于1890年要求重庆对外国人开放港口。1901年，重庆市中心建立了一个日本租界，并开设了多个欧洲国家的领事馆。





- 1, 2, 3. 重庆街头的小吃摊。Puestos callejeros de comida típica de Chongqing.
 4. 罗汉寺内的庭院。Patio interior del Templo Luohan.
 5. 重庆市中心的解放碑。El Monumento a la Victoria está situado en el centro de la ciudad.
 6. 重庆的传统陶艺。Cerámica tradicional de Chongqing.



1928年，重庆地区开始深入推动工业化进程。在蒋介石（1887—1975）的国民党政府被迫离开南京，退至重庆后，这座城市更加活跃。全中国的难民纷纷来到重庆，这里的居民很快达到了200万。抗战期间，重庆市曾遭到日军猛烈的轰炸。

如今，在中央政府的推动下，重庆已成为一个大都市，其城市化范围不断扩大，经济持续增长，前景不可限量。强大的工业实力和有商业头脑的人们是这座城市美好未来的保证，重庆已然成为了中国最重要的城市之一，也是中国西南地区最具影响力的城市。

此外，重庆市分别与阿根廷的科尔多瓦市、墨西哥的托卢卡市等结为了友好城市。重庆市也通过长江与2400公里外的上海连接起来，因此她的内河港口成为了西藏、四川、云南以及东南亚各国同中国东部之间的贸易路线的交汇点。

旅游攻略

对于大部分来这个巨大山城旅行的人们来讲，重庆最具标志性的景点是“解放碑”。现在的解放碑周围有步行街、购物中心、封着玻璃幕墙的高楼大厦、快餐厅、霓虹灯和适合不同消费群体的各类商铺。

重庆适合步行游览，因为景点间距离不远，不过倾斜的坡路还是让不少游人头疼。由阶梯连接着的很多街道上，各色小商店和小餐馆总能吸引游人的目光。

朝天门码头值得一逛，从那里向北到达市中心，再参观有着近千年历史的佛教古刹“罗汉寺”，它始建于宋朝年间，又分别重建于1752年（清朝时期）和1945年。罗汉寺坐落在一条小巷内，如果没有周围卖香的商店和前去烧香的人们，它不易被找到。罗汉寺的罗汉殿内陈列着500多个泥塑的罗汉像，除了一个个样貌、气质不同的罗汉外，还有释迦牟尼的成道玉佛。佛像身后是一幅印度风格的壁画，描绘的是悉达多王子（释迦牟尼本名）断发出家的情景。

尼本名）断发出家的情景。

如果想看看重庆独特的吊脚楼，并且拍摄几张远处群山映衬下的吊脚楼近景，那么一定得坐跨越两江的缆车。

如果想在绿意葱茏的环境中度过一个愉快的下午，或者想看看重庆居民的日常生活，那么枇杷山公园值得一游。枇杷山高345米，是这座半岛城市的最高点，从山顶可以欣赏到城市的360°全景。站在山顶，隐隐入耳的是山下传来的这座城市发出的喧嚣声。

距此不远处即是重庆博物馆。馆内除了藏有一些古代的画作、青铜器和瓷器外，还陈列了于1974年和1977年之间在自贡和永川出土的四川恐龙化石。

如果感兴趣，也可以去新开的“涪陵白鹤梁水下博物馆”参观一下。这个博物馆位于涪陵区，是为保护三峡库区的文物景观而建的。参观者可通过博物馆的水下玻璃壳体观赏天然巨型石梁——白鹤梁。

穿过嘉陵江西岸的郊区，距市区4公里处就是“红岩村”。国共合作后，1938年中国共产党的代表来到这里，叶剑英、周恩来、邓颖超等政治家曾在这里生活。1945年，日本投降后，毛泽东来到重庆与国民党进行和平谈判，这次会谈持续了42天，最后达成了正式协议。在重庆期间，毛泽东也来到过红岩村。

位于重庆西北约160公里处有著名的佛教石窟——大足石刻。在郁郁葱葱的缓坡梯田间散布着座座佛像，据说，佛祖曾在岩壁上留下足印，也许石窟的命名便是想以某种方式说明这里的佛像雕塑是来自佛祖的启示。

在北山和宝顶山间，有五万多个佛教、道教和儒教的雕像，或龛或窟，大小不一，可追溯至唐宋时期。制作时间跨度达400多年之久。由于建造精巧，这些雕像避免了因年代久远和气候因素等造成的腐蚀。之后历代也有小规模的制作，并一直延续至今天。



地方美食

和传统的川菜一样，重庆拥有丰富的美食，其中最为突出的是各种辛辣的菜肴。重庆的街道上布满了大小餐馆，吸引着食客前去品尝。重庆大街小巷里鳞次栉比的餐馆印证了“民以食为天”这句话。

重庆的传统菜肴以麻辣著称，选用的调料，最重要的是辣椒、花椒、芝麻、豆豉、葱、姜、蒜、米酒、酱油和其它香料的组合，通过40多种不同的方式加以烹制：脱水、盐水浸泡、加调料腌制、泡制、醋腌、油煎、烟熏、煸炒、烤、蒸、炖、裹上面糊煎炸、煮、焖等。重庆菜注重色、香、味、形俱全，食材组合平衡，因此美味营养，名不虚传。

重庆也是麻辣火锅的诞生地，在重庆也



从枇杷山顶鸟瞰重庆市。Panorámica de la ciudad desde el Parque Pipashan.

叫“麻辣烫”。重庆火锅和北方火锅的最大区别在于，重庆的麻辣火锅里有大量的辣椒和辣油，因此口味十分强烈而刺激。通常，在街边小吃摊上或小吃店里都能吃到火锅。

吃火锅时，就餐者和同桌食伴儿共享一锅底汤，每个人把事先挑选好的食物放入桌子中央的锅中烫熟。火锅食材中常见的有豆腐、肉丸、鱼丸、生菜、藕片、各类菌菇、面条、土豆、牛肚和各种蔬菜。五一路上集中了大部分正宗重庆口味麻辣烫，因此也被叫做“火锅街”。

除了这一特色饮食，重庆还有很丰富的美食。其中最受欢迎的有姜汁豆角、虎皮青椒、珍珠丸子、糖醋鱼、芋头辣子鸡、炸螃蟹、樟茶鸭、担担面等。■



江边码头成为重庆市民和游客的休闲场所。El malecón y los muelles a la orilla del río sirven de esparcimiento para los habitantes y visitantes de Chongqing.



Chongqing

La ciudad de Chongqing (重庆 o *Chóngqìng*, conocida durante años como Chungking) es una municipalidad dependiente directamente del Gobierno central de China desde 1997. Se le concedió este rango peculiar, que poseen otras tres ciudades más (Beijing, Shanghái y Tianjin), para potenciar económicamente la zona sudoccidental del país y para controlar la presa de las Tres Gargantas, ubicada en la próxima provincia de Hubei.

长江与嘉陵江交汇之处的重庆全景。
Impactante panorámica de la metrópoli
de Chongqing en el punto de unión de
los ríos Yangtsé y Jialing.



Situada alrededor de una concurrida península montañosa con colinas empinadas en la conjunción de los ríos Yangtsé (长江) y Jialing (嘉陵江), Chongqing es una de las ciudades más grandes del país, además de un importante puerto fluvial. Aunque la urbe en sí tiene una población cercana a los 10 millones de habitantes, su área metropolitana de 82.400 kilómetros cuadrados, que coincide con el territorio de su municipalidad, supera los 33 millones de almas, la mayoría de los cuales viven en granjas alejadas de las intrincadas calles y avenidas de la gran metrópoli.

Dividida actualmente en 19 distritos, 15 condados y 4 condados autónomos, Chongqing fue fundada en el año 316 a.C., aunque no siempre ha tenido el mismo nombre: Jiangzhou, Yuzhou o Gongzhou, dependiendo de las diver-

sas dinastías. Es, además, la cuna de la antigua cultura Bayu (巴渝), ya desaparecida, y posiblemente el origen de la actual étnia tujia (土家), aunque en sus calles habitan ahora además los han, los tibetanos, yi, miao, qiang y yao, entre otros.

Su intrincada geografía peninsular, con calles empinadas, barrancos de vértigo y riscos montañosos desde los que se puede ver una asombrosa panorámica de la ciudad y de los dos ríos que se funden en uno solo, hacen de Chongqing un lugar enigmático y difícil de asimilar. El sonido de los barcos que navegan por sus aguas inunda la urbe desde el puerto hasta el centro comercial y financiero, repleto de modernos rascacielos que parecen competir entre sí por ser el más alto, tiendas occidentales de lujo, restaurantes de cinco tenedores, sofisticados salones de belleza,

**SU INTRINCADA
GEOGRAFÍA
PENINSULAR, CON
CALLES EMPINADAS,
BARRANCOS DE
VÉRTIGO Y LOS DOS
RÍOS QUE SE FUNDEN
EN UNO SOLO, HACEN
DE CHONGQING UN
LUGAR ENIGMÁTICO**

8



8. 重庆人民大会堂。Gran Palacio del Pueblo de Chongqing.

9. 涪陵区的白鹤梁水下博物馆。Curioso museo submarino Fuling Baiheliang.

10. 熙攘的重庆街道。Las calles de Chongqing siempre están repletas de gente.

9



10



**ES EL LUGAR IDEAL
PARA DAR LARGOS
PASEOS POR SUS
CALLES REPLETAS DE
GENTE, OBSERVAR
A LOS LUGAREÑOS,
SENTARSE EN EL PASEO
MARÍTIMO MIENTRAS
LOS CARGUEROS
PASAN LENTOS FRENTE
A NOSOTROS**

joyerías con las piedras más preciosas y una ausencia total de bicicletas, vehículo prácticamente inexistente en la ciudad.

Su aspecto desaliñado, las fachadas húmedas de sus edificios, las calles laberínticas que no siguen un trazado norte-sur, las escaleras que conectan barrios, los parques casi colgantes, los túneles y las autopistas de diversas alturas, se mezclan con el calor del verano, la humedad del invierno y los olores que se elevan desde las aguas turbias del río.

Es el lugar ideal para dar largos paseos por calles que suben y bajan repletas de gente, observar a los lugareños, sentarse en el paseo marítimo a relajarse mientras los cargueros pasan lentos frente a nuestra cámara de fotos, admirar a los porteadores que suben desde los muelles impertérritos

las empinadas escalinatas con sus espaldas cargadas de pesadas mercancías, comprar un billete para un crucero hasta la presa de las Tres Gargantas o degustar una buena comida picante tradicional de la zona.

No es la típica ciudad china repleta de templos, palacios, monumentos y reliquias históricas de imprescindible visita, sin embargo, su belleza turística reside en su fuerza vital, en su sabor a pescado de agua dulce, niebla matutina y en sus apretados edificios.

Pinceladas de historia

Chongqing fue la capital del estado de Ba (巴国), una confederación de clanes independientes, cuando el mítico rey Yu, domador de las riadas, encontró consorte



乘坐空中缆车从高空俯瞰变化的迷人景色。
El teleférico nos permite observar
desde el aire un paisaje sobrecogedor
de esta impresionante ciudad.



流经重庆的长江江景。Vista del río Yangtsé a su paso
por la ciudad.

纵横交错的立体交通网络。
Nudo de autopistas a diversas alturas entrelazadas
con pasos elevados de peatones.



aquí. Su nombre actual, que significa “doble celebración”, le fue otorgado por el emperador Guangzong (光宗, 1147-1200) de la dinastía Song (宋, 960-1279) cuando subió al trono en 1189.

Al estar alejada de la principal Ruta de la Seda, la ciudad perdió su importancia hasta el siglo XIX, cuando las potencias extranjeras con intereses en China solicitaron que se abriera su puerto a los extranjeros, cosa que tuvo lugar en 1890. Más tarde, en 1901, se creó una concesión japonesa en el centro de la urbe y se abrieron diversos consulados de países europeos.

En 1928 comenzó un profundo programa de industrialización de la zona, sin embargo, la ciudad no recuperó fuerza hasta que el gobierno del Guomindang

(中国国民党) de Chiang Kai-shek (蒋介石, 1887-1975) se retirara aquí en 1937 expulsado de Nanjing por las tropas japonesas. Refugiados de toda China invadieron Chongqing alcanzado en poco tiempo los dos millones de habitantes. La ciudad fue seriamente bombardeada por el ejército nipón.

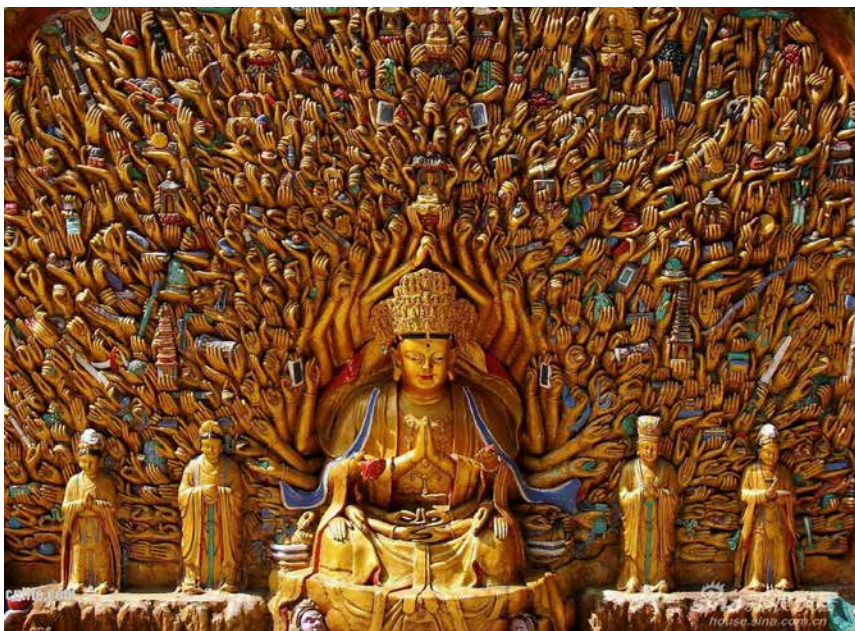
Gracias al impulso del actual Gobierno central, Chongqing es hoy en día una gran urbe en expansión urbanística, crecimiento financiero y grandes expectativas. Su potente industria y una población acostumbrada al comercio, hacen que el brillante futuro de esta ciudad esté garantizado, situándola entre las más importantes del país y la que más influencia tiene en el sudoeste de China.

Hermanada con las ciudades de Cór-

doba (Argentina) y Toluca (México), entre otras, Chongqing está conectada por el río Yangtsé con Shanghai, a 2.400 kilómetros de distancia, lo que hace que su puerto fluvial sea el punto de encuentro de las rutas comerciales entre el Tíbet, Sichuan, Yunnan, el sudoeste asiático y el este de China.

Consejos turísticos

Para la mayoría de los visitantes que se acerca a conocer esta gigantesca ciudad repleta de colinas, el lugar más emblemático y punto neurálgico de la urbe es el Monumento a la Victoria (解放碑), rodeado ahora por una calle peatonal, centros comerciales, rascacielos de cristal, restaurantes de comida rápida, luces



de neón y tiendas de todo tipo, caras y baratas.

Chongqing es fácil de explorar a pie, pues las distancias que hay que recorrer son muy cortas, el mayor inconveniente es la inclinación de las laderas, aunque muchas calles están conectadas por escalinatas repletas de pequeñas tiendas y restaurantes que hacen las delicias de los turistas ávidos de conocer la cultura y la gastronomía local.

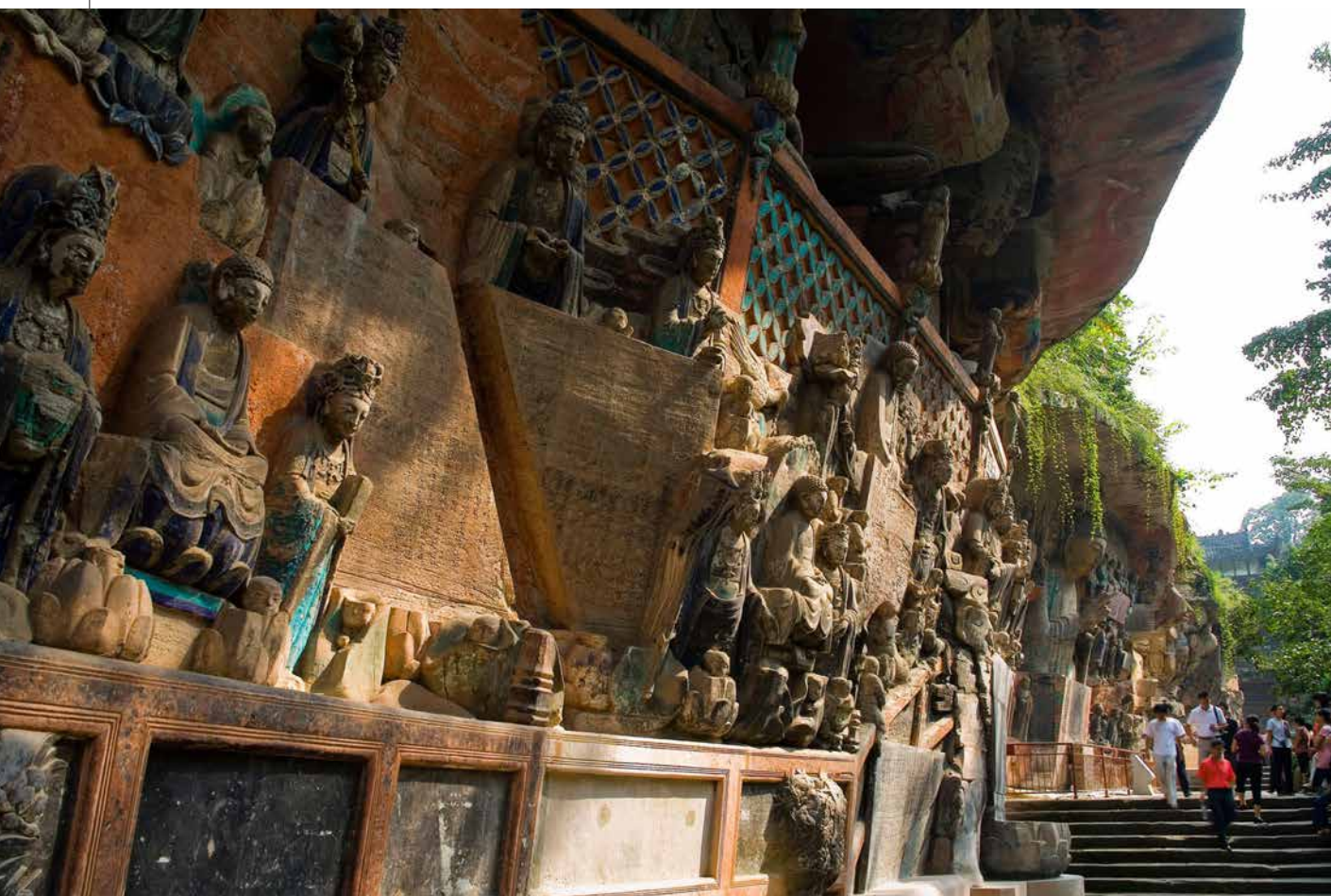
Vale la pena un paseo por el malecón y los muelles (朝天门码头), para subir luego dirección norte hacia el centro de la ciudad y visitar el Templo Luohan (罗汉寺), establecimiento budista construido originalmente hace unos mil años,

durante la dinastía Song, y reconstruido en 1752, durante la dinastía Qing (清, 1644-1911), y de nuevo en 1945, situado en un callejón y que se descubre gracias a las tiendas de incienso y los peregrinos que acuden a rezar. Destaca en su interior la Sala Arhat, donde se pueden contemplar más de quinientas estatuas de barro de tamaño natural de santos budistas de diferente aspecto, caracterización y rasgos que han alcanzado el Nirvana. A sus espaldas se encuentra un mural de estilo indio que describe el momento en el que el príncipe Siddhartha se cortó el pelo para renunciar al mundo.

Si se desea contemplar una panorámi-

ca impresionante de los barrios colgantes de la ciudad y sacar unas instantáneas de impacto del entorno cercano y las montañas lejanas, es imprescindible tomar el teleférico que atraviesa ambos ríos por arriba.

Para pasar una tarde agradable en una zona verde y contemplar la vida cotidiana de los habitantes de Chongqing, vale la pena visitar el parque Pipashan (枇杷山公园), que con una altura de 345 metros marca el punto más alto de la península y desde allí arriba se puede contemplar una panorámica de la ciudad de 360 grados mientras el bullicio que desprende llega sutilmente hasta nuestros oídos.



Ubicación de la zona de las grutas de Dazhu, a unos 160 kilómetros al noroeste de Chongqing. A unos 160 kilómetros al noroeste de Chongqing se encuentran las famosas grutas de Dazu con más de cincuenta mil imágenes budistas, taoístas y confucionistas.

No muy lejos está el Museo de Chongqing (重庆博物馆), que cuenta, además de con piezas históricas de pintura, bronce y porcelana, con una colección de fósiles del dinosaurio de Sichuan, desenterrados en Zigong y Yongchuan entre 1974 y 1977.

Como curiosidad, vale la pena visitar el recién inaugurado museo submarino Fuling Baiheliang (涪陵白鹤梁), dedicado a la presa de las Tres Gargantas, y situado en el distrito de Fuling. Sus cúpulas de cristal se sumergen en el río para mostrar a los visitantes las reliquias sumergidas en el lecho del río y los estudios acuíferos de la zona fluvial.

A unos cuatro kilómetros del centro

de la ciudad a través de los suburbios de la orilla occidental del río Jialing se encuentra el poblado de Hongyan (红岩村), donde estuvo instalado el gobierno chino en 1938 tras la alianza entre el partido nacionalista de Chiang Kai-shek y los comunistas de Mao Zedong. Entre otros, el político Ye Jianying, Zhou Enlai y Deng Yingchao, vivieron en estas instalaciones. Tras la rendición de los japoneses en 1945, Mao Zedong visitó este lugar para negociar la paz con el Guomindang. Las conversaciones duraron 42 días y resultaron en un acuerdo formal.

A unos 160 kilómetros al noroeste de Chongqing se encuentran las famosas

grutas budistas de los acantilados de Dazu (大足, literalmente “pie grande”), similares a las que podemos ver en Yungang, Longmen o Mogao. En medio de un exuberante campo de onduladas colinas verdes cortadas por suaves terrazas, las esculturas muestran la huella del pie que dejó Buda en las rocas cercanas, aunque su nombre se deba quizá solo a una forma de decir que las esculturas de la zona son de inspiración divina.

Repartidas entre las montañas de Beishan (北山) y Baoding (宝顶山), hay más de cincuenta mil imágenes budistas, taoístas y confucionistas talladas en nichos, cuevas y salientes y de distinto tamaño que datan desde la dinastía Tang (唐,



618-907) hasta la Song (宋, 960-1279). Los trabajos duraron más de cuatrocientos años y han evitado el paso del tiempo y la corrosión climatológica gracias a un ingenioso sistema de drenaje interno. Durante las sucesivas dinastías se continuaron tallando esculturas en menor medida y han perdurado hasta nuestros días.

Gastronomía local

Chongqing posee una gran riqueza culinaria inspirada en la cocina de Sichuan, donde destacan los platos picantes. Las calles de la ciudad están repletas de

restaurantes, grandes y pequeños, que invitan a entrar y probar sus guisos. La expresión “los chinos hacen de la comida su paraíso” se convierte en realidad en los establecimientos repartidos a lo largo y ancho de esta imponente urbe.

La cocina tradicional de Chongqing es famosa por su sabor picante y penetrante, y entre sus ingredientes destacan el chile, el pimentón picante, el sésamo, las judías negras fermentadas, los chalotes, el jengibre, el ajo, el vino de arroz, la salsa de soja y un conjunto de especias empleadas para cocinar en más de cuarenta formas distintas: deshidratado, salmuera, sazonado, encurtido, en vina-

greta, frito, ahumado, salteado, asado, al vapor, rehogado, rebozado, hervido, cocido, etc. Tanto el color, como el olor, el sabor, la forma y la composición están completamente equilibrados en los platos de Chongqing, lo que le proporciona una merecida fama de sabrosa y nutritiva.

Es precisamente aquí donde nace la versión picante de la famosa olla mongola (*huǒguō*, 火锅) del norte de China, conocida en esta zona como *málàtàng* (麻辣烫). La diferencia principal es que ésta contiene una gran cantidad de guindilla picante y aceite, lo que le confiere un sabor más intenso y agudo.



以麻辣著称的重庆菜和街头小吃。En la comida típica de Chongqing destaca el picante y las tapas callejeras.



Generalmente se come en restaurantes callejeros y entra dentro de lo que denominan tapas chinas (小吃).

Se trata de una experiencia única, pues se comparte la olla de caldo con el resto de los comensales, los cuales cocinan en medio de la mesa los ingredientes previamente seleccionados. Entre estos destacan los trozos de tofu, carne en tacos, bolas de pescado, lechuga, loto, setas de distintas especies, pasta, patatas, casquería y multitud de diversas verduras. La zona llamada Wuyilu es donde se

concentra la mayoría de locales de Chongqing donde sirven auténtico *málàtàng*, por ello se la conoce como *huǒguōjiē* (火锅街) o la calle de la olla mongola.

Además de esta peculiar comida, en Chongqing existe una gran variedad de tapas. Entre las más populares tenemos judías con jengibre, pimientos de piel de tigre, ancas de rana braseadas, bolas de arroz perlado, pescado agridulce, carne de conejo crujiente, pollo picante con taro, cangrejo frito, pato ahumado al té, fideos picantes, etc. ■

“能”与“会”的不同

DIFERENCIAS GRAMATICALES BÁSICAS ENTRE *NÉNG* (能) Y *HUÌ* (会)

■ 孙洪威 Sun Hongwei

汉语中的“能”和“会”在用法上差不多,都可以表示“能力”和“可能性”。很多汉语学习者在“能”和“会”的使用上容易糊涂,搞不清楚用哪个才合适。所以,有必要对这两个词进行解释、说明,弄清它们的区别。

表示“能力”方面

当表示通过学习才具有的某种能力时,即学了以后才掌握的能力,“能”和“会”都可以用,但是一般情况下,人们常选用“会”。如:

“你会跳舞。”“他会游泳。”“我会开车。”“孩子会弹琴。”

而“能”更多情况是用来表示天生具备的、不需要学习的能力。如:“他能喝酒。”“我有眼睛,能看;有耳朵,能听。”

当表示某方面的特长,即善于做某事时,“能”和“会”都可以说,前面常有“很、真”。如:“他真能吃。”“他真会吃。”“他很能说。”“他很会说。”

这里,“能”与“会”表达的意思

是有差别的。“真能吃”是强调他吃得多,即强调数量多。“真会吃”是强调吃得合理、吃得健康、吃得有营养,即知道怎么吃才好。而“真能说”是强调说得多,说起来没完。“真会说”是强调说话得体、好听,让人愿意听、听着舒服,即知道怎么说才好。

不过,下面两种情况下,就只能用“能”,不能用“会”。

表示能力达到一定的程度、水平或效率。如:“我一分钟能跑400米。”“他一天能记20个生词。”这些都表示能力达到一定的水平。

表示暂时失去某能力或恢复某能力。如:“他喝酒了,现在不能开车。”(本来他会开车,因为喝酒,所以暂时失去了开车的能力。)
“他的伤好了,现在能踢足球了。”(他以前会踢足球,但是因为受伤,暂时不能踢足球,现在恢复了踢足球的能力。)

表示“可能性”方面

“能”着重表示客观上的可能性,一般带有普遍规律,并有客观条件。如:

“这么糟糕的天气,今天不能开运动会了。”

“还有很多时间,我们一定能完成这些工作。”

“会”着重表示主观上的可能性,这种可能性是主观估计或预测出来的,因而带有个性特征,并且习惯在句尾加“的”。如:

“相信我,他不会骗人的。”

因此,像“他今天有事,不能来了”和“他今天有事,不会来了”这两句需从不同角度来进行区分。“他今天有事,不能来了”的“能”是强调客观可能性;而“他今天有事,不会来了”中的“会”是强调主观推测。

有时候,表示主观性的“会”和表示客观性的“能”不可以互换。如:

“要是有什么问题,你不能责怪我啊!”

这句中的“能”表示“客观可能性”,如果换成“会”就不太合适。

“如果你不来,我会想你的。”

这句中的“会”要是换成“能”也感觉不太合适。因为它要表示主观上的



Nǐ gěi tā mǎi de dōngxi, tā yídìng huì xǐhuan de
 你给她买的东西，她一定会喜欢的
 Lo que le has comprado, seguramente le va a gustar

估计，而不是客观可能性。

“能”和“会”都可以用“不……不”形式组成双重否定，如：“不能不”表示“必须”，“不会不”表示“一定”。如：“不能不说。”（必须说）“不会不去。”（一定去）

用“不能不”表示客观上的必然。如：“军人不能不服从命令。”（必须服从）

“来北京不能不去故宫。”（必须去，表示客观可能）

用“不会不”表示主观上的必然。如：“这件事我想他不会不同意。”（一定同意）。■

En chino, el uso de *néng* (能, poder, ser capaz de, ser apto para) y *huì* (会, saber, conocer, ser hábil en, entender) no presentan muchas diferencias, ambos significan “habilidad” y “posibilidad”, sin embargo, muchos estudiantes de chino confunden sus usos, y no entienden cuál es el adecuado en cada ocasión. Por tanto, es necesario explicar, indicar y aclarar sus diferencias.

Indicar capacidad

1. Para indicar que se tiene la capacidad de hacer algo o la habilidad adquirida mediante un aprendizaje, se puede usar *néng* y *huì*, pero generalmente, se suele usar *huì*. Por ejemplo: *Nǐ huì tiàowǔ* (你会跳舞 / Sabes bailar), *Tā huì yóuyóǒng* (他会游泳 / Sabe nadar), *Wǒ huì kāichē* (我会开车 / Sé conducir), *Háizi huì tán qín* (孩子会弹琴 / El niño sabe tocar el piano). Las capacidades innatas deben expresarse con *néng*. Por ejemplo: *Tā néng hē jiǔ* (他能喝酒 / Sabe beber), *Wǒ yǒu yǎnjīng, néng kàn; yǒu ěrduo, néng tīng* (我有眼睛, 能看; 有耳朵, 能听 / Tengo ojos, puedo ver; tengo orejas, puedo oír).

2. Para indicar que se es hábil en algo, se puede usar *néng* y *huì*, aunque frecuentemente llevan delante adverbios de grado como *hěn*, *zhēn* (很, 真 / muy, verdaderamente y realmente). Por ejemplo: *Tā zhēn néng chī* (他真能吃 / realmente puede comer mucho), *Tā zhēn huì chī* (他真会吃 / realmente sabe comer), *Tā hěn néng shuō* (他很能说 / verdaderamente es capaz de hablar mucho), *Tā hěn huì shuō* (他很会说 / verdaderamente sabe hablar). Aquí,

los significados de *néng* y *huì* son diferentes. La frase *Zhēn néng chī* (真能吃) sirve para enfatizar que come mucho, es decir, se refiere a mucha cantidad. La frase *Zhēn huì chī* (真会吃) es para enfatizar que come sano, nutritivo, es decir, que sabe cómo comer saludable. *Zhēn néng shuō* (真能说) es para enfatizar que habla mucho sin parar. *Zhēn huì shuō* (真会说) es para enfatizar que domina el arte de hablar, suena bien, y la gente quiere escucharlo, es decir, que sabe cómo hablar bien para que la gente se sienta a gusto.

Sin embargo, en las siguientes dos situaciones, solo se puede usar *néng* y no *huì*.

1. Cuando la capacidad llega a un cierto nivel, grado o eficiencia. Por ejemplo: *Wǒ yī fēnzhōng néng pǎo 400 mǐ* (我一分钟能跑400米 / Puede correr 400 metros en un minuto), *Tā yī tiān néng jì 20 ge shēngcí* (他一天能记20个生词 / Puede memorizar 20 palabras nuevas en un día). Estas frases significan que su capacidad alcanza cierto grado.

2. Perder temporalmente alguna capacidad o recuperar alguna capacidad. Por ejemplo: *Tā hē jiǔ le, xiànzài bù néng*



Tā zhēn néng chī
他真能吃
Realmente puede comer mucho

kāichē (他喝酒了，现在不能开车 / Ha bebido alcohol, ahora no puede conducir). En principio, sabe conducir, pero debido al alcohol pierde la capacidad de conducir temporalmente. Tā de shāng hǎo le, xiànzài néng tī zúqiúle (他的伤好了，现在能踢足球了 / Ya se ha recuperado de su lesión, ahora puede jugar al fútbol). Antes ya sabía jugar al fútbol, pero por culpa de una lesión no pudo jugar temporalmente, sin embargo, ahora recupera su capacidad de jugar al fútbol.

Indicar posibilidad

1. Con *néng* (能) se enfatiza una posibilidad objetiva, normalmente se trata de una norma general objetiva. Por ejemplo: Zhème zāogāo de tiānqì, jīntiān bù néng kāi yùndòng huì le (这么糟糕的天气，今天不能开运动会了 / Qué tiempo más malo, hoy no podemos jugar), Hái yǒu hěn duō shíjiān, wǒmen yíding néng

wánchéng zhèxiē gōngzuò (还有很多时间，我们一定能完成这些工作 / Todavía queda mucho tiempo, seguramente podemos terminar estos trabajos.).

2. Con *huì* (会) se enfatiza la subjetividad, la posibilidad se estima por suposición o previsiones, por tanto, aporta una referencia personal, y suele añadir un *de* (的) al final de la frase. Por ejemplo: Xiāngxìn wǒ, tā bú huì piànrén de (相信我，他不会骗人的 / Créeme, no va a mentir).

Por su parte, Tā jīntiān yǒu shì, bù néng lái le (他今天有事，不能来了 / Hoy tiene cosas que hacer, no puede venir) y Tā jīntiān yǒu shì, bú huì lái le (他今天有事，不会来了 / Hoy tiene cosas que hacer, seguramente no viene). Estas dos oraciones necesitan distinguir diferentes puntos de vista. El *néng* de la segunda frase sirve para enfatizar posibilidad objetiva, mientras que el *huì* de

la primera oración enfatiza previsiones subjetivas.

A veces, *néng* y *huì* no se pueden intercambiar. Por ejemplo: Yàoshi yǒu shénme wèntí, nǐ bù néng zéguài wǒ à (要是有什么问题，你不能责怪我啊 / Si hay algún problema, no puedes quejarte de mí), El *néng* en esta oración expresa una posibilidad objetiva, si lo cambiásemos por *huì*, no sería adecuado. Rúguǒ nǐ bù lái, wǒ huì xiǎng nǐ de (如果你不来，我会想你的 / Si no vienes, seguro que te echaré de menos). Tampoco se puede cambiar *huì* en esta oración por *néng*, ya que no quiere expresar una expectativa subjetiva, sino una posibilidad objetiva.

3. *Néng* y *huì* se pueden usar siguiendo la forma de *bù ... bù* (不 ... 不) para la doble negación, por ejemplo: *bù néng bù* (不能不) significa *bìxū* (必须 / tener que), *bú huì bù* significa *yíding* (一定 /



Tā zhēn huì chī
他真会吃
Realmente sabe comer

sin falta). Por ejemplo: *bù néng bù shuō* (不能不说) significa *bìxū shuō* (必须说 / hay que decir), *bú huì bú qù* (不会不去) significa *yídìng qù* (一定去 / seguro que voy). Usamos *bù néng bù* (不能不) para expresar un hecho inevitable basado en algo objetivo. Por ejemplo: *Jūnrén bù néng bù fúcóng mìnglìng* (军人不能不服从命令 / Los soldados tienen que obedecer los órdenes), *lái Běijīng bù néng bú qù gùgōng* (来北京不能不去故宫 / Tienes que ir a la Ciudad Prohibida cuando vayas a Beijing). Usamos *bú huì bù* (不会不) para expresar un hecho inevitable que depende de la apreciación subjetiva. Por ejemplo: *Zhè jiàn shì wǒ xiǎng tā bú huì bù tóngyì* (这件事我想他不会不同意 / Creo que él va a estar de acuerdo con este asunto). ■

练习 Ejercicios prácticos

练习: 用“能”和“会”填空

Rellenar los espacios en blanco con *néng* y *huì*.

- 我 _____ 汉语, 还有一些中国朋友。
Wǒ _____ hànyǔ, hái yǒu yīxiē zhōngguó péngyou.
Puedo hablar chino, además tengo unos amigos chinos.
- 他手受伤了, 不 _____ 打篮球了。
Tā shǒu shòushāngle, bù _____ dǎ lánqiúle.
Sus manos están heridas, no puede jugar al baloncesto.
- 玛丽一天 _____ 记住50个汉字。
Mǎlì yītiān _____ jì zhù 50 ge hànzì.
María puede memorizar 50 caracteres chinos.
- 你真 _____ 吃, 一顿饭吃了十个包子。
Nǐ zhēn _____ chī, yī dùn fàn chīle shí ge bāozi.
Realmente eres capaz de comer mucho, diez panes en una comida.
- 你真 _____ 吃, 海鲜配白葡萄酒, 味道挺不错啊!
Nǐ zhēn _____ chī hǎixiān pèi bái pútāojiǔ, wèidào tǐng búcuò a!
Realmente sabes cómo comer marisco con vino blanco, ¡está sabroso!
- 今天你的朋友结婚, 你不 _____ 不去。
Jīntiān nǐ de péngyou jiéhūn, nǐ bù _____ bú qù.
Hoy se casa tu amigo, tienes que ir a su boda.
- 如果你不给我打电话, 我 _____ 想你的。
Rúguǒ nǐ bù gěi wǒ dǎ diànhuà, wǒ _____ xiǎng nǐ de.
Si no me llamas por teléfono, te voy a echar de menos.
- 他今天有事, 不 _____ 来了。
Tā jīntiān yǒu shì, bù _____ lái le.
Hoy tiene cosas que hacer, no puede venir.

答案: Soluciones: 1 会 huì. 2 能 néng. 3 能 néng. 4 会 huì. 5 会 huì. 6 能 néng. 7 会 huì. 8 能, 会 néng, huì.

谈谈关联词语使用中容易出现的几种错误

ERRORES MÁS COMUNES EN EL USO DE LAS CONJUNCIONES CORRELATIVAS

■ 东北师范大学文学院 杨加印 Yang Jiayin

汉语中有很多关联词，这些关联词常连接了两个或两个以上的句子，表达一个完整的意思。关联词有连词，也有副词，常见的有“即使……也”、“因为……所以”等，在语义表达中起着很重要的作用。例如：

(1) 他不仅会说汉语，而且说得非常流利。(不仅……而且……)

(2) 因为明天是国庆节，所以我们不上课。(因为……所以……)

(3) 如果你没有时间，我们就下次再见面吧。(如果……就……)

随着语言学习的深入，学习者在简单地听说基础上逐渐扩展学习内容，书面写作是其中重要的一项。学习者不再满足于仅仅字词语法的单一组合，他们希望能表达出更复杂更完整的内容，而不只是一些句子的简单叠加。关联词语是写作学习中的重要内容之一，如何使用关联词，是只用一个还

是成对使用，用在什么位置上，都有一定的规则。下面谈谈使用关联词语时常出现的错误：

第一种，关联词语搭配出错

关联词语的搭配方式习惯上是固定的，如“只要……就……”、“只有……才……”、“不管……也（都、总）……”等等。如果搭配错了，意思就会不准确。例如：

(4) 只要你去请求他，他才会来帮助我们。(×)

只有你去请求他，他才会来帮助我们。(✓)

(5) 不管你愿意不愿意，你就明天得来。(×)

不管你愿意不愿意，你明天都得来。(✓)

例(4)“只要”不能和“才”搭配，根据句意，应该把“只要”改为“只有”。

例(5)“不管”后面常用“也、都、总、

还”等词语，而不能跟“就”搭配。

第二种，缺少配对的关联词语

应该使用关联词语但是没有用，或者该使用一对的，却只用了其中一个，也会使表达的内容出现问题。由于缺少了必要的关联词语，分句之间关系就不清楚，意思也不明确。例如：

(6) 如果能掌握市场需求，有助于在竞争中获胜。(×)

如果能掌握市场需求，就有助于在竞争中获胜。(✓)

(7) 这件商品不但质量很好，很便宜。(×)

这件商品不但质量很好，而且很便宜。(✓)

例(6)是假设复句，后一分句中缺少与前面“如果”相呼应的关联词语，应在“有助于”前加上“就”。

例(7)是递进关系的复句，后一个分句缺少同“不但”相呼应的关联

词语“而且”，因而表达得不明确。

第三种，使用了错误的关联词语

误用关联词语，是指根据句子的意思，本来该用关联词语 A，却用了关联词语 B，造成了关联词语与所要表达的意思不一致。例如：

(8) 我这几天加班，以免下周可以休息。(×)

我这几天加班，为的是下周可以休息。(✓)

(9) 由于我已经多年没有回国，因此我还是能很流利地说汉语。(×)

尽管我已经多年没有回国，但是我还是能很流利地说汉语。(✓)

例(8)是目的复句，加班的目的是可以休息，“以免”的含义是避免某种情况的出现，所以句子的意思正好相反了。

例(9)想表达的是转折关系，而不是因果关系，因此要换成“尽管……但是……”。

第四种，使用了多余的关联词语

学习者常会使用多余的关联词语，某些常见的关联词语不停地重复使用，给人的感觉显得很啰嗦。例如：

(10) 父母能影响孩子的行为，而且他们是孩子的老师，而且他们可以教孩子怎么做，还有父母也需要常常跟孩子进行交流。(×)

父母能影响孩子的行为，他们是孩子的老师，可以教孩子怎么做，父母也需要常常跟孩子进行交流。(✓)

例(10)例句中用了两个“而且”和一个“还有”在这里做补充说明，初级阶段学习者往往会出现这种情况。

第五种，注意关联词语的位置

关联词语在句子中要注意所在位



置。主语一般在前一分句中，如果前后主语相同，一般主语在前，关联词语在后；如果主语不同，一般关联词语在前，主语在后。至于后一分句，不论分句的主语是否相同，一般关联词语都在主语前。关联词语如果是副词，一般在主语后。

(11) 员工一方面向公司提出要求，另一方面公司也对员工制定管理制度。(×)

一方面员工向公司提出要求，另一方面公司也对员工制定管理制度。(✓)

(12) 不等大家到齐，就他自己打扫起房间来了。(×)

不等大家到齐，他就自己打扫起房间来了。(✓)

例(11)的“一方面”应在主语“员工”前。例(12)的副词“就”强调“他自己一个人”，应放到主语“他”的后面。

再以常见的“不但……而且……”举例说明。当主语一样时，主语要放

在“不但”的前边；当主语不一样时，要放在“不但”和“而且”的后边。例如：

(13) 他不但非常帅而且很幽默。(主语相同，✓)

(14) 不但她很瘦而且很高。(主语相同，×)

(15) 不但我喜欢他，而且我的家人也喜欢他。(主语不相同，✓)

(16) 不但我喜欢他，我的家人而且也喜欢他。(主语不相同，×)

(17) 我不但喜欢他，我的家人而且也喜欢他。(主语不相同，×)

语言不是一个一个句子的简单相加，不能拘泥于单个字、词、句的训练。为了更好地学习关联词语，可以考虑从整体的角度入手，尝试按照从大(段、篇)到小(句、字)这一顺序来学习。在日常写作练习中，学习者也可以采取改写、缩写、扩写、仿写等形式，使用语义明显的关联词语，以提高对关联词语的语感，达到进一步熟练掌握的目的。■

En chino, hay muchas conjunciones correlativas, y éstas suelen unir dos o más oraciones para expresar un significado completo. Las conjunciones correlativas están formadas por conjunciones y adverbios, por ejemplo *jíshǐ... yě* (即使...也 / aunque... también), *yīnwèi... suǒyǐ* (因为...所以 / porque / a causa de... por eso), etc. Su función principal es expresar un significado completo. Así tenemos:

(1) *Tā bùjǐn huì shuō hànyǔ, érqiě shuō de fēicháng liúlì.* (他不仅会说汉语，而且说得非常流利 / No solo habla chino, sino que también lo habla muy fluido) Aquí se usa la conjunción: *bùjǐn... érqiě...* (不仅... 而且 / no solo... sino también).

(2) *Yīnwèi míngtiān shì Guóqìngjié, suǒyǐ wǒmen bú shàngkè* (因为明天是国庆节, 所以我们不上课 / Debido a que mañana es el Día Nacional, no tenemos clase), donde usamos: *yīnwèi... suǒyǐ...* (因为... 所以 / porque / debido a / a causa de... por eso / por lo tanto).

(3) *Rúguǒ nǐ méiyǒu shíjiān, wǒmen jiù xià cì zài jiànmiàn ba* (如果你没有时间, 我们就下次再见面吧 / Si no tienes tiempo libre, nos veremos en otra ocasión), donde utilizamos: *rúguǒ... jiù...* (如果... 就 / si... entonces...).

Al profundizar en el aprendizaje de un idioma, los alumnos amplían contenidos sobre la base de escuchar y hablar, pero también la redacción es una parte de ellos, así desean expresar ideas más completas y complejas, y no quieren quedarse en simples oraciones sencillas. Las conjunciones correlativas son una parte importante de la redacción, pero ¿cómo usarlas correctamente?, ¿se usa solo una o un par?, ¿cuándo se pueden usar?, todas ellas siguen su regla. Ahora hablamos de los errores de conjunciones correlativas que aparecen más frecuentemente:

1. Error en la combinación

La combinación de las conjunciones correlativas es fija, por ejemplo: *zhǐyào... jiù...* (只要... 就 / con tal que... justamente...), *zhǐyǒu... cái...* (只有... 才 / solo... solo...), *bùguǎn... yě (dōu, zǒng)* (不管... 也 (都, 总) / no importa... también (todos, siempre)). Si el alumno se equivoca en la combinación, el significado no es correcto. Por ejemplo:

(4) **Zhǐyào nǐ qù qǐngqiú tā, tā cái huì lái bāngzhù wǒmen.* (只要你去请求他, 他才会来帮助我们) (×)

Zhǐyǒu nǐ qù qǐngqiú tā, tā cái huì lái bāngzhù wǒmen. (✓) (只有你去请求他, 他才会来帮助我们 / Solo si tú le pides ese favor, nos ayudará).

(5) **Bùguǎn nǐ yuànyì bù yuànyì, nǐ jiù míngtiān déi lái.* (不管你愿意不愿意, 你就明天得来) (×)

Bùguǎn nǐ yuànyì bu yuànyì, nǐ

míngtiān dōu déi lái. (✓) (不管你愿意不愿意, 你明天都得来 / No importa si quieres o no, mañana tienes que venir).

En el ejemplo (4), *zhǐyào* (只要) no se puede combinar con *cái* (才), por lo que según esa frase debemos cambiar *zhǐyào* (只要) por *zhǐyǒu* (只有). En el ejemplo (5), detrás de *bùguǎn* (不管), suele usarse *yě* (也), *dōu* (都), *zǒng* (总) o *hái* (还 / todavía), y no se puede combinar con *jiù* (就).

2. No usar conjunciones correlativas combinadas

Deberíamos usar conjunciones correlativas pero, generalmente, no lo hacemos, o cuando debemos usar un par solo usamos una de ellas, entonces, el significado de lo que queremos expresar no es correcto. Debido a la falta de conjunciones correlativas, la relación entre el significado de las proposiciones no es exacto. Por ejemplo:

(6) **Rúguǒ néng zhǎngwò shìchǎng xūqiú, yǒu zhù yú zài jìngzhēng zhōng huòshèng.* (如果能掌握市场需求, 有助于在竞争中获胜) (×)

Rúguǒ néng zhǎngwò shìchǎng xūqiú, jiù yǒu zhù yú zài jìngzhēng zhōng huòshèng. (✓) (如果能掌握市场需求, 就有助于在竞争中获胜 / Manejar bien la demanda del mercado, ayuda a la hora de ganar a la competencia).

(7) **Zhè jiàn shāngpǐn búdàn zhìliàng hěn hǎo, hěn piányi.* (这件商品不但质量很好, 很便宜) (×)

Zhè jiàn shāngpǐn búdàn zhìliàng hěn hǎo, érqǐ hěn piányi. (✓) (这件商品不但质量很好, 而且很便宜 / Este producto no sólo tiene buena calidad, sino también es muy barato).

El ejemplo (6) es una oración compuesta hipotética, y vemos que en la segunda proposición falta una conjunción correlativa que acompaña normalmente a *rúguǒ* (如果), así habría que añadir *jiù* (就) antes de *yǒu zhù yú* (有助于). En el ejemplo (7) tenemos oraciones compuestas por coordinación, y en la segunda oración falta *érqǐ* (而且), así

que no está bien expresada.

3. Usar conjunciones correlativas equivocadas

Según el significado de las oraciones, en vez de usar A, se puede usar B, lo que provoca un cambio de significado. Por ejemplo:

(8) **Wǒ zhè jǐ tiān jiābān, yǐmiǎn xià zhōu kěyǐ xiūxi.* (我这几天加班, 以免下周可以休息) (×)

Wǒ zhè jǐ tiān jiābān, wèi de shì xià zhōu kěyǐ xiūxi. (✓) (我这几天加班, 为的是下周可以休息 / Estos días trabajo horas extras para descansar la semana que viene).

(9) **Yóuyú wǒ yǐjīng duōnián méiyǒu huíguó, yīncǐ wǒ hái shì néng hěn liúli de shuō Hànyǔ.* (由于我已经多年没有回国, 因此我还是能很流利地说汉语) (×)

Jīnguǎn wǒ yǐjīng duōnián méiyǒu huíguó, dànshì wǒ hái shì néng hěn liúli de shuō Hànyǔ. (✓) (尽管我已经多年没有回国, 但是我还是能很流利地说汉语 / Aunque llevo muchos años sin volver a mi país, todavía puedo hablar chino muy fluido).

El ejemplo (8) es una oración compuesta adverbial final (con un propósito), el objetivo de trabajar horas extras es para descansar más tarde, *yǐmiǎn* (以免) se usa para evitar la aparición de alguna situación no deseada, así sabemos que el significado de la oración es opuesto. El ejemplo (9) quiere expresar una oración compuesta adversativa, y en ella hay que usar *jīnguǎn... dànshì...* (尽管... 但是... / aunque / a pesar de / pese a / no obstante / si bien / aun cuando... pero / todavía...).

4. Usar conjunciones correlativas que sobran

Los alumnos siempre usan conjunciones correlativas que sobran y repiten mucho algunas conjunciones correlativas de uso frecuente, dando la impresión de ser muy prolijo. Por ejemplo:

(10) **Fùmǔ néng yǐngxiǎng háiizi de xíngwéi, érqǐ tāmen shì háiizi de lǎoshī,*



érqiě tāmen kěyǐ jiào háizi zěnmē zuò, háiyǒu fùmǔ yě xūyào chángcháng gēn háizi jìnxíng jiāoliú. (父母能影响孩子的行为, 而且他们是孩子的老师, 而且他们可以教孩子怎么做, 还有父母也需要常常跟孩子进行交流) (✕)

Fùmǔ néng yǐngxiǎng háizi de xín-gwéi, tāmen shì háizi de lǎoshī, kěyǐ jiào háizi zěnmē zuò, fùmǔ yě xūyào cháng-cháng gēn háizi jìnxíng jiāoliú. (✓) (父母能影响孩子的行为, 他们是孩子的老师, 可以教孩子怎么做, 父母也需要常常跟孩子进行交流 / Los padres pueden influir en el comportamiento de sus niños, ellos son profesores de los niños, pueden enseñarles qué hacer, además necesitan intercambiar ideas con los niños de vez en cuando).

En el ejemplo (10) se usa erróneamente dos veces *érqiě* (而且) y una vez *háiyǒu* (还有) para complementar, equivocación muy normal entre los principiantes.

5. Tener cuidado con la posición entre conjunciones correlativas y sujeto

Hay que tener cuidado a la hora de colocar correctamente las conjunciones correlativas y el sujeto. Normalmente, el sujeto se coloca en primera propo-

sición, pero si los dos sujetos de la primera y segunda oración son los mismos, el sujeto va delante y la conjunción correlativa detrás; si los sujetos son diferentes, van al revés. En cuanto a la segunda oración, no importa si los sujetos son los mismos, normalmente la conjunción correlativa va delante del sujeto. Si la conjunción correlativa es adverbio, se coloca detrás del sujeto. Por ejemplo:

(11) *Yuángōng yī fāngmiàn xiàng gōngsī tíchū yāoqiú, lìng yī fāngmiàn gōngsī yě duì yuángōng zhìdìng guǎnlǐ zhìdù. (员工一方面向公司提出要求, 另一方面公司也对员工制定管理制度) (✕)

Yī fāngmiàn yuángōng xiàng gōngsī tíchū yāoqiú, lìng yī fāngmiàn gōngsī yě duì yuángōng zhìdìng guǎnlǐ zhìdù. (✓) (一方面员工向公司提出要求, 另一方面公司也对员工制定管理制度 / De una parte los trabajadores proponen sus peticiones a la empresa, por otra la empresa también propone peticiones a sus trabajadores).

(12) *Bùděng dàjiā dàoqí, jiù tā zìjǐ dǎsǎo qǐ fángjiān láile. (不等大家到齐, 就他自己打扫起房间来) (✕)

Bùděng dàjiā dàoqí, tā jiù zìjǐ dǎsǎo qǐ fángjiān láile. (✓) (不等大家到齐, 他就自己打扫起房间来 / Él mismo limpia

la habitación sin esperar a nadie).

En el ejemplo (11), *yī fāngmiàn* (一方面) debe colocarse antes del sujeto *yuángōng* (员工). En el ejemplo (12), el adverbio *jiù* (就) enfatiza “sí mismo”, y debe colocarse detrás del sujeto *tā* (他).

Seguimos explicando una conjunción correlativa que aparece con frecuencia: *bùdàn... érqiě...* (不但...不但... / no sólo / no solamente... sino / también...). Cuando el sujeto es el mismo, debe colocarse antes de *bùdàn* (不但), cuando el sujeto cambia, se coloca detrás de *bùdàn* (不但) y *érqiě* (不但). Por ejemplo:

(13) *Tā bùdàn fēicháng shuài érqiě hěn yōumò.* (他不但非常帅而且很幽默 / Él no solo es guapo, también es muy gracioso). (mismo sujeto, ✓)

(14) **Bùdàn tā hěn shòu érqiě hěn gāo.* (不但他很瘦而且很高) (diferente sujeto, ✕)

(15) *Bùdàn wǒ xǐhuan tā, érqiě wǒ de jiārén yě xǐhuan tā.* (不但我喜欢他, 而且我的家人也喜欢他 / No solo me gusta a mí, también le gusta a mi familia.) (mismo sujeto, ✓)

(16) **Bùdàn wǒ xǐhuan tā, wǒ de jiārén érqiě yě xǐhuan tā.* (不但我喜欢他, 我的家人而且也喜欢他) (diferente sujeto, ✕)

(17) **Wǒ bùdàn xǐhuan tā, wǒ de jiārén érqiě yě xǐhuan tā.* (我不但喜欢他, 我的家人而且也喜欢他) (diferente sujeto, ✕)

Un idioma no se puede limitar únicamente a unir palabras sueltas, frases y oraciones, también hay que hacerlo con sentido. Para mejorar el aprendizaje de las conjunciones correlativas, se puede intentar estudiarlas según el orden desde mayor (párrafo, pieza) hasta menor (frase, carácter). Cuando los alumnos practican redacciones, también pueden usar diversas técnicas como reescribir, resumir, analizar e imitar el estilo de un artículo, pero si además usan las conjunciones correlativas de forma correcta mejoraremos el sentido de estas y, al mismo tiempo, de la frase. ■



■ 王文 Wang Wen

陈

香梅，1925年出生于北京书香门第。父亲陈应荣年少留学英、美，回国后当过教授、编辑、外交家；母亲廖香词也曾在英、法、意等国读书。陈香梅幼年长住外祖父廖凤舒家中，廖凤舒出身名门，曾任驻古巴公使和驻日本大使。陈家共有6个女孩，陈香梅排行老二。1937年她随全家流亡香港；四年后香港被日军占领，在母亲去世、父亲远在美国的情况下，她和姐姐带着妹妹们跟随流亡队伍跋涉几千里，经澳门、广州、桂林展转到了昆明。

与陈纳德的传奇爱情

1937年，中国政府向美国请求支援建设空军以抗击日本军队的侵犯，前美国航空队飞行员罗伊·霍尔布鲁克顾问推举了47岁的陈纳德。1941年，一支空军“奇兵”降临中国领空，这是一支美国退役空军队伍，他们驾驶漆着鲨鱼头的战机，他们被称作“飞虎队”，他们的统帅就是陈纳德。

1944年，英语流利的陈香梅与陈纳德在昆明的一次采访中相识。那时陈纳德是美国第十四航空队司令，而陈香梅则是中央通讯社的女记者。抗

战结束后，陈香梅调往上海中央通讯社；而陈纳德回到美国后不久又重返中国，在上海成立了中美合作的民航空运公司。两人相识、相知、相爱到相依，克服了重重阻力，终于在1947年12月21日举行了婚礼。这年陈纳德54岁，陈香梅23岁。第二天，中美各大报纸都刊登了陈纳德亲吻东方美人陈香梅的大幅照片。

1958年7月27日，陈纳德因病在美国逝世。美国国防部以最隆重的军礼将其安葬于华盛顿阿灵顿军人公墓。他的墓碑正面是英文墓志铭，镌刻着

全世界只有一个陈香梅

En todo el mundo sólo ha habido una Chen Xiangmei

“全世界只有一个陈香梅”，这句话是邓小平1981年在北京人民大会堂接见宴请陈香梅时说的。陈香梅早年蜚声中外，主要是因为她和丈夫陈纳德——美国援华空军“飞虎队”将军的传奇爱情；后来她在美国名声鹊起，又在中国闻名遐迩，则是由于她多年来穿梭于大洋两端与海峡两岸，为促进中美友好与海峡两岸交流而奔波。

他所获得的各种奖章；背面用中文写着：陈纳德将军之墓。这是阿灵顿公墓中唯一的一组汉字。

在大洋两端和海峡两岸穿针引线

陈纳德逝世后，陈香梅带着两个年幼的女儿移居美国华盛顿。她曾入乔治亚城大学学习演讲术，并以个人经历和中国生活为题，在全美巡回演讲。她还著有《遥远的梦》、《寸草心》、《谜》等著作。她撰写的与陈纳德的爱情故事《一千个春天》在纽约出版后成了畅销书，一年之内再版20次。



陈香梅和陈纳德将军的婚礼。Chen Xiangmei y Claire Lee Chennault el día de su boda.

她研读美国历史，进入美国政界，从肯尼迪到克林顿，先后8位总统都对她委以重任。1963年，她受美国总统肯尼迪委任成为第一位进入白宫工作的华人。1963年至1968年，她在“美国之音”担任广播员。1967年，尼克松委任她为全美妇女支持尼克松竞选总统委员会主席，并兼任亚洲事务顾问；1968年她任共和党行政委员和财务副主席。1970年，她担任飞虎航空公司副总裁。1972年，她当选全美70位最有影响的人物之一。1980年，她出任白宫出口委员会副主席。1989年，



布什总统任她为总统府白宫学者委员会委员。1991年，她出任美国国际合作委员会主席、美国内政部环保委员会委员、美中航运总裁。尼克松总统访华和中美建交等中美关系中的重大事件中都有她的贡献。

1981年元旦，她带着美国当选总统里根写给邓小平的亲笔信访问北京。在人民大会堂的国宴上，她被邓小平安排在第一贵宾席，位在同行的美国参议员史蒂文斯之前。邓小平风趣地说：“陈

香梅坐第一，史蒂文斯先生坐第二。因为参议员在美国有100个，而陈香梅嘛，不要说美国，就是全世界也只有一个。”第二天，美国各大报纸都在第一版刊登了邓小平与陈香梅握手的照片。1987年是海峡两岸改善关系的重要岁月。陈香梅这年访问大陆时又得到邓小平的接见。邓小平对她说：“你应该让那些已经在台湾的人，让他们回到大陆来探亲。”陈香梅后来在台湾会见蒋经国时，就将邓小平的这一意见做了如实转述：

“很多从大陆来的人已垂垂老矣，离别大陆亲人40多年，他们的长辈也七老八十了。如果再不让他们回家看看，可能再也没机会了。这在历史上将是一件非常遗憾的事。”其实这一思想也是陈香梅多年以来的夙愿。这年11月，台湾当局宣布开放台湾同胞赴大陆探亲。消息公布之后，台湾岛内多年压抑的浓浓乡情一夜之间喷发出来了，那些骨肉团圆感天动地的场面至今还令人为之动容。■



Durante el banquete oficial que ofreció en su honor Deng Xiaoping en el Gran Palacio del Pueblo en 1981, el mandatario chino dijo: “En todo el mundo solo hay una Chen Xiangmei”. Esta pekinesa, nacida bajo el nombre de Chen Xiangmei (陈香梅), más conocida posteriormente como Anna Chen Chennault, llegó a ser muy famosa tanto en China como en el extranjero debido principalmente a su legendario amor hacia su marido Claire Lee Chennault (1893-1958), comandante del Primer Grupo de Voluntarios Americanos, apodados “Los Tigres Voladores” (飞虎队), de las fuerzas aéreas estadounidenses que ayudaron a China durante la II Guerra Mundial. Más tarde, también se hizo famosa en Estados Unidos y Taiwán al trabajar como corresponsal de diversos medios de comunicación, de modo que viajaba frecuentemente entre el océano Pacífico y el estrecho para promover el intercambio amistoso entre ambas naciones.



1. 邓小平接见陈香梅。Deng Xiaoping se reunió con Chen Xiangmei.
2. 江泽民与陈香梅握手。Jiang Zemin saluda a Chen Xiangmei.
3. 陈香梅和陈纳德。Chen Xiangmei y el general Claire L. Chennault.
4. 陈香梅与宋美龄在台北。Chen Xiangmei con Song Meiling durante la inauguración de un monumento a su marido en la ciudad de Taipei (Taiwán).
5. 陈香梅在美国援华空军“飞虎队”所驾驶的战机前。Chen Xiangmei posa delante de un avión caza P-40 como los usados por el Grupo de Voluntarios Americanos en el primer combate contra la fuerza aérea imperial japonesa.
6. 陈香梅与陈纳德将军和他们刚出生的女儿。Chen Xiangmei y el general Claire L. Chennault posando con una de sus hijas recién nacida.

Chen Xiangmei, nació en 1925 en el seno de una familia intelectual de Beijing. Su padre, Chen Ying-rong, estudió de joven en el Reino Unido y en Estados Unidos. Tras regresar a China, trabajó como profesor, editor y diplomático, entre otras cosas. Por su parte, su madre, Liao Xiangci, también estudió en el Reino Unido, Francia e Italia. Su abuelo, Liao Fengshu, era el hermano de Liao Zhongkai, uno de los miembros más antiguos del Guomindang (中国国民党, Partido Nacionalista Chino), ministro acreditado en Cuba y embajador chino en



陈香梅和肯尼迪总统合影。Chen Xiangmei junto al presidente John F. Kennedy.



陈香梅与尼克松总统合影。Chen Xiangmei con el presidente Richard Nixon.

Japón. Durante su infancia, Chen Xiangmei vivió en casa de su abuelo. Tenía cinco hermanas y era la segunda. En 1937, se exilió con toda su familia a Hong Kong. Cuatro años después, la colonia británica fue ocupada por el ejército japonés. Cuando murió su madre, y debido a que su padre estaba exiliado en Estados Unidos, ella y sus hermanas realizaron un éxodo por China que les llevó a Macao, Guangzhou, Guilin y, finalmente, Kunming, capital de la provincia de Yunnan, donde se establecieron.

A principios de 1937, con el pretexto de construir las fuerzas aéreas chinas para combatir al invasor japonés, el Gobierno chino pidió ayuda a Estados Unidos. Roy Holbrook, ex-asesor de la unidad aérea recomendó a Chennault, de 47 años de edad, para esa importante misión. Al poco, Chiang Kai-shek y Song Meiling le enviaron una carta de invitación. En mayo de ese mismo año, Chennault llegó a China y el 7 de julio estalló el “Incidente del puente de Marco Polo”, cuando los japoneses invadieron China a gran escala, marcando el inicio de la Segunda guerra sino-japonesa. Debido a la indignación y la súplica de la pareja Chiang, el teniente decidió quedarse para ayudar a los chinos contra la agresión japonesa. En 1941, un grupo de las fuerzas aéreas norteamerica-

nas cruzó el espacio aéreo jurisdiccional chino. Con sus aviones de caza con las fauces de tiburón pintadas en el morro y el sobrenombre de “Los Tigres Voladores”, llegaron comandados por el teniente general Claire Lee Chennault.

En otoño de 1944, Chen Xiangmei y Chennault se conocieron en Kunming cuando ella, que trabajaba de periodista, le hizo una entrevista para la Agencia Central de Noticias. Tras esto comenzaron una relación. En aquel entonces, Chennault era el comandante del 14º Grupo de Cazas del Ejército de los Estados Unidos. Tras la II Guerra Mundial, Chen Xiangmei fue trasladada a las oficinas de Shanghai y Chennault se quedó en China con ella, donde trabajó en la compañía de transporte aéreo que se formó entre China y Estados Unidos. Más tarde, después de superar una serie de obstáculos, los dos se casaron el 21 de diciembre de 1947. Ella tenía 23 años y él 54. Al día siguiente, los principales periódicos chinos y norteamericanos publicaron una foto de los novios besándose apasionadamente.

El 27 de julio de 1958, Chennault murió en su país natal de una grave enfermedad. El Departamento de Defensa Estadounidense realizó una solemne ceremonia en el cementerio militar de Arlington, en Washington. En su lápida se

encuentra un epitafio que muestra todos los honores que consiguió durante su vida militar. Detrás, se puede leer en chino la siguiente inscripción: “tumba del general Chennault”. Se trata de los únicos caracteres chinos que existen en el cementerio de Arlington.

Actuando como intermediario entre los dos extremos del océano y del estrecho

Después del fallecimiento del teniente general Chennault, Chen Xiangmei emigró a Washington con sus dos hijas. Estudió oratoria en la Universidad de Georgetown e hizo una gira por todo el país impartiendo conferencias donde mostraba su experiencia personal y la vida en China. Además, escribió diversos libros como *Sueño lejano*, *Misterio*, *La educación de Anna*, *Canción de ayer*, *La otra mitad*, etc. La historia *Mil primaveras, biografía de un matrimonio* (Nueva York, 1962), redactada por ella sobre el amor a su marido Chennault, se convirtió en todo un éxito de ventas, logrando veinte ediciones en un solo año.

Estudió la historia de Estados Unidos y de este modo entró en los círculos políticos estadounidenses. Trabajó para ocho presidentes norteamericanos, des-



陈香梅与杰拉德·福特交谈。Chen Xiangmei charla con Gerald R. Ford.



陈香梅和里根总统合影。
Chen Xiangmei posa junto al presidente Ronald Reagan.



陈香梅和布什夫妇合影。
Chen Xiangmei y el matrimonio Bush.



陈香梅和克林顿夫妇合影。
Chen Xiangmei y el matrimonio Clinton.

de Kennedy hasta Clinton. En 1963, bajo las órdenes de John F. Kennedy, se convirtió en la primera mujer china empleada por la Casa Blanca. Desde 1963 a 1968, desempeñó el cargo de locutora para el programa “Voz de América”. En 1967, Nixon le nombró presidenta del comité de mujeres de EE.UU. en apoyo a su campaña electoral y al mismo tiempo, asesora sobre asuntos asiáticos; en 1968, asumió el cargo de miembro administrativo y vicepresidenta de finanzas del Partido Republicano. En 1970, asumió el cargo de vicepresidenta de la compañía aérea Flying Tiger Line. En 1972, fue elegida como una de las 70 figuras más influyentes de Estados Unidos. En 1980, desempeñó el papel de vicepresidenta del Comité de Exportación de la Casa Blanca. En 1989, el presidente Bush le nombró miembro del organismo White House Fellows. En 1991, asumió la presidencia del Comité para la Cooperación Internacional de EE.UU., miembro del Comité de Medio ambiente del Ministerio del Interior y directora del transporte aéreo sino-estadounidense. También ayudó durante la visita del presidente Nixon a China y en el establecimiento de las relaciones diplomáticas entre ambos países.

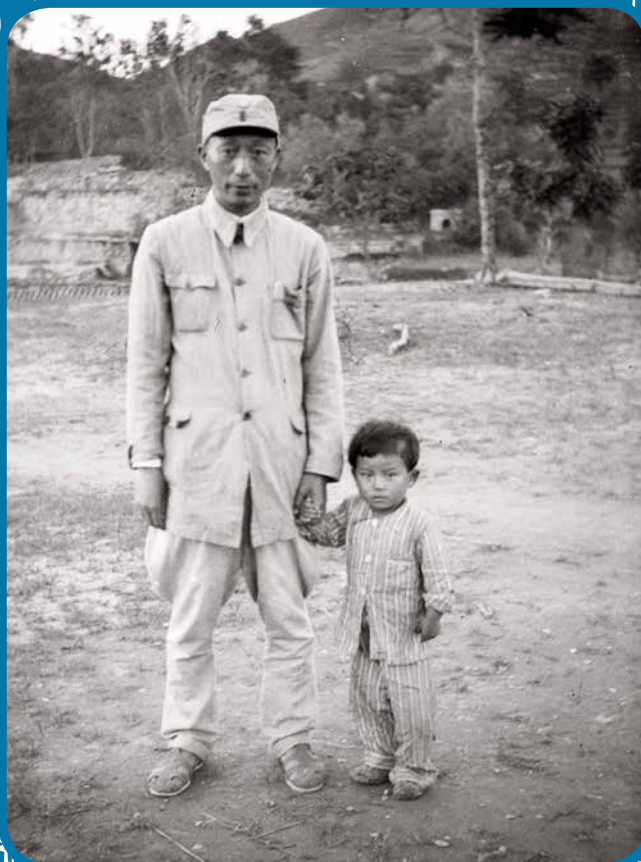
El día de Año Nuevo de 1980, Chen Xiangmei le entregó al mandatario chino

NIXON LE NOMBRÓ PRESIDENTA DEL COMITÉ DE MUJERES DE EE.UU. EN APOYO A SU CAMPAÑA ELECTORAL Y AL MISMO TIEMPO, ASESORA SOBRE ASUNTOS ASIÁTICOS.

Deng Xiaoping una carta de Ronald Reagan, presidente electo de Estados Unidos. En el banquete de Estado celebrado en el Gran Palacio del Pueblo, Deng Xiaoping le pidió a Chen Xiangmei que se sentara en los asientos reservados para los huéspedes ilustres, por delante del senador Stevens. El presidente chino dijo con humor: “Chen Xiangmei se sienta en la primera fila, mientras que el señor Stevens está en la segunda, eso es porque en Estados Unidos hay cien senadores, mientras que en el mundo entero solo hay una Chen Xiangmei”. Al día siguiente, todos los periódicos norteamericanos publicaron en su primera plana una foto en la que se puede ver el momento en el que Deng

Xiaoping y Chen Xiangmei se estrechan las manos.

1987 fue un año clave en la mejora de la relación entre ambos lados del estrecho de Taiwán. Cuando Chen Xiangmei visitó China ese año, Deng Xiaoping volvió a recibirla y le dijo: “hay que hacer que las personas que viven en Taiwán puedan viajar al continente a ver a sus familiares”. Más tarde, durante el reencuentro que tuvo Chen Xiangmei con el dirigente taiwanés Chiang Ching-kuo en Taipéi le transmitió fielmente la idea de Deng Xiaoping. Así, le dijo: “Muchos de los chinos que emigraron a la isla nacieron en el continente y ya son mayores. Hace más de cuarenta años que se separaron de sus familiares. Sus padres deben tener más de 70 años. Si no se les permite viajar a casa, nunca tendrán la oportunidad de volverlos a ver. Sería lamentable”. En realidad, para Chen Xiangmei también se trataba de una idea que venía acariciando desde hacía mucho tiempo. En noviembre de ese mismo año, las autoridades de Taiwán anunciaron que los ciudadanos que quisieran volver al continente a visitar a sus familiares podían hacerlo. Tras la difusión de la noticia, estalló en la isla el profundo sentimiento de nostalgia. Las escenas de reunificación familiar siguen siendo todavía hoy en día muy conmovedoras. ■



战火硝烟中的大仁大爱 ——中国将军援救日本孤女

ACTO DE HUMANIDAD ENTRE LLAMAS DE
GUERRA, RESCATE DE UNAS HUÉRFANAS
JAPONESAS POR PARTE DE UN GENERAL CHINO

这是一个真实的故事，发生在上个世纪 30 年代日本侵略中国期间。
Historia real ocurrida durante la Segunda Guerra Sino-japonesa (1937-1945).

■ 王文 Wang Wen

1940年8月的一天，几名八路军战士将在战场上发现并救出的两个日本小女孩送到了设在河北省井陘县红河漕村附近的八路军指挥所。当时著名的“百团大战”①正在激烈进行中。

时任八路军晋察冀军区司令员的聂荣臻在看望了两个日本小女孩之后，立即吩咐身边人员找来一些食物和当地盛产的梨，同时还为那个不到一岁的受伤的小女孩寻找当地的哺乳妇女。在指挥所的那几天，大一点的小女孩虽然不会讲中国话，但很快就和聂荣臻熟悉了，无论聂荣臻走到哪里，她就跟到哪里。一天下午，她跟着聂荣臻来到了指挥所附近的操场，并用一只小手紧紧拽着聂荣臻的马裤腿，当时一位名叫沙飞的著名战地记者随机摄下了3张“将军与孤女”的珍贵照片，并引发了下边将要讲述的一连串故事。

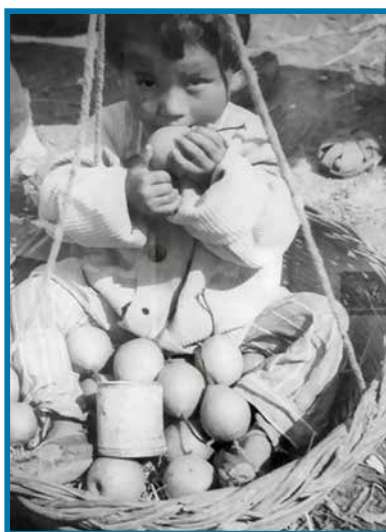
前方战事不断，指挥所无法照顾两个日本小女孩。经过慎重考虑，聂荣臻决定找一位老乡挑着担子把他们送往石家庄的日本兵营。这天，聂荣臻亲笔写了一封信，信没有封口，为的是让所有经手的日军官兵都能看到信的内容。临行前，聂荣臻担心孩子在路上饥饿啼哭，专门准备了糖果和食品。聂荣臻嘱咐护送的老乡：箩筐要挑平衡，千万注意安全。石家庄的日军收到两个小女孩后，还特地回信表示感谢。

中日联手寻找当年孤女

40年后，也就是1980年初夏的一天，时任《解放军报》副社长的姚远方在翻阅史料时发现了当年聂荣臻与两位日本小女孩的3张照片，觉得很新奇，便对聂荣臻元帅进行了采访。聂荣臻回忆起当年救助两个日本小女孩的往事不禁感

慨万千：“战争是残酷的，孩子是无辜的，也不知这两个孩子到底怎么样了？她们现在在哪里？”

1980年5月28日，新华社播发了姚远方写的《日本小姑娘，你在哪里？》这篇通讯，《人民日报》、《解放军报》、《光明日报》等报纸同时予以转载。这篇报道也引起了日本新闻媒体的关注。日本



加藤美穗子被救后正在吃梨。Mihoko Kato comiendo peras poco después de ser encontrada por soldados chinos.

共同社驻北京记者最先把文章和聂荣臻与日本小姑娘在一起的照片发到日本。第二天日本《读卖新闻》就用很大版面刊登了这篇文章和照片。《读卖新闻》的记者还查找到当时管理井陘县煤矿的日本华北交通公司的档案，发现1940年8月21日死亡的井陘煤矿火车站副站长的名字叫加藤清利，他的长女加藤美穗子正是那个孩子。后来通过日本《读卖新闻》的跟踪报道与深入调查，终于找到了住在日本宫崎县都城市梅北町的美穗子，当年那个大一点的日本小姑娘，如今已经是3个孩子的妈妈。日本《读

卖新闻》还转来了美穗子写给聂荣臻的信，表达了她希望能够访华的心愿。

得到这一意外而又确切的消息，聂荣臻十分高兴。他马上给女儿聂力打了电话，尽快安排与美穗子在北京见面。

原来，当年这两个日本小女孩送还给日军后，那个小一点的妹妹由于受伤，不久就夭折了；大一点的姐姐，即加藤美穗子，于1940年的九、十月间被他的伯父加藤国雄从石家庄接回日本；而美穗子的父亲加藤清利和她的母亲却在那次战斗中双双丧生。

40年后的北京重逢

1980年6月24日，中国驻日使馆发出了邀请美穗子访华的正式请帖。出发的日期是7月10日，这一天恰好是美穗子44岁的生日。

1980年7月10日，美穗子一家人来到北京。7月14日上午，聂荣臻元帅在北京人民大会堂接见了美穗子全家。聂荣臻说，美穗子这次访华是一次“探亲”活动。

美穗子送给聂荣臻一个栩栩如生、身着和服的日本人偶，日语叫“人形”。据说这是日本人送给贵客的最高礼品。聂荣臻回赠的礼品是著名国画大师徐发专为他画的松竹梅“岁寒三友图”。美穗子非常珍惜这幅画，回国后一直将这幅画挂在客厅里。美穗子接受采访时说：这次见到聂荣臻元帅，觉得他就像自己的慈父，聂力就像自己的亲姐姐。见面时总是控制不住自己的感情，不禁热泪盈眶。

1992年5月14日，聂荣臻与世长辞。得知消息后，美穗子发来唁电：“我一向视聂将军为我心灵的依托，忽接慈父去世的噩耗悲痛万分，而因相隔甚远，不能前往凭吊，深感遗憾。”多年来一直

从事日中友好活动的美穗子先后 6 次访华。2005 年 8 月 25 日, 69 岁的美穗子最后一次来到中国, 参加了在北京召开的中日友好交流大会。

有资料显示, 1945 年日本战败后, 大约有 5000 多名日本孤儿被遗弃在中国, 其中最大的 13 岁, 最小的刚刚出生几天。许多中国普通百姓向他们伸出援手, 并将其养育成人。据日本厚生省统计, 仅 1972 到 1995 年间, 从中国回日定居的日本在华遗孤就有 2171 人。■

注释: ①百团大战是中国抗日战争时期中国八路军与侵华日军在中国华北地区发生的一次规模较大、持续时间较长的战役, 以破袭正太铁路(石家庄到太原)为重点目标, 八路军参战部队最多时达 100 多个团, 因此史称“百团大战”。

En agosto de 1940, varios soldados del VIII Ejército¹ chino encontraron y rescataron en medio del campo de batalla a dos niñas japonesas y las llevaron al puesto de mando, cerca de la aldea Honghecao, en el distrito Jingxing de la provincia de Hebei. En aquel momento se estaba librando justamente una feroz batalla, conocida como la “Campaña de los Cien Regimientos²”.

Nie Rongzhen (聂荣臻, 1899-1992), entonces comandante de la zona militar Jin-Cha-Ji (que incluía las provincias de Shanxi, Chahar³ y Hebei), cuando vio a las dos niñas, ordenó inmediatamente que les dieran algo de comer y unas peras producidas en esa zona. Además,

buscó a mujeres en período de lactancia para que dieran de mamar a la pequeña herida, que tenía menos de un año de edad. Durante los días en el cuartel general, aunque la niña de más edad no sabía hablar chino, no tardó nada en familiarizarse con Nie Rongzhen y le seguía a todas partes. Una tarde, le siguió hasta un campo de deporte que estaba cerca del puesto de mando agarrando fuertemente los pantalones del comandante con su diminuta mano. Ese momento fue capturado por la cámara de un famoso corresponsal de guerra. Todavía se conservan tres preciosas fotos del “general y la pequeña huérfana”.

Debido a los constantes combates en el frente, no pudieron seguir cuidando a las dos niñas japonesas. Después de mucho pensar, Nie Rongzhen decidió buscar a un paisano para que llevara a las pequeñas en un *biāndàn*⁴ hasta el cuartel japonés en la ciudad ocupada de Shijiazhuang. Ese día, el comandante chino escribió en persona una carta dirigida a su homólogo japonés y dejó el sobre abierto para que durante el camino los oficiales y soldados nipones pudieran leerla y abrirlas paso hasta el cuartel general. Con gran preocupación, Nie Rongzhen les preparó algo de comida y dulces para el viaje y le pidió a su paisano mantener el equilibrio con el *biāndàn* y cuidar bien de las dos pequeñas. Al llegar al cuartel japonés, los soldados se hicieron cargo de las niñas y le escribieron a Nie Rongzhen una carta de agradecimiento.

China y Japón se unen para encontrar a las dos huérfanas

Después de 40 años, en la primavera de 1980, Yao Yuanfang, vicepresidente del

Periódico del Ejército de Liberación, descubrió por casualidad, cuando estaba mirando los registros históricos, las tres fotos del comandante Nie Rongzhen con la niña japonesa. Le llamó mucho la atención, por lo que decidió entrevistar a Nie Rongzhen para que le contara la historia que había tras esas fotos. El militar, al recordar el rescate de las niñas, no pudo contener la emoción y dijo: “La guerra es muy cruel, aunque los niños son inocentes. ¿Quién sabe qué habrá sido de ellas y dónde estarán ahora?”

El 28 de mayo de 1980, la Agencia de Noticias Xinhua publicó el reportaje de Yao Yuanfang titulado *Niñas japonesas, ¿dónde estáis?* Mientras el *Diario del Pueblo*, el *Periódico del Ejército de Liberación*, el *Diario Guangming*, entre otros medios, lo publicaron. El artículo también atrajo la atención de los medios de comunicación japoneses. Un periodista nipón del *Kyodo News* acreditado en Beijing fue el primero en enviar el reportaje y las fotos a Japón. Al día siguiente, el diario *Yomiuri Shimbun* lo publicó en su primera plana, lo que produjo que se pusieran a investigar. Gracias a los archivos de la Empresa Japonesa de Transporte del Norte de China que administraba en aquel entonces la mina de carbón del distrito Jingxing, descubrieron que el vicedirector de la estación de tren de esa mina se llamaba Kato y falleció el 21 de agosto de 1940. Su hija mayor, Mihoko Kato, era justamente una de las niñas que buscaban. Tras varias investigaciones y publicaciones, lograron localizarla en la ciudad de Miyazaki, capital de la prefectura del mismo nombre en la isla japonesa de Kyushu. La niña de aquel entonces, era ahora madre de tres niños. Al poco, el diario *Yomiuri Shimbun*

1. VIII Ejército (八路军), facción militar dirigida por el Partido Comunista de China (PCCh) durante la Guerra de Resistencia contra Japón del Pueblo de China (中国抗日战争, 1937-1945), más conocida como Segunda Guerra Sino-japonesa.

2. La “Campaña de los Cien Regimientos” (百团大战) es una batalla a gran escala, la de mayor duración durante la Guerra de Resistencia contra Japón del Pueblo de China (中国抗日战争, 1937-1945), cuyo objetivo principal fue destruir el Ferrocarril Zhangtai (desde Shijiazhuang a Taiyuan). Como el número de regimientos chinos que participaron en esta contienda superó el centenar, se le llamó de los “Cien Regimientos”.

3. Cháhāěr (察哈尔), era una provincia del norte de China desde 1912 hasta 1936 que abarcaba una parte de las provincias de Shanxi, Hebei y, en mayor parte, de Mongolia Interior.

4. El *biāndàn* (扁担) es un palo o pértiga de bambú o de madera que se lleva sobre los hombros para transportar cargas colgadas de sus dos extremos o con el que se lleva una carga entre dos personas.



聂荣臻和坐在扁担一头的日本小女孩告别。Nie Rongzhen se despide de la pequeña japonesa antes de partir hacia Shijiazhuang en un biāndàn.



1980 年聂荣臻在北京与加藤美穗子重逢。Nie Rongzhen en su reencuentro con Mihoko Kato en 1980 en Beijing.

reprodujo una carta escrita por Mihoko Kato y dirigida a Nie Rongzhen en la que expresaba su deseo de visitar China.

Al recibir su inesperada carta, Nie Rongzhen se emocionó y alegró mucho. En seguida llamó a su hija Nie Li para que le ayudara a organizar un encuentro con Mihoko Kato en Beijing.

Por lo que se pudo averiguar, después de que las dos niñas fueran entregadas al ejército japonés, la más pequeña murió a causa de las heridas, mientras que la mayor regresó a Japón con su tío, Kunio Kato, hermano del vicedirector de la estación de tren, en octubre de 1940. Los padres de ambas fallecieron durante la contienda.

El reencuentro en Beijing 40 años después

El 24 de junio de 1980, la embajada china en Japón recibió la carta de invitación formal en la que se solicitaba a Mihoko Kato viajar a China. Así, el 10 de julio, día del 44 cumpleaños de Mihoko, voló

a Beijing, junto con su familia, para reencontrarse con Nie Rongzhen.

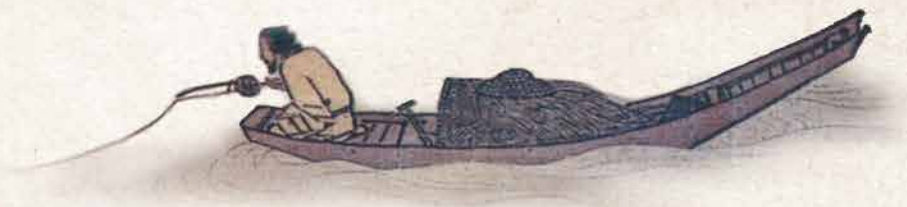
El 14 de julio fueron recibidos por el mariscal chino en el Gran Palacio del Pueblo, quien manifestó que ese reencuentro “era como la visita de un familiar al que no se le veía en mucho tiempo”.

Mihoko Kato le regaló al mariscal chino una figura de una chica japonesa vestida con un tradicional kimono. Según las costumbres niponas es el mejor regalo que se le puede hacer a un huésped distinguido. Por su parte, Nie Rongzhen le regaló un cuadro del famoso pintor chino Cheng Shifa titulado *Tres amigos del invierno, el pino, el bambú y el ciruelo*. Mihoko Kato apreció mucho esta pintura y tras regresar a Japón, la colgó en la sala de estar. En una entrevista dijo que cuando vio al mariscal Nie y a su hija “le pareció que eran como su propio padre y su hermana”. Durante el reencuentro no pudo contener las lágrimas.

El 14 de mayo de 1992, Nie Rong-

zhen, nacido en Chongqing, falleció en la ciudad de Beijing. Mihoko Kato, tras conocer la noticia, envió un mensaje de condolencia en el que decía: “siempre consideré al comandante Nie como a mi propio padre. Al ser informada sobre su fallecimiento siento una gran pena de no poder ir en persona a darle mi último adiós.” Mihoko se dedicaba a las relaciones amistosas entre Japón y China, y visitó China en seis ocasiones. El 25 de agosto de 2005, Mihoko Kato visitó China por última vez para participar la Conferencia para el Intercambio Amistoso entre China y Japón.

Según los datos que se poseen, tras la derrota de Japón, cerca de cinco mil huérfanos japoneses fueron abandonados en China. El mayor tenía 13 años, mientras el menor solo contaba con unos días de vida. Muchos chinos se encargaron de ayudarles y criarles. De acuerdo con las cifras del Ministerio de Bienestar de Japón, un total de 2171 huérfanos japoneses criados en China regresaron a su país entre 1972 y 1995. ■



马远的《寒江独钓图》。
Detalle de la pintura *Pescando solo en el río frío* de Ma Yuan.

韵味十足的水墨画

Pintura a la tinta china, el irresistible encanto de lo bello

■ 孙洪威 Sun Hongwei

水墨画是中国传统绘画中的一种形式，多年来，它被视为中国国画的代表，也是最能体现中国绘画艺术精神的形式之一。由于它以中国画特有的材料——墨作为主要颜料，再加以清水，在白色宣纸上作画，画中只有水和墨、白与黑，因而得名“水墨画”。它不用或很少用色彩，只用浓淡不同的黑色墨水。一般根据水的多少，分为浓墨、淡墨、干墨、湿墨、焦墨等，可以画出不同的浓淡层次——黑、灰、白，淡雅古朴，清新脱俗，感觉别有一番“墨韵”在其中。

对于观赏者来说，中国水墨画意味着优美的书法和对山水深远微妙的描绘。它象征着一种精神追求，具有神秘的意境和别样的韵味。

相传水墨画始于唐代，形成于五代，兴盛于宋元。它以笔法为主，充分发挥墨法的功能。一般认为，唐代诗人王维是中国第一位代表性的水墨画家。王维受到道家和禅宗哲学的影响，在中国书法的启发下创作水墨画。不过，现在已经很难见到他的绘画真迹。现存的一幅名为《雪溪图》的作品，是北宋人的临摹作品，比较接近王维的风格，画的是

郊外雪中的溪流风光，完全不用色彩，用黑色的墨居然创造出了一个平淡悠远的白雪世界。自他之后，水墨画法渐渐成为风尚，并超过彩色画的影响，一跃成为中国画的主要形式。

水墨画技法的形成和发展是离不开特定的工具和材料的。“笔墨纸砚”是水墨画不可缺少的作画工具，又称“文房四宝”。

“笔”是毛笔，分硬毫、软毫和兼毫。硬毫以狼毫（黄鼠狼尾）为代表，软毫以羊毫（山羊须）为代表，兼毫是合成两种以上的毫。狼毫刚健，羊毫柔软，

兼毫柔中带刚。中国最好的毛笔是湖笔，产自浙江湖州。“墨”也很重要，作画的墨可以制成墨锭。好墨一般色纯而有光，宜书宜画，墨迹经久不变。古代徽州所产的墨历来为文人所喜爱，因而“徽墨”有“金不换”的美称。现今又产生了一种墨膏汁，如“一得阁”，用来作画效果也不错。“纸”是宣州所产的宣纸，由于生宣是没有经过矾水加工的，水墨更容易渗透，能产生丰富的笔墨变化，所以水墨画多选用生宣。“砚”也叫“砚台”，是用来磨墨的。它可以使墨汁均匀细腻，便于书写作画。最著名的是端砚，产于广东肇庆的端溪。

传统水墨画有着自己明显的特点，就是讲求“以形写神”，追求一种“妙在似与不似之间”的感觉。

南朝谢赫在《古画品录》中提出“六法”说，即绘画的六条基本原则，其中以“气韵生动”为第一。它成为中国画的最高原则，主张精神境界的呈现比形象的描摹要重要得多。这与西洋画讲究透视写实的特点不同，水墨画更讲究“气韵”、“境界”，更注重绘画的画意，而不是画形。强调画家不应局限于视觉中的具体存在，而应该用“心灵的眼”去看事物，画出意念中的世界。

因此，很多水墨画呈现的是想象中的空间，着力表现一种精神境界。如南宋马远有一幅《寒江独钓图》，画面内容很简单，但所表现的内容却很丰富。静谧的夜晚，淡淡的月色，空空荡荡的江面上，有一叶小舟，小舟上一人手持鱼竿，凝神专注于平静的水面。小舟尾部微微翘起，旁边的水面有几许柔痕，把小舟随波荡漾的意味表现得淋漓尽致。这幅

画着力表现的是一种超凡脱俗的精神境界：夜深人静，气氛寂寥，只有一弯冷月，一叶扁舟，一个孤独的人，独享这个宁静悠闲的世界。显然，这幅画关心的不是钓鱼，而是其中的精神韵味。

大约从公元10世纪到14世纪这段时间里，水墨画进入发展的成熟期。画家们利用水墨画技法，把中国画推入辉煌的发展阶段，尤其体现在山水画的创作上。这期间出现了很多水墨山水大师，如董源、巨然、范宽、李成、郭熙等。郭熙的《早春图》就是反映宋代绘画传统的代表性作品。这幅画表现早春这一时令特征，预示一切都开始萌动起来了。整个画面虽然是黑白世界，却有着丰富的表现力。画面中光影从山下透出，分出明暗层次，突出山水的气势和境界。

明清以来，与宋元时期注重山水气势相比，画家更注重自我个性的表现，像八大山人、郑板桥这样的大师，常重在笔墨情趣，表达内心感受。八大山人是明末清初的一位书画家，他把书法巧妙地融入绘画中。如他画一只鸟，往往用笔轻轻一勾，活灵活现的鸟儿就跃然纸上。郑板桥是清代中期的一位画家，善画兰、竹、石。他的一幅《墨竹图》就是用水墨创造出一种清新的气息。20世纪的绘画大师——齐白石就深受八大山人、郑板桥等人的影响，他的水墨画有一种“活”的趣味。如他善于画虾，画面往往只有几只虾，其他部分都是空的，但观赏者却感到满纸都是水，一片通灵。

进入21世纪后，水墨画突破传统技法，逐渐融入西方的绘画元素，努力把这种“水墨韵味”展现给全世界。■



八大山人的《树石八哥图》。Obra Pájaro sobre árbol viejo de Bada Shanren.

Los pinceles / 毛笔



La tinta / 墨



El tintero / 砚



La pintura a la tinta china negra es una rama de la pintura china clásica, y desde hace muchos años, se ha considerado como el máximo representante de la pintura china y una de las técnicas pictóricas que mejor reflejan el espíritu artístico de la pintura tradicional china. Para realizar obras en esta forma artística, se utiliza la tinta china negra como el pigmento principal —único en China—, el agua para diluir la tinta y controlar las concentraciones de la tinta, y el papel de arroz (*xuānzhǐ*, 宣纸) como el soporte. Por lo tanto, este tipo de pintura se denomina como *shuǐmòhuà* (水墨画), literalmente “pintura al agua y tinta”. Apenas se necesita aplicar otros colores, basta con la tinta negra diluida en el agua para producir el color negro y diferentes tonos de gris. Normalmente, en función de la carga de agua, la tinta se puede clasificar en tinta concentrada, tinta diluida, tinta seca, tinta húmeda, tinta quemada (muy concentrada), etc. De ahí que la variación del uso de la tinta pueda represen-

tar el cambio de claroscuros, entre el negro, el blanco y los grises, expresando sencillez, elegancia, frescura y un atractivo singular que solo la tinta posee.

Para los observadores, la pintura a la tinta negra es la integración de la belleza de la caligrafía y la representación sutil y magnífica del paisaje natural, simbolizando la aspiración espiritual, que es misteriosa y encantadora.

Según dicen, la pintura a la tinta china negra surgió en la dinastía Tang (618-907), tomó forma durante las Cinco Dinastías (907-960) y floreció a lo largo de las dinastías Song (960-1279) y Yuan (1279-1378). Se cree que el poeta Wang Wei (王维) de la dinastía Tang (907-960) es el fundador de esta pintura porque antes de él las pinturas chinas presentaban una gran variedad de colores. Bajo la influencia del taoísmo y el budismo e inspirado por el arte de la caligrafía, Wang Wei creó la pintura a la tinta negra. Sin embargo, en la actualidad apenas se encuentran obras originales de este pintor. *El arroyo en la*

nieve (*Xuěxītú*) es una copia de su obra realizada durante la dinastía Song del Norte (960-1127) y está considerada como la pieza que mejor supo captar el estilo artístico de Wang Wei. *El paisaje del arroyo bajo la nieve en las afueras*, de aspecto casi real, se creó empleando únicamente tinta negra, pero lo que exhibe es un mundo puro y eterno. A partir de él, la pintura a la tinta negra ganó cada vez mayor popularidad hasta que se convirtió en una técnica primaria de la pintura china clásica, superando otras formas pictóricas de la época.

La formación y el desarrollo de la técnica de la pintura con tinta negra dependen mucho de las herramientas y los materiales empleados. El pincel, la tinta, el papel y el tintero, llamados los “cuatro tesoros de la cámara del letrado”, son las herramientas indispensables para la elaboración de estas pinturas.

El pincel se llama *máobǐ* (毛笔) en chino y existen tres tipos: pinceles de pelo duro, pinceles de pelo suave y los de pelo mixto. Los *lángháo* (狼毫) son



El papel / 宣纸



pinceles de pelo duro que normalmente se elaboran del pelaje de la comadreja siberiana (*huángshǔláng* o 黄鼠狼). Mientras, los *yángháo* (羊毫) son pinceles de pelo suave que la mayoría confeccionados con pelo de cabra. Y los de pelo mixto, el *jiānháo* (兼毫), normalmente llevan más de dos tipos de pelo. Los pinceles *lángháo* son más resistentes, mientras que los *yángháo* son más suaves y flexibles, por su parte, los de pelo mixto tienen una textura suave y firme. Los mejores pinceles chinos son los *húbǐ* (湖笔), que se fabrican en Huzhou, provincia de Zhejiang.

La tinta también es un elemento fundamental para la pintura y viene en barritas sólidas. Una buena tinta tiene un color puro y lustroso, su tonalidad no pierde la intensidad con el tiempo, y sirve tanto para caligrafía como para pintura. En la antigüedad, la tinta producida en Huizhou (徽州, ahora correspondería a la parte sur de la provincia de Anhui) era la favorita de los literatos, así pues *Huimò* (徽墨, tinta de Huizhou)

EL PINCEL, LA TINTA, EL PAPEL Y EL TINTERO, LLAMADOS LOS “CUATROS TESOROS DE LA CÁMARA DEL LETRADO”, SON LAS HERRAMIENTAS INDISPENSABLES PARA LA ELABORACIÓN DE LAS PINTURAS.

tiene la reputación de “*Jīnbù huàn*” (金不换, significa que vale más que el oro). Hoy en día, se produce todavía en este lugar tinta líquida que también funciona bien para la pintura. El papel, uno de “los cuatro tesoros”, se refiere al papel de arroz producido en Xuanzhou (宣

州, provincia de Anhui). *Shēngxuān* (生宣, papel crudo de arroz) es un papel que no ha sido procesado en el agua de alumbre y destaca por su capacidad de absorber líquidos. Su característica hace posible una gran variación de pinceladas de tinta sobre el papel. Por lo tanto, para la pintura a la tinta negra se prefiere el *shēngxuān*. El tintero (*yàn* o 砚), que también se llama piedra de tinta o laja (*yàntái* o 砚台), sirve para moler la barrita de tinta y mezclarla con el agua, obteniendo un caldo homogéneo y fino, que facilita la escritura y la pintura. El tintero más famoso es el *Duānyàn* (端砚), fabricados en Duanxi (端溪), en la ciudad de Zhaoqing, provincia de Guangdong.

La pintura clásica a la tinta china negra tiene sus propias características, haciendo hincapié en revelar el espíritu a través de la forma física y en buscar la belleza sutil entre lo real y lo no real.

Xie He (escritor chino de siglo V) en su libro *Gǔhuà Pǐnlù* (《古画品录》, *El registro de la clasificación de los antiguos*



八大山人的《双鸟图》。Obra *Dos pájaros* de Bada Shanren.



郑板桥的《墨竹图》。Obra *Bambú* de Zheng Banqiao.

pintores) enunció “los seis principios fundamentales” para la pintura, con “la resonancia espiritual o la vitalidad” en primer lugar. Este principio se convirtió en la característica esencial para la pintura china, indicando que la transmisión del interés y del espíritu que el objeto despierta en el artista es muchísimo más importante que retratar la imagen real. En comparación con la pintura occidental que presta mucha atención a la perspectiva realista, la pintura china es muy diferente por su enfoque en la vitalidad y en la interpretación artística del objeto. Es decir, para la pintura china, lo que sugiere la obra es más importante que lo que retrata. Los artistas de pintura china no deben limitarse en visualizar el objeto real, pero tienen que captar el alma del objeto con el “corazón” y transmitirlo.

Por lo tanto, muchas obras con la tinta china negra suelen representar

un espacio imaginario, esforzándose en mostrar un mundo espiritual. Por ejemplo, en *Pescando solo en el río frío* (《寒江独钓图》) de Ma Yuan (马远, pintor de la dinastía Song, 960-1279), la imagen es muy sencilla, pero el mensaje que se transmite es muy rico. En una noche silenciosa, bajo la luz pálida de la luna, la superficie del río está vacía salvo por una barca pequeña, donde una persona aguanta una caña, concentrado en el agua tranquilo. La parte trasera de la barca está ligeramente inclinada hacia arriba, y al lado la superficie del agua se riza ligeramente. Da la sensación de que la barca se mueve suavemente con la corriente del agua. Esta obra pretende representar una esfera espiritual, extraordinaria y pura: en plena noche silenciosa, se siente la soledad a través de la luz fría de la luna, de la única embarcación en el río y de la persona solitaria, sin embargo el dueño de la

barca parece que está disfrutando de este mundo tranquilo y relajante, y lo tiene todo para él. Aparentemente, la obra no se trata de pescar, pero de la alucinación del ambiente espiritual.

Aproximadamente entre el siglo X y el siglo XIV, la pintura con la tinta china negra entra en su periodo de más desarrollo. Con las técnicas de la pintura con tinta china negra, los pintores llevaron a la pintura china al florecimiento, especialmente en la creación de pinturas paisajísticas. Durante este periodo, surgió una gran cantidad de maestros paisajistas con tinta china negra, como Dong Yuan (董源), Ju Ran (巨然), Fan Kuan (范宽), Li Cheng (李成), Guo Xi (郭熙), etc. Así, *El principio de la primavera* de Guo Xi es representativa de las obras pictóricas de la dinastía Song. Es una pintura que personifica las características estacionales al principio de la primavera, simbolizando que todo empieza a



郭熙的《早春图》。Obra *El principio de la primavera* de Guo Xi.

brotar. La obra muestra de una forma muy expresiva un mundo en blanco y negro. Con la luz que sale desde los pies de las montañas y los grises gradados, la imagen da un efecto impresionante e irresistible.

En comparación con los pintores de las dinastías Song y Yuan (1271-1368) que destacaron la grandeza del paisaje, a partir de las dinastías Ming (1368-1644) y Qing (1644-1911), los pintores preferían marcar las obras con su propia personalidad, como Bada Shanren (八大山人) y Zheng Banqiao (郑板桥). Ellos se centran en la libre expresión en su obra, dotándola con un sentimiento más personal. Bada Shanren es un calígrafo y pintor de finales de la dinastía Ming y comienzos de la dinastía Qing, que incorporó hábilmente la caligrafía a la pintura. Sólo con unas pinceladas rápidas, este maestro podía dejar un pájaro vivo sobre el papel. Zheng Banqiao

era un pintor de los mediados de la dinastía Qing, es un maestro en pintar la magnolia, el bambú y la piedra. En su obra de tinta negra titulada *Bambú*, se siente fuertemente la frescura y la espontaneidad. Qi Baishi es un pintor maestro del siglo XX, y las principales influencias de sus obras proceden de Bada Shanren, Zheng Banqiao y otros antiguos pintores. Sus obras de tinta china negra tienen un encanto de vivacidad. En sus pinturas de gambas, su tema favorito, se suelen ver sólo unos camarones y un gran espacio en blanco, pero lo que sienten los observadores es que el papel está lleno de agua y las gambas están vivas en ella.

En el siglo XXI, la pintura de tinta china negra ha superado las técnicas tradicionales y ha integrado los elementos pictóricos de la pintura occidental para demostrar su encanto a todo el mundo. ■





瓦伦西亚大学孔子学院院长安文龙接受当地电视台采访。Vicente Andreu, director del Instituto Confucio de la Universitat de València, es entrevistado por la televisión local.



太极团队表演太极扇。El grupo de taiji dirigido por Félix Castellanos organizó el baile de los abanicos.

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院举办蛇年迎新春文化周

El Instituto Confucio de la Universitat de València celebró el Año Nuevo Chino de la Serpiente con una fiesta cultural

■ 瓦伦西亚大学孔子学院 Instituto Confucio de la Universitat de València

2013年1月下旬，离蛇年春节还有近半个月的时间，瓦伦西亚大学孔子学院的办公室与教学楼便开始张灯结彩，大红灯笼高高挂，春联福字四处贴，处处洋溢着一派节日的喜庆气氛。为庆贺中国农历蛇年新春，孔子学院先后举办了6次中国文化专题讲座与以“北京日记”为主题的展览。

当地华人书法艺术家刘丹老师举办了以《辞旧迎新——春节的传统习俗》为主题的讲座。讲座介绍了中国农历新年的习

俗：从农历腊月二十三的“小年”开始，中国人就开始了一系列新年活动，而腊月二十四的活动——写春联和贴春联尤为重要。为了让大家更好地体验中国的春节文化，刘老师以及两位当地书法爱好者还当场表演了写春联、指画等技艺。猜灯谜的互动环节更掀起了活动的高潮，会场内挂满了富有中国特色的灯谜灯笼，一时间人头攒动，在场民众对这一中国传统文化活动表现出浓厚的兴趣，纷纷踊跃猜谜。

在中国生活、学习、工作了7年多的“中国通”作家莫帝也带来精彩的讲座：《新春故事会》。莫帝老师生动地讲述了“塞翁失马”、“自相矛盾”、“山中无老虎，猴子称大王”和“远亲不如近邻”等众多故事，最后通过嫦娥、屈原等神话传说，让听众了解中国的传统节日和习俗，精彩的演讲引得全场阵阵掌声。

2012年2月9日，中国农历除夕晚上，为庆祝蛇年春节，孔子学院在瓦伦西亚市



欢庆新春的舞龙、舞狮表演引人注目。El dragón y el león pasearon por las calles de Valencia ante la atónita mirada de los transeúntes.

中心举行了中国民俗文化街头表演活动。舞龙舞狮的表演者都是地地道道的西班牙人，他们欢快、流畅而又专业的表演赢得了现场观众的阵阵喝彩与掌声。现场还表演了太极拳与中国功夫，表演者也多是西班牙人或当地华人。整个街头民俗文化表演活动持续了近 2 个小时，吸引了数万民众驻足观看。同往年一样，今年的街头民俗文化表演活动也得到了瓦伦西亚市政府的批准与支持，政府专门派出警察维

持活动秩序。此外，精彩的活动吸引了当地多家主流媒体的关注报道，孔子学院院长安文龙还接受了多家媒体的现场采访。街头民俗文化表演之后，200 多名中西友人欢聚一堂，一边观赏中国中央电视台的蛇年春节晚会，一边享用中国传统春节美食。

系列中国民俗文化活动受到了瓦伦西亚民众的热烈欢迎，为瓦伦西亚市带来了中国文化的滚滚春潮。■

A finales de enero se comenzaron a colgar en la sede del Instituto Confucio de la Universitat de València más de doscientos farolillos rojos de los que pendían pareados chinos (*duilián*) y el carácter *fú* (felicidad) llenando así el ambiente de fiesta y alegría. Para celebrar el Año Nuevo Chino de la Serpiente, el Instituto Confucio de la Universitat de València organizó un ciclo de seis conferencias sobre la cultura china y una exposición de fotografías en blanco y negro titulada “Diario Beijing”.

Adan Liu, calígrafo y fotógrafo chino, impartió una conferencia sobre las tradiciones de la Fiesta de la Primavera y así presentar las costumbres del año nuevo chino. A partir del 23 de diciembre del calendario lunar, día conocido como el Pequeño Año, los chinos empezaron las celebraciones propias del año nuevo, realizando la actividad más importante el 24 de diciembre durante el cual se escriben y se pegan los pareados en las puertas de las casas. Para que todos los asistentes pudieran experimentar la cultura china de la Fiesta de la Primavera, el profesor Adan Liu y otros dos aficionados a la caligrafía china demostraron su habilidad a la hora de escribir los dísticos y pintar con los dedos. Las adivinanzas que colgaban de los faroles chinos llenaron la fiesta de vida y el público experimentó y expresó su interés en esta actividad cultural china.

Por su parte, Modesto Corderi, quien vivió, estudió y trabajó más de 7 años en China, también dio una conferencia con un tema muy divertido: “Cuentos chinos y otras historias”. El profesor Corderi contó varios cuentos tales como “no hay mal que por bien no venga”, “contradictorio”, “mientras que el gato duerme, los ratones juegan”, “un vecino cercano es mejor que

un primo lejano”, etc., al final relató las leyendas de Chang’e y de Qu Yuan para que la audiencia se enterase de las fiestas tradicionales y las costumbres. Esta conferencia fue muy bien recibida por todos los asistentes que le dedicaron al ponente un fuerte aplauso.

Vicente Javier Valls impartió una conferencia muy interesante titulada “La danza del dragón y del león, orígenes y tradiciones”, donde contó cómo se inició esta fiesta tan multicolor y llena de encanto.

El 9 de febrero, el Instituto Confucio de la Universitat de València, con la colaboración del Ayuntamiento de Valencia, organizó una cabalgata del león y el dragón en el barrio chino situado en el centro de ciudad. Todos los participantes eran españoles relacionados de una forma u otra con la cultura china. El animado espectáculo de dos horas de duración fue tal que atrajo a miles de valencianos que acudieron hasta la calle Pelayo a presenciar dicho acontecimiento. Entre las actuaciones había un grupo de *taijiquan*, de artes marciales, baile de los abanicos, etc. Diversos medios de comunicación locales cubrieron la noticia y entrevistaron a Vicente Andreu, director del Instituto Confucio de la Universitat de València. La fiesta concluyó con una cena de gala con platos tradicionales de año nuevo a la que asistieron casi trescientas personas que vieron en diferido la Gala de Año Nuevo retransmitida por la Televisión Central de China (CCTV).

Esta serie de actividades tradicionales de la cultura china fueron bien acogidas por los valencianos y trajeron la armonía de la cultura china a Valencia. ■

墨西哥城春节文化活动异彩纷呈

La Fiesta de la Primavera china brilló en México D.F.

■ 墨西哥国立自治大学孔子学院 Instituto Confucio de la Universidad Nacional Autónoma de México



孔子学院学生演唱《欢乐中国年》。Canción “Feliz Año Nuevo” interpretada por alumnos del Instituto Confucio.

墨西哥当地时间2013年2月9日上午，即中国农历的大年初一，一场持续3个多小时的别开生面的蛇年春节大联欢活动在墨西哥城市中心洪堡街隆重举行。活动由墨西哥国立自治大学孔子学院与墨西哥城古城区文化委员会首次联合举办。中国驻墨西哥大使曾刚、墨西哥城古城区文化委员会主任穆尼奥斯等多位嘉宾应邀参加活动并致辞。

大联欢活动在欢腾喜庆的舞龙舞狮中拉开序幕。孔子学院学生演唱的

中国歌曲《欢乐中国年》烘托了现场喜庆吉祥的气氛，舞蹈《春天的故事》、二胡和古筝演奏、武术表演等精彩的节目也赢得在场观众的阵阵掌声。在文化展示环节，孔子学院设置了多个展台，重点介绍了中国的生肖文化、剪纸艺术、书画及传统美食，吸引了2000余人参与。

墨西哥国立自治大学孔子学院中方院长透露，这次活动反响如此热烈，离不开孔子学院与古城区政府部门的积极合作。为了宣传蛇年春节大联欢活动，



孔子学院学生与墨华社团一起表演舞龙舞狮。Baile de león interpretado por alumnos del Instituto Confucio en la UNAM y artistas de la Comunidad China en México.

孔子学院举办了新闻发布会，邀请当地权威媒体参加。路透社、秘鲁官方电视台（TVPeru）、西班牙马德里电视台（TeleMadrid）、中国中央电视台、东方卫视、国际在线、凤凰网、新浪网等均对活动进行了采访报道。此外，阿兹特克电视台新闻台（Azteca Trece）、今日墨西哥电视台（México al Día）还对孔子学院进行了专访。春节文化活动让孔子学院走进社区，把中国新年的欢乐气氛带到墨西哥古城中，拉近了与墨西哥民众的距离，受到热烈欢迎。■

Las 11 horas de la mañana del pasado 9 de febrero coincidieron precisamente con el primer día del primer mes del calendario lunar chino, lo que sirvió como escenario para la gran fiesta del Año Nuevo chino de la Serpiente. Acto que duró más de tres horas y que tuvo lugar en la calle Humboldt del centro de la ciudad de México D.F. Fue la primera vez que el Instituto Confucio de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) efectuó, en colaboración con el Fideicomiso Centro Histórico de la ciudad de México, un festejo de tal magnitud dedicado

a la cultura china. Zeng Gang, embajador chino en México; e Inti Muñoz Santini, director general del Fideicomiso del Centro Histórico del Distrito Federal de la ciudad de México; además de otros invitados, participaron en la celebración y pronunciaron sendos discursos de bienvenida.

Los actos empezaron con una cabalgata china y la danza de león y del dragón, lo que atrajo de inmediato a numeroso público. La canción *Feliz año nuevo*, interpretada en chino por los alumnos del Instituto Confucio de la UNAM, contagió a los visitantes

e impregnó a todos con el alegre ambiente del año nuevo chino. El acontecimiento se completó con el baile *Romance de la primavera*, actuaciones con instrumentos tradicionales chinos -*erhu* y *guzheng*-, demostraciones de artes marciales, etc., produciendo una gran sensación entre el público asistente. El Instituto Confucio de la UNAM preparó diversos puestos para exponer la cultura de China, entre los que destacaron los del horóscopo chino, del arte del papel recortado, la pintura tradicional china y el de las comidas chinas, logrando una asistencia de más de dos mil personas.

Sun Xintang, director chino del Instituto Confucio en la UNAM explicó que todo esto era producto de la colaboración conjunta entre el Instituto Confucio de la UNAM y el Fideicomiso Centro Histórico de la ciudad de México. Para mayor éxito del Festival, el Instituto Confucio de la UNAM convocó una rueda de prensa e invitó a los medios de comunicación mexicanos más destacados, tales como Reuters, TV Perú, Telemadrid, CCTV, Dragon TV, CRI Online, ifeng.com, sina.com, etc. que hicieron preguntas sobre la celebración. Además, las televisiones Azteca Trece y México al Día acudieron al Instituto Confucio de la UNAM para hacer diversas entrevistas y divulgaron ampliamente la celebración. La Fiesta de la Primavera acercó el Instituto Confucio de la UNAM a la comunidad mexicana y desplegó el ambiente festivo del Año Nuevo chino en el centro histórico de la ciudad de México, acercando a todos el encanto de la cultura china. ■

奇瓦瓦自治大学孔子学院欢庆蛇年新春

El Instituto Confucio de la Universidad Autónoma de Chihuahua celebra el Año Nuevo chino de la Serpiente 2013

■ 奇瓦瓦自治大学孔子学院

Instituto Confucio de la Universidad Autónoma de Chihuahua

2013 年也是中元 4711 年，是中国农历蛇年。为迎接蛇年新春，墨西哥奇瓦瓦自治大学孔子学院于 2 月 10 日举办了新年庆祝活动。

活动中，奇瓦瓦自治大学孔子学院的师生为观众表演了一系列富有中国传统特色的节目。汉语初级班的师生们用中西两种语言演唱的《新年快乐》歌曲拉开了庆祝活动的序幕。接着，精彩的中国传统舞龙舞狮表演、中级班学生演唱的歌曲《听妈妈的话》高潮迭起，烘托了节日的喜庆气氛。此外，孔子学院学生还表演了太极拳、武术等，赢得在场民众阵阵掌声。最后，孔子学院邀请来宾品尝各式中国新春传统佳肴，欢庆蛇年的到来。■

Este 2013, de acuerdo con el calendario lunar chino, corresponde al año 4711, que pertenece al de la Serpiente de Agua. Por ello, el Instituto Confucio de la Universidad Autónoma de Chihuahua (México) llevó a cabo una celebración de la Fiesta de la Primavera el pasado domingo 10 de febrero en la capital del estado mexicano.

En este acontecimiento profesores, alumnos y personal administrativo del Instituto Confucio de la Universidad Autónoma de Chihuahua ofrecieron un espectáculo variado inspirado en las ricas tradiciones chinas.

Se dio inicio con el primero de los espectáculos llevado a cabo por los alumnos y maestros del nivel de chino básico, en el que interpretaron la canción *Feliz Año Nuevo*, cantando estrofas en español y en chino.

Como segunda presentación se realizó la tradicional danza del león y el dragón, también protagonizada por alumnos y maestros de diversos niveles del Instituto Confucio de la Universidad Autónoma de Chihuahua. Acto seguido, los alumnos de nivel intermedio interpretaron la canción *Ting mama de hua*, en compañía del maestro chino Zhang Yifei, además de realizar exhibiciones de *taijiquan*, artes marciales y se degustaron diversos platos tradicionales chinos de Año Nuevo. ■



奇瓦瓦自治大学孔子学院迎春庆祝活动剪影。Diversos momentos durante la celebración del Año Nuevo chino llevada a cabo por el Instituto Confucio de la Universidad Autónoma de Chihuahua.



巴塞罗那孔子学院举办开放日暨春节联欢会活动

El Instituto Confucio de Barcelona celebró la Fiesta de la Primavera china con un día de puertas abiertas



■ 巴塞罗那孔子学院 Instituto Confucio de Barcelona

2013年2月16日，巴塞罗那孔子学院举办了首届学院开放日暨中国春节联欢会活动，邀请孔子学院师生、对汉语和中国文化感兴趣的巴塞罗那民众共同庆祝中国蛇年的到来。活动邀请了中国驻巴塞罗那总领事馆代总领事欧箭虹女士及三位领事和副领事，巴塞罗那孔子学院基金会副主席、巴塞罗那自治大学国际关系副校长 Lluís Quintana Trias，巴塞罗那大学国际关系副校长、

巴塞罗那孔子学院基金会理事 María Gallejón，庞培法布拉大学国际关系副校长 Josep Ferreri Riba，孔子学院下任外方院长 Àngels Pelegrín 等亲临现场。值得一提的是，庞培法布拉大学国际关系副校长 Josep 先生和他的女儿 Júlia 现也正在巴塞罗那孔子学院学习汉语。

联欢会活动内容丰富、极具中国特色。不仅有孔子学院老师为学生及家长

讲授中国礼仪，还有中国传统的舞龙舞狮和腰鼓队登台献艺。活动现场的多个中国特色互动小板块，如剪窗花、画京剧脸谱、书法展示与体验、太极拳、茶艺表演以及筷子比赛等，令在场民众沉浸在浓厚的中国传统文化氛围中。最后，百人包饺子活动将春节联欢会的气氛推向高潮。

此活动是孔子学院把中国文化从课堂引入社区的一次尝试，为到场的当地民众奉上了一场难忘的中国文化体验盛宴。■

巴塞罗那孔子学院
春节庆祝活动剪影。
Diversos momentos
durante la
celebración del
Año Nuevo chino
llevada a cabo por el
Instituto Confucio de
Barcelona.



El pasado 16 de febrero, el Instituto Confucio de Barcelona celebró la Fiesta de la Primavera china por primera vez con un día de puertas abiertas e invitó a los profesores y estudiantes del Instituto Confucio, a los barceloneses interesados en la lengua y la cultura chinas a celebrar juntos el año nuevo de la Serpiente. Ou Jianhong, vicecónsul general de la República Popular China; tres cónsules y vicecónsules; Lluís Quintana Trías, vicepresidente del Patronato de la Fundación Instituto Confucio de Barcelona y vicerrector de Relaciones Internacionales de la Universitat Autònoma de Barcelona; María Callejón, vicepresidenta del Patronato FICB; Josep Ferrer Riba,

vicerrector de Relaciones Internacionales de la Universidad de Pompeu Fabra; Àngels Pelegrín, próximo director del Instituto Confucio, y otras personalidades participaron en esta celebración. Merece la pena mencionar que el vicerrector de Relaciones Internacionales de la Universidad Pompeu Fabra, Josep Ferrer y su hija Júlia estudian chino en el Instituto Confucio de Barcelona.

La celebración estaba llena de rasgos propios de la cultura china y de divertidas actividades. Los profesores del Instituto Confucio de Barcelona dieron una clase práctica de protocolo chino a los alumnos, a la vez que se realizaban espectáculos como la danza del dragón

y del león acompañada de instrumentos de percusión chinos. También organizaron unos talleres tradicionales, como papel recortado, máscaras de la Ópera de Beijing, caligrafía, clases prácticas de taijiquan, la ceremonia y degustación del té y un concurso del uso correcto de los palillos chinos, lo que emocionó al público asistente. Al final, se llevó a cabo una clase práctica de cocina, en la que se realizaron raviolos chinos y que recibió una buena acogida por parte los estudiantes.

Este acontecimiento supuso el primer intento por acercar la cultura china a la comunidad local y mostrar la esencia de la Fiesta de la Primavera china. ■



宋氏三姐妹团聚在重庆

El reencuentro de las tres
hermanas Song en Chongqing

■ 潘洁 Pan Jie

宋氏三姐妹。
Las tres hermanas Song.

三姐妹同来重庆安排在汪精卫南京日伪政权成立两天后的日子²，当时的象征意义与政治影响不同寻常。

宋氏三姐妹出生于上海滩名门望族。母亲倪桂珍是明末大学士徐光启第十七代外孙女，父亲宋耀如是从美国归来的上海滩新富商人。1894年，宋耀如在上海结识正取道上海准备北上天津去上书李鸿章的孙中山，二人一见如故，遂成至交。

1904年5月，15岁的宋霭龄由宋耀如的同学步惠廉推荐并陪伴，来到美国南部梅肯市卫斯理女子学院，成为该校第一名中国女留学生。1909年毕业回国，经宋耀如推荐任孙中山秘书，曾随孙中山到中国各地参与制订营建20万里铁路计划。1914年9月与孔祥熙在日本横滨结婚。1933年随时任中央银行总裁的丈夫孔祥熙来到南京，并先后访问欧美。

1907年8月，14岁的宋庆龄与10岁的宋美龄由姨夫温秉忠带领赴美国留学。1913年宋庆龄学成离开美国，到日本看望父母，并在日本结识孙中山，后担任孙中山秘书，1915年10月与孙中山在日本东京结婚，参加孙中山领导的中国民主革命活动。1925年孙中山逝世后，她先后流亡前苏联和德国。1938年，她邀集中外著名人士在香港成立“保卫中国同盟”，致力于日本侵华期间的医疗救济和儿童福利工作。她通过各种渠道向海外华侨和国际社会宣传中国抗战，募集大量资金、药品、医疗器械和其他物资支援中国抗战。美国著名记者斯诺、史沫特莱和加拿大医生白求恩、印度医生柯棣华、美国医生马海德等人

宋 霭龄(1889-1973)、宋庆龄(1893-1981)和宋美龄(1897-2003)是中国现代史中绝无仅有且惊艳夺目的姐妹花，有“宋氏三姐妹”之称。其中大姐宋霭龄嫁给孔祥熙；二姐宋庆龄嫁给孙中山，贵为一代国母和中华人民共和国名誉主席；小妹宋美龄嫁给蒋介石，成为中华民国第一夫人和国际舞台

风云人物。宋氏三姐妹对20世纪中国的历史进程与发展方向产生了一定程度的影响，一度成为世界关注的焦点。

一

1940年4月1日，一架客机从香港启德机场飞向到处是硝烟战火的中国战时首都重庆¹。飞机里坐着从衣着到气质都卓尔不群的三位女士，她们就是宋氏三姐妹——宋霭龄、宋庆龄和宋美龄。

1. 面对侵华日军的逼近，1937年11月开始，中国国民政府将首都从南京迁往重庆，直到1945年，重庆一直是中国国民政府的战时首都。

2. 1937年12月和1938年3月，侵华日军在占领区北京、南京两地先后分别组织了伪“中华民国临时政府”和伪“中华民国维新政府”。后来，以汪精卫为首的国民政府内部亲日派与日本策划，取消北京、南京两地伪政权，于1940年3月30日在南京正式成立伪“中华民国国民政府”，汪精卫任行政院长兼代主席。



宋霭龄 (1889-1973) 嫁给孔祥熙后成为中国最富有的女人，性格文静温柔的她也常协调家庭纠纷。Song Ailing (1889-1973) se casó con el multimillonario Kong Xiangxi, convirtiéndose en la mujer más rica del país. Su carácter tranquilo y tierno le sirvió para mediar en las discusiones familiares.



都是经她安排进入中国共产党领导的抗日根据地的，其中白求恩、柯棣华等人还献出了宝贵生命，斯诺访问陕北后写下了著名的《西行漫记》。

1917年8月宋美龄回到上海，1922年12月在哥哥宋子文举办的一个晚上与蒋介石相识，1927年12月与时任国民革命军北伐总司令的蒋介石结婚。1936年12月，为和平解决“西安事变”、营救蒋介石，她挺身而出并发挥重要作用。

二

这是宋氏三姐妹抗战以来第一次联袂来到重庆，也是她们多年来的第一次聚首。她们一走下飞机，便先后共同视察了重庆的一些防空设施、医院、孤儿院、工厂、学校，以实际行动展示了宋氏三姐妹心系民族国家、团结抗日的态度。

宋氏家族是一个按照基督教理想和中国传统伦理组合的大家庭。宋氏兄弟姐妹6人先后留学美国，兼有东西方文化背景。宋耀如与倪桂珍都是基督教徒，他们夫妇及子女间感情深厚，甚至早就为全家8口人找到人生的归宿——上海宋氏墓地，而且当年就造了8个墓穴。倪桂珍临终前要求女儿们永不剪发，三姐妹终生谨守。宋氏三姐妹的人生与国家民族命运休戚与共，但从未因政见不同而中断手足之情。

宋氏三姐妹中，就样貌而言，宋美龄更像二姐宋庆龄；就性格而言，更像大姐宋霭龄；而宋庆龄则比较文静温柔。大姐宋霭龄深居简出，婚姻幸福，儿孙满堂，是两个妹妹无法企及的（宋庆龄和宋美龄均终生未育）。在大家庭中，她曾经作过孙中山的秘书，后来又介绍宋庆龄接任；她力排众议支持宋美龄与蒋介石结婚；她与两个妹妹都关系融洽，经常以大姐身份协调兄弟姐妹尤其是二妹与三妹的关系。当年蒋介石、宋子文、孔祥熙三方发生矛盾时，多由她出面仲

裁解决，据说连蒋介石也让她三分。

三姐妹中，宋庆龄与宋美龄之间关系复杂微妙。宋美龄与二姐宋庆龄青少年时如影随形、感情甚笃，但长大后由于性格与观念差异，再加上蒋介石与孙中山之间的复杂政治关系，姐妹之间开始产生隔膜。宋庆龄较早时就因对蒋介石领导的国民党不满而流亡欧洲；后来又明确反对宋美龄与蒋介石的婚姻。即使三姐妹有时弥合了情感摩擦，也是聚少离多，分散在国内或国外。

中国抗日战争全面爆发后，宋氏三姐妹摒弃前嫌，重归于好，携手并肩在香港、重庆等地为民族操劳奔波。即便如此，有时宋美龄与宋庆龄之间的关系也很微妙。据说在一次各省主席夫人的训练班上，宋美龄讲道：大家将来有机会接触或接待外国朋友，一定要学会例如吃西餐用刀叉等外交礼仪。宋庆龄当场提出异议：今天的中国人民面临的不是会不会用刀叉吃饭的问题，而是有没有饭吃的问题。大姐宋霭龄赶紧打圆场：今天的中国妇女界，我看还是团结问题。

三

天公作美，1942年重庆的中秋节是一轮明月朗照乾坤。蒋介石宋美龄居住的黄山官邸宴会厅热闹非凡。宋氏兄弟姐妹6人及其家眷、司机、卫官等几十人团团围坐在5个大圆桌前，桌上摆满了美酒佳肴。在大姐宋霭龄“莫谈国事”的提议下，兄弟姐妹们都放下了平素里在大庭广众前的矜持与粉饰，彼此开怀畅饮倾吐心扉。仿佛高脚酒杯的红色液体不再是酒，而是母亲的血液再次注入他们的身体，使他们找到了共同的话语、亲情与温暖。然而，天下没有不散的宴席，随着此后国家的纷乱与分裂，这也成了宋氏兄弟姐妹及其家族的最后一次大型相聚与团圆晚餐。

这次团聚之后，大姐宋霭龄仍暂居重庆，主要辅佐丈夫管理民国经济；二姐宋庆龄继续通过保卫中国同盟争取外

国友人与国际社会了解支援中国的抗日战争；宋美龄为抗战官兵缝制军服以及在医院探望伤兵的照片也曾鼓舞许多中国人的爱国之心。

1943年2月，宋美龄作为中国政府的特使成为美国总统罗斯福及其夫人的贵宾，在白宫住了11天。2月18日，她在美国国会发表演说，成为第一位在美国国会发表演说的中国人，也是第二位女性（第一位是荷兰女王）。不仅她本人的言行赢得了美国人民的尊敬，她的访美之旅也使全世界对中国的世界反法西斯战场有了了解与认可，进而使中国的国际地位得到提升。3月1日，她首次单独成为美国《时代周刊》封面人物，这也是她第三次登上《时代周刊》，前两次她与蒋介石同时当选。这年11月，她又随蒋介石出席中、美、英三国首脑开罗会议，并以一口流利的英语协调穿梭于蒋介石与罗斯福、丘吉尔之间，显示出外交才干。

1945年世界反法西斯战争胜利后，宋氏三姐妹相继离开重庆各奔东西。

先是宋美龄同蒋介石前往南京，而后宋庆龄及其“保盟”总部迁往上海。之后宋霭龄于1947年由上海移居美国，并于1973年在纽约去世。1949年宋美龄跟随蒋介石离开中国大陆前往中国台湾，从此，她与宋霭龄再没有踏回中国大陆的土地，也再没有同留在中国大陆的宋庆龄见过面。宋庆龄留在了新中国，先后当选国家副主席、全国人大副委员长等重要职务。1981年被授予国家名誉主席荣誉称号，同年宋庆龄在北京逝世，远在美国的宋美龄痛哭失声，但没有公开说过一句话，也没有任何唁电。2003年宋美龄在美国纽约逝世，享年106岁。■

Las tres hermanas Song –Song Ailing (宋蔼龄, 1889-1973), Song Qingling (宋庆龄, 1893-1981) y Song Meiling (宋美龄, 1897-2003)– suponen el protagonismo femenino en la historia moderna china. La hermana mayor, Song Ailing se casó con el multimillonario Kong Xiangxi, convirtiéndose en la mujer más rica del país; la hermana mediana, Song Qingling, se unió en matrimonio al presidente chino Sun Yat-sen, lo que le otorgó el título de “madrina de China”; mientras que la hermana menor, Song Meiling se esposó con el también presidente chino Chiang Kai-shek, llegando a ser la primera dama de la República China con un papel prominente en el mundo internacional. A fin de cuentas, las tres hermanas Song, foco de atención social y mediático de aquel entonces, influyeron en la evolución y en el desarrollo de la historia de China a lo largo del siglo XX.

El 1 de abril de 1940, un avión despegó desde el aeropuerto internacional Kai Tak de Hong Kong con destino a Chongqing, capital temporal china y una ciudad rodeada de batallas, desordenes e inquietudes³. En ese avión se encontraban tres mujeres elegantemente vestidas y con estilo propio: las hermanas Song –Song Ailing, Song Qingling y Song Meiling-. El hecho de que las tres llegaran juntas dos días después de la proclamación del establecimiento del gobierno títere de Wang Jingwei⁴ marcó un extraordinario símbolo político en la China de aquel entonces.

Las tres hermanas nacieron en una familia noble de Shanghai. Su madre, Ni Guizhen, era la nieta de la decimo-séptima generación de Xu Guangqi, secretario superior del último emperador de dinastía Ming (1368-1644), su padre, Song Yaoru, era un comerciante rico que regresó a China desde Estados Unidos. En 1894, Song conoció por casualidad a Sun Yat-sen, quien precisamente estaba en Shanghai de paso de camino a Tianjin



宋庆龄 (1893-1981) 曾在美国就学，并于1915年和孙中山结婚。新中国成立后，宋庆龄作为国家领导人长期致力于世界和平与中国妇女儿童福利事业，在国际社会享有较高声望与知名度。Song Qingling (1893-1981) estudió en los Estados Unidos y se casó con Sun Yat-sen en 1915. Después de la fundación de la Nueva China, Song Qingling se dedicaba al mantenimiento de la paz mundial y el bienestar de mujeres y niños, y goza de una gran reputación en la comunidad internacional.

3. Debido a la cercanía del ejército japonés, a partir del noviembre de 1937 el Gobierno de la República China tomó la decisión de trasladar la capital de Nanjing a Chongqing, hecho que tuvo lugar hasta 1945.

4. La fuerza japonesa estableció respectivamente el “Gobierno provisional de la República China” y el “Gobierno reformador de la República China” en diciembre de 1937 y marzo de 1938. Más tarde, la alianza liderada por Wang Jingwei negoció con Japón para anular los dos gobiernos provisionales. El 30 de marzo de 1940, Wang asumió la presidencia del gobierno títere.

donde tenía que presentar sus cartas dirigidas al estadista Li Hongzhang. En poco tiempo los dos establecieron una amistad muy profunda.

A los 15 años, gracias a la recomendación de Bu Huilian, el antiguo compañero de estudio de su padre, Song Ailing se fue a estudiar al Instituto Wesleyan en Macon (Georgia, Estados Unidos), siendo la primera alumna china en ese centro educativo. Después de la graduación, fue recomendada por su padre para ejercer de secretaria personal de Sun Yat-sen, lo que le permitió realizar diversos viajes por toda China acompañándolo en la realización de un proyecto sobre la construcción del ferrocarril. En septiembre de 1914, Song Ailing se casó con el banquero Kong Xiangxi en la ciudad japonesa de Yokohama. En 1933, ambos se trasladaron a Nanjing, donde su marido asumió la presidencia del Banco Central, y realizó varios viajes por Estados Unidos y Europa.

En agosto de 1907, Song Qingling y Song Meiling, que tenían entonces respectivamente 14 y 10 años, marcharon a Estados Unidos a estudiar junto con su tío, Wen Binzhong. Nada más graduarse en el instituto en 1913, Song Qingling viajó a Japón para visitar a sus padres. Allí conoció a Sun Yat-sen, con quien se casaría en Tokio en octubre de 1915. Song Qingling participó activamente en las campañas políticas del Guomindang (中国国民党, Partido Nacionalista Chino) liderado por su esposo, aunque tras el fallecimiento de Sun Yat-sen en 1925 se tuvieron que exiliar a la Unión Soviética y a Alemania. En 1938, Song Qingling organizó en Hong Kong la Liga para la Defensa de China, una asociación de ayuda sanitaria y bienestar infantil durante la invasión japonesa. Ella misma hizo todo lo posible para, por un lado, mostrar al mundo exterior y a los chinos de ultramar la situación de la guerra sino-japonesa y, por otro, recoger fondos, medicamentos, equipos sanitarios y otros materiales para apoyar la defensa china. Gracias a su ayuda y a dicha organización, Edgar P. Snow y Agnes Smedley, periodistas estadounidenses;

AL ESTALLAR LA GUERRA SINO-JAPONESA LAS HERMANAS SONG SE REUNIERON, DESCARTARON SUS DISCORDANCIAS Y CONTRIBUYERON JUNTAS EN LA DEFENSA DE CHINA

Norman Bethune, médico canadiense; Dwarkanath S. Kotnis, médico indio; y George Hatem, médico norteamericano, pudieron entrar en la base de apoyo presidida por el Partido Comunista de China (PCCh), donde Bethune y Kotnis fallecieron y Snow escribió el famoso libro *Red Star Over China* (Nueva York, 1938).

La hermana pequeña, Song Meiling regresó a Shanghái en agosto de 1917 y más tarde conoció a Chiang Kai-shek en una fiesta organizada por su hermano, Song Ziwen en diciembre de 1922. Chiang, que asumía el cargo de comandante general de las Fuerzas Revolucionarias Nacionalistas, se casó con ella en diciembre de 1927. A fin de resolver de manera pacífica el Incidente de Xi'an (1936), cuando Chiang fue secuestrado por uno de sus generales y forzado a establecer un nuevo frente unido con los comunistas contra la revolución japonesa, y salvar a su marido, Song Meiling intervino personalmente desempeñando un papel fundamental.

Desde que comenzara la guerra sino-japonesa, fue la primera vez que las tres hermanas llegaban juntas a Chongqing y, asimismo, su primer reencuentro después de muchos años. Nada más bajar del avión, visitaron sucesivamente las instalaciones de defensa, hospitales, orfanatos, fábricas y colegios, a fin de declarar su patriotismo y solidaridad ante la ofensiva japonesa.

La gran familia Song integraba el cris-

tianismo con las doctrinas tradicionales chinas. Los seis hermanos estudiaron en Estados Unidos siguiendo perfiles interculturales sino-occidentales. Sus padres siempre mantuvieron una buena relación con sus hijos e, incluso, adquirieron un mausoleo familiar en Shanghái para los ocho miembros. La madre, antes de morir, les pidió a las tres hermanas que continuasen la buena hermandad para siempre. En efecto, esta consanguinidad nunca se rompió a pesar de que las vidas de las tres mujeres han estado muy ligadas en la evolución política e histórica del país.

Meiling se parece físicamente a Qingling, mientras que posee el carácter tranquilo y tierno de Ailing. Sin embargo, esta última ha sido de las tres la más feliz en su matrimonio y ha tenido una familia numerosa, algo que nunca lograron las otras dos, pues ni Qingling ni Meiling tuvieron hijos. La hermana mayor trabajó como secretaria de Sun Yat-sen, puesto que le dejó años más tarde a su hermana Qingling. A pesar de las presiones, Ailing apoyó a Meiling frente a sus hermanos en su matrimonio con Chiang Kai-shek, además solía mediar en las discusiones entre las dos hermanas pequeñas, así como en los problemas entre Chiang Kai-shek, Song Ziwen y Kong Xiangxi.

En realidad, las relaciones que tenía Song Qingling con su hermana pequeña eran complicadas a pesar de que las dos se juntaban bastante y se llevaban muy bien durante su juventud. Sin embargo, debido a poseer caracteres distintos y discrepancias ideológicas, junto con la complicidad que se generó en las relaciones políticas entre sus maridos, se registraron al final ciertas desavenencias entre las dos. Ejemplos de ello sería, por un lado el exilio de Song Qingling a Europa debido a sus discrepancias con el Guomindang presidido por Chiang Kai-shek; y, por otro, su fuerte oposición al matrimonio de su hermana pequeña con este. Aunque a veces se reconciliaban, las tres hermanas, unas en el país otra fuera, se reunían en contadas ocasiones.

No obstante, al estallar la guerra sino-japonesa las hermanas Song se reunieron,

descartaron sus discordancias y contribuyeron juntas en la defensa de China, sin parar de viajar entre Hong Kong, Chongqing y otros destinos. Sin embargo, la realidad fue que esta unión temporal no solucionó completamente el conflicto entre las tres. Hay una anécdota que cuenta que durante un cursillo dirigido a las mujeres de gobernantes provinciales Song Meiling dijo que todo el mundo debería conocer el protocolo diplomático, tales como saber usar los cubiertos occidentales cuando hay invitados extranjeros. Pero su hermana Song Qingling no tardó en formular su objeción diciendo que el problema que tenían que afrontar los chinos en esos momentos no consistía en saber utilizar o no los cubiertos occidentales, sino en tener comida sobre la mesa cada día. Al final tuvo que intervenir Ailing para desviar el tema diciendo que lo más importante para las mujeres chinas de ese momento era la solidaridad.

El día de la Fiesta de la Luna de 1942 hacía un tiempo muy agradable con una luna redonda y brillante. El salón de la residencia Huangshan en la que vivía Chiang Kai-shek y Song Meiling estaba repleto de felicidad y animación. Los seis hermanos Song, junto con sus familiares y personal de servicio, se sentaban a las cinco mesas redondas en las que había diversos platos succulentos y alcohol para brindar. Song Ailing propuso no hablar del tema político y los hermanos se pusieron a brindar y a charlar, dejando de lado la cohibición. El vino fue la sangre de la madre que volvió para despertar a los hermanos, unirlos y hacerles más solidarios. Esta fue la última cena que reuniría a toda la familia Song, después vino la separación y el caos político y social.

Después de este reencuentro, la hermana mayor, Song Ailing, se quedó en Chongqing para ayudar a su marido en la administración de los asuntos económicos del país; Song Qingling continuó su trabajo en la Liga para la Defensa de China recaudando fondos y ayuda internacional; y Song Meiling visitó diversos hospitales con soldados heridos y se dedicó a confeccionar los uniformes, fotografías de estos actos que elevaron el nivel de patriotismo de muchos chinos.

En febrero de 1943, Song Meiling fue invitada por el presidente estadounidense Franklin D. Roosevelt y su mujer. A lo largo de su estancia de once días en la Casa Blanca, Song Meiling pronunció un discurso en el Congreso de los Estados Unidos, siendo la primera china y la segunda mujer (después de la reina Guillermina de los Países Bajos) en hacerlo. Sus palabras se ganaron el respeto por parte de los estadounidenses, contribuyendo al mismo tiempo a elevar la posición internacional de China. El 1 de marzo, fue elegida para salir en la portada de la revista Time, tercera vez que lo hacía, aunque en las otras dos veces fue junto a Chiang Kai-shek. En noviembre del mismo año, acompañó a su marido a la reunión de El Cairo en la que participaban los líderes de China, Estados Unidos y Reino Unido. Gracias a su perfecto inglés, Meiling medió entre Chiang Kai-shek, Roosevelt y Churchill, demostrando sus habilidades diplomáticas.

Tras el final de la II Guerra Mundial en 1945, las tres hermanas Song abandonaron progresivamente la ciudad de Chongqing con destinos distintos. Primero fue Song Meiling quien acompañó a Chiang Kai-shek a Nanjing. Más tarde, Song Qingling y la oficina de la Liga para la Defensa de China se trasladaron a Shanghái; y por último, Song Ailing se instaló en Nueva York, donde falleció en 1973. En 1949, Song Meiling y Chiang Kai-shek dejaron la China continental y se mudaron a Taiwán, y ni ellos ni Song Ailing regresaron jamás, ni siquiera para visitar a Song Qingling que continuó viviendo en la Nueva China. Song Qingling desempeñó el cargo de Vicepresidenta del Estado, Vicepresidenta de la Asamblea Popular Nacional y otras importantes funciones. En 1981 se le concedió el título de Presidenta de Honor del Estado y en el mismo año falleció. Su hermana Song Meiling, tras enterarse de su muerte, se emocionó y no hizo ningún tipo de declaración, tampoco mandó un telegrama de pésame. En 2003, Song Meiling falleció a los 106 años en la ciudad de Nueva York. ■



宋美龄 (1897-2003) 不顾家庭的反对, 于 1927 年和蒋介石结婚, 并在辅佐丈夫的过程中显示了其外交才干。La pequeña de las tres hermanas, Song Meiling (1897-2003), se casó con Chiang Kai-shek en 1927 a pesar de la oposición familiar. Junto a él demostró sus habilidades diplomáticas.

川剧变脸

EL FASCINANTE ESPECTÁCULO DE LAS MÁSCARAS CAMBIANTES DE LA ÓPERA DE SICHUAN

不同的面具代表不同的人物。
Distintas máscaras representan a distintos personajes.



■ 朱启辉 Zhu Qihui, Templo Shaolin Valencia

川剧，是四川地方戏剧的简称，也是中国著名地方戏剧之一。四川的省会成都自古以来就是戏剧之乡，早在唐代就有“蜀戏冠天下”的说法（“蜀”是四川的别称）。清代乾隆时，在四川本地一种名叫车灯戏的基础上，吸收融汇了江苏、江西、安徽、湖北、陕西、甘肃各地戏剧的声腔，形成了含有高腔、胡琴、昆腔、灯戏、弹戏5种声腔，并用四川话演唱的“川剧”。川剧有着深

厚的生活与文化底蕴，不仅形成了像京剧那样完美的一套表演程式，还创造了一些令人叹为观止的绝技，如变脸、钻火圈、藏刀等动作绝活。

变脸是川剧塑造人物的一种特技，是揭示剧中人物思想感情瞬间发生很大变化的一种浪漫夸张手法。变脸本是泛指戏剧中的情绪化妆，后来专指一种瞬间多次变换脸部妆容的表演特技。这种表演在许多地方剧种中都有，但以川剧最为著

名出色。

最早的变脸是由演员进入后台改换装扮，后来逐渐演变为当场变换脸部妆容或整个脸谱。按照变换的面积，变脸有大变脸、小变脸之分。大变脸系全脸都变；小变脸则为局部变换。按照变脸的次数，也有3变、5变乃至9变之分。

川剧变脸有许多代表性的人物，其中就有何洪庆师傅。抹脸，就是将油彩事先涂在脸的某一特定部位上，表演时



迅速用手往脸上一抹，就可变成另外一种脸色，使观众看到一抹即变的视觉效果。如果要变换整个脸部，便将油彩涂于额头或眉毛上。如果只变换脸的下半部，则将油彩涂在脸或鼻子上。吹脸，即演员用力吹起事先藏在某处的各色粉末，使粉末落到脸上以改变脸色。扯脸，就是事前将脸谱画在一张张绸子上并剪好，每张脸谱上都系有一根丝线，再一张张地贴在脸上，丝线则系在衣服的

某一不引人注目的地方。表演时在武打或舞蹈动作的遮掩下，再一张一张地迅速扯下来。

表演变脸时要求动作敏捷，干净利落，不露一丝破绽；有时甚至要用假动作来遮掩变脸动作，转移观众注意。因此变脸动作一般都是在演员做武打或舞蹈动作的同时顺势进行的。在众目睽睽之下，演员的面部化妆竟突然变化颜色，给观众留下神奇的感觉，极具戏剧轰动效果。

因此在整台演出过程中，变脸表演通常是最精彩的瞬间与压轴的表演。另外，表演川剧变脸的演员一般都有较深的武术功底。

多年来，变脸技艺坚持只传给正宗的川剧传人，绝不轻易外传他人，所以时至今日，变脸绝活儿仍被蒙上一层神秘色彩。关于表演技艺的真经与窍门，除了演员们自己心知肚明外，外行人恐怕谁也说不清楚。变脸的正宗传人与行家



在众目睽睽之下迅速变脸效果神奇，并极具戏剧性。El hecho de poder cambiar las máscaras a gran velocidad ante los ojos de los espectadores causa, sin duda alguna, una impresión mágica y siempre se consigue un resultado sensacional.

里手，都会自觉遵守传内不传外的行内规矩，绝不信口轻言。

川剧变脸有许多代表性的人物，其中就有何洪庆师傅。何洪庆师傅生于四川省射洪县，现为四川省川剧院国家一级演员。出身川剧世家的他，用“阳刚之美”的武生身段来表演变脸，并对脸谱和服装做了改进，表演的人物不再是诡异凶狠的反面形象，而是挺拔潇洒的正面人物。何师傅能连续变脸12次，创造了在1秒内可以快速变3次脸而不用扇子遮挡的“快三张”变脸绝技，表演技艺之高令人叹为观止。

变脸作为川剧的绝活，也蜚声海外。

1959年10月，中国川剧团赴欧洲4国访问演出《水漫金山》，当时表演川剧变脸的演员就是曾任重庆川剧院副院长的赵书勤老先生，川剧变脸借此机会走出国门并与欧洲观众正式见面。此外，还有四川省川剧院的王道正老先生。前些年他随同剧院先后出访德国、荷兰、瑞士、意大利、日本、新加坡等国家，还在中国中央电视台“综艺大观”节目中登台亮相。1996年10月，他赴香港演出川剧变脸绝活，被香港《大公报》称作“变脸王”。

2006年，我接受西班牙一所学院的邀请，来到西班牙教授中华少林武术。教课之余，我将当年所学的川剧变脸艺

术先后展现给了马德里、巴塞罗那、瓦伦西亚等城市的观众，广大西班牙观众深感中华文化的博大精深，对川剧变脸绝技赞叹不已。随着瓦伦西亚大学孔子学院的成立、建设与发展，我十分荣幸地先后多次来到孔子学院开设中华武术课程，也借助孔子学院这个中国文化综合平台，向学院师生和社会观众展示了川剧变脸艺术。■

作者简介：

作者师从何洪庆，2009年在瓦伦西亚开设了第一家“西班牙瓦伦西亚少林佛寺”，使中华武术文化及川剧变脸绝技为更多西班牙人所认识、喜爱。

抹脸、吹脸和扯脸是三种主要的变脸手法。
Existen tres modalidades principales en el cambio de las máscaras: revestir la cara, soplar la cara o quitárselas del todo.



朱启辉在瓦伦西亚大学孔子学院作变脸表演。

El maestro shaolin Zhu Qihui durante una actuación de las máscaras en el Instituto Confucio de la Universitat de València.



La ópera de la provincia de Sichuan, conocida también como la Ópera Chuan (川剧, *o chuānjù*), es una de las representaciones tradicionales autóctonas más populares en China. Teniendo en cuenta que la ciudad de Chengdu, capital de la provincia de Sichuan, siempre ha sido la cuna de las obras teatrales, el famoso dicho originado durante la dinastía Tang (618-907) que dice “la ópera Shu¹ reina el mundo escénico” constituye la mejor prueba de ello.

En efecto, durante el reinado del emperador Qianlong (1711-1799) de la dinastía Qing (1644-1911) nació la Ópera de Sichuan a partir de la de Chedeng e interpretada con el propio dialecto de la zona, integrando las distintas melodías de otras óperas originarias de las provincias de Jiangsu, Jiangxi, Anhui, Hubei, Shanxi o Gansu para formar y consolidar sus propias melodías, entre las que se incluyen el Gaoqiang, Huqin (su nombre viene de un instrumento de cuerda), Kunqiang, Dengxi y Tanxi. Arraigado en un profundo contenido de la vida cotidiana y cultural, la ópera de Sichuan ha desarrollado además de un sistema artístico completo, como la Ópera de Beijing, una serie de acrobacias únicas que la caracteriza, tales como el cambio rápido de máscaras, atravesar aros de fuego o esconder cuchillos, entre otros.

El cambio de máscaras consiste en un acto especial que se aplica en la proyección de personajes, a fin de destacar de manera exagerada y romántica la alteración inmediata y momentánea de sus pensamientos o sentimientos. Esta

actuación, originada en un principio de los maquillajes determinados para indicar las emociones aptas para cada escena, se refiere con el transcurso del tiempo a una técnica especial escénica que consiste en cambiar múltiples máscaras en muy poco tiempo y sin que el espectador se percate de cómo se hace. A pesar de que muchas otras variedades de óperas autóctonas tradicionales chinas han recurrido a esta forma de actuación, las máscaras de la ópera de Sichuan son las más famosas.

Originalmente, se cambiaban el maquillaje detrás del escenario, pero más tarde esto evolucionó, pasando a realizar dicho cambio sobre el escenario. Según las porciones faciales que se alteran, se puede distinguir entre el cambio completo de una máscara totalmente nueva o el cambio parcial. De acuerdo con las veces que se cambia, encontramos actuaciones de tres, cinco o hasta nueve máscaras.

En realidad, existen tres modalidades principales en el cambio de las máscaras: revestir la cara, soplar la cara o quitárselas del todo. La primera modalidad se refiere a pintarse un maquillaje especial en una zona determinada de la cara y luego tocar la cara con la mano cuando es necesario para cambiar de colores y generar así un efecto visual específico y llamativo. Si hay que cambiar toda la cara se pintan el maquillaje únicamente sobre la frente o cejas, y si se cambia de nariz para abajo, se pinta solo la frente. La segunda modalidad consiste en que los actores soplan con fuerza los polvos multicolores escondidos estratégicamente para



1. Shǔ (蜀) es la forma abreviada de Sichuan.



川剧绝活喷火。
Expulsar fuego por
la boca es uno de los
espectaculares trucos
usados en la Ópera de
Sichuan.

川剧有着深厚文化底蕴，不仅有完美的表演程式，还有变脸、钻火圈、藏刀等绝活。Arraigado en un profundo contenido de la vida cotidiana y cultural, la Ópera de Sichuan ha desarrollado, además de un sistema artístico completo, una serie de acrobacias únicas que la caracteriza, tales como el cambio rápido de máscaras, atravesar aros de fuego o esconder cuchillos, entre otros.



que caigan en la cara, asumiendo así la función de cambio de maquillaje. La última modalidad, requiere de un trabajo previo, es decir, del pintado de las máscaras sobre delgados tejidos de seda, para después cortarlas y sujetarlas con un hilo muy fino. Luego hay que juntar las máscaras una tras otra con los hilos de seda escondidos en algún sitio discreto de la ropa. Durante la actuación se quitan sucesivamente las máscaras con rapidez utilizando los hilos escondidos mientras se baila o se practican artes marciales.

Esta actuación requiere de un alto nivel de agilidad, pues hay que conseguir movimientos rápidos sin mostrar ningún fallo. En ocasiones, los actores tienen que recurrir a movimientos falsos a fin de, por un lado desviar la atención del público y, por el otro disimular los cambios de las máscaras superpuestas. Para ello la actuación se realiza aprovechando las danzas o las artes marciales. El hecho de poder cambiar las máscaras a gran velocidad ante los ojos de los espectadores causa, sin duda alguna, una impresión mágica y siempre se consigue un resultado sensacional. Durante una representación completa de la Ópera de Sichuan la actuación del cambio de máscaras siempre se representa en el penúltimo número del programa, lo que supone el momento álgido de la obra. Además, a los actores especializados en esta técnica se les exige un gran nivel en las artes marciales.

A lo largo de muchos años el secreto sobre el manejo de la técnica para cambiar las máscaras se ha guardado entre los verdaderos herederos de este arte. De hecho, hasta hoy en día el truco se

mantiene secreto entre los actores especializados sin que la audiencia consiga aclarar ni descubrir lo esencial de este oficio misterioso. En una palabra, los que están implicados en este mundo jamás dejarían filtrar este secreto, obedeciendo así a la ley de silencio sobre los herederos.

Existen varias figuras representativas del arte de las máscaras de la Ópera de Sichuan, de los cuales He Hongqing es uno de los más prestigiosos maestros en esta disciplina que nació en el seno de una familia operística de la comarca Shehong de la provincia de Sichuan. El experto He es uno de los mejores actores chinos pertenecientes a la Academia Provincial de la Ópera de Sichuan. Aparte de haber aplicado diversos elementos innovadores en el diseño de los trajes y las máscaras, el maestro He está especializado en interpretar las máscaras destacando el bello masculino, dándoles de este modo un carácter feroz o positivo, dependiendo del personaje. He Hongqing es capaz además de cambiar hasta doce veces seguidas de máscaras, e incluso mostrar tres máscaras por segundo sin utilizar el abanico para taparse, una técnica original que ha conquistado a los espectadores.

La actuación de las máscaras también goza de mucha fama fuera de China, sobre todo desde que en octubre de 1959 la Academia China de Ópera de Sichuan hiciera una gira con la obra *La montaña Jin sumergida en el agua* por cuatro países europeos. Zhao Shuqin, antiguo vicedirector de dicha institución en su sede de la ciudad de Chongqing, representó las máscaras durante esos días. Además, otro ilustre actor,

Wang Daozheng, también actuó varias veces en Alemania, Holanda, Suiza, Italia, Japón y Singapur. También participó en el rodaje del famoso programa de la Televisión Central de China (CCTV) llamado *Panorama artístico* y en octubre de 1996 viajó a Hong Kong para dirigir una interpretación de las máscaras, donde el periódico *Ta Kung*



le concedió el título de “El Rey de las Máscaras”.

En 2006 fui invitado a España a impartir varios cursos en diversas academias de artes marciales chinos del país. Aproveché el tiempo libre que tuve en Madrid, Barcelona y Valencia para mostrarles una actuación de las máscaras que aprendí hacía ya algunos

años. Esto permitió que el público experimentara un rasgo más de la cultura china y mostrara su admiración por este bello arte.

El establecimiento y desarrollo del Instituto Confucio de la Universitat de València me han brindado la oportunidad de dar cursos de *gongfu* en esta entidad cultural china, donde también

he podido actuar varias veces con el número de las máscaras ante profesores, alumnos y público general. ■

El autor de este artículo es el discípulo de He Hongqing. En 2009 abrió su primera sede en España del Templo Shaolin en Valencia, difundiendo entre la sociedad española la cultura del gongfu y de las máscaras de la Ópera de Sichuan.

浩浩长江 岿然大坝

EL LARGO RÍO YANGTSÉ Y LA GIGANTESCA PRESA DE LAS TRES GARGANTAS

■ 何维柯 José Vicente Castelló

长江是中国乃至亚洲最长的河流，在世界范围内它仅次于尼罗河和亚马逊河，为第三大河。长江长约 6400 公里，沿途 700 多条长宽不等的支流将其分流，长江口每秒平均流量约为 33,980 立方米。

长江发源于青海省海拔高达四五千米的青藏高原，自此滚滚东流，依次穿越西藏自治区、云南省、四川省、重庆市、湖北省、湖南省、江西省、安徽省、江苏省，最后流经上海，并汇入中国的东海。长江流经的地区有广袤肥沃的山谷、稻田、成千上万的村落和三峡（瞿塘峡、巫峡和西陵峡）这种嶙峋奇峻的峡谷。三峡蜚声中外，不仅是因为这里地形奇异独特，美景无与伦比，也是因为这里建造了世

界上最大的水电站：三峡大坝。

在所流经的不同区域，长江的命名有所不同，比如长江源头西藏段被叫作“当曲河”，而四川省南部的宜宾段被叫作“金沙江”，“长江”这一命名是整条河流直至它的东端入海口的统一名称。上游还有沱沱河和通天河。法国人曾把长江叫做“蓝河”，以与“黄河”形成对比，但西方人一般把长江称为“扬子江”，这是因为在明朝（1368—1644）时期，长江的下游被叫做“洋子江”。

古时候，中国人把奔涌的激流叫做“江”，随着时间的推移，“江”被用来通指河流，而“长”的意思是“宏伟、庞大而绵长”，这才有了今天对这条河流的最终命名——“长江”。



从地理的角度，长江被分为三段：宜昌以上为上游，从宜昌到湖口为中游，湖口至上海为下游，最后流入太平洋。

整个长江流域从重庆段开始，才适宜全年航运，因此这儿也是很多长江游轮的出发地，它们把成千上万的游客带到三峡大坝。而事实上，长江也是世界上最繁忙的水道之一。很多远洋轮可直接到达湖北省武汉市，而小型的船只则可继续逆流而上直达同属湖北省的宜昌市。

重大意义

在人类历史上，无论是美国的胡佛大坝，位于巴西和巴拉圭之间的伊泰普大坝，还是埃及的阿斯旺大坝，在世界



范围内没有任何水电工程可以在规模和重要性上超越中国的三峡大坝。这一工程的实施是为了产生相当于十几个核电站的发电总能量，但同时长江流域数以百万计人的生活，沿途的景观和名胜也随之被改变。

西陵峡的中段被选为三峡水电站的开发地点，该项目早在1993年就已启动。工程对防洪、发电、航运、渔业、旅游、生态环境的改善，以及南水北调方面都起了重要的作用，它不仅有益于这个地区的居民，也造福于全国人民。

历史背景

从很多方面来讲，大坝建造的历史是一场经典的政治和经济的战役。控制

滔滔的长江水一直是历代中国统治者的梦想。1953年，毛泽东下令在长江的不同地点进行可行性研究，而在这之前孙中山和蒋介石都分别提出过类似的建议。

在时任中国国务院总理李鹏的支持下，三峡工程于1992年获得了批准，全国人民代表大会通过了兴建三峡工程的议案。

三峡工程的兴建也是中国政府基于希望以沿海发达省市的经济增长带动内地贫穷落后地区的想法。三峡大坝的发电量占全中国发电总量的五分之一，这有助于长江上游两岸城市的工业化进程和经济增长。

三峡大坝是中国实施的最大规模的建设项目。

其他获益

三峡大坝除了产生巨量电能，解决了长江中部地区的主要发展障碍——能源短缺问题，还刺激了这一地区经济的增长。

同时它改善了长江的内河航运，从重庆到宜昌，拖船的装载量提高到了10000吨，并且年货物运输量达到了5000万吨。船闸比巴拿马运河的更大，可以将排水量达12000吨的船只托高150米。

生态环境也有所改观，促进了旅游业和环境保护的发展。此外，对于更好地治理长江，促进长江两岸的经济开发，产生了巨大的影响。

大坝建设

三峡大坝的项目设计从1993年到

1. 大坝有 26 个涡轮发电机，发电量相当于十几个核电厂。La presa contiene 26 turbinas para generar la energía eléctrica equivalente a varias centrales nucleares.
2. 建造工作。Trabajos de construcción.
3. 从高空俯瞰三峡大坝。Vista aérea de la presa de las Tres Gargantas.
4. 建造三峡大坝之前、之中及之后的长江。El río Yangtsé antes, durante y tras la construcción de la presa de las Tres Gargantas.

2009 年，历经了 17 年的时间。总投资约为 954.6 亿人民币。

整个预算中的约 500 亿元资金被用于基础设施建设，约 300 亿元用于 113 万移民的安置费。

大坝的墙体相当于 50 层高楼的高度，达 185 米，底部宽 124 米，坝顶总长 2309 米，其维度几乎相当于旧金山的金门大桥。

挖掘河床和峡谷所出的泥土和岩石总量超过 1 亿立方米，类似将墨西哥的太阳金字塔搬动 250 次。

工程需要 2500 万立方米的混凝土，也就是美国胡佛大坝建设所需总量的 6 倍。

大坝工程的建设始于 1993 年，分三个阶段完成。第一阶段的工程从 1993 年至 1997 年，在此期间三峡工程开发总公司成功截流了长江主河道，并开始在此地区蓄水。

1998 年至 2003 年间为第二阶段，此时建成了第一组发电机组，水库也开始慢慢蓄满。第三阶段于 2004 年启动，此阶段总共 26 台涡轮式发电机开始全面投入发电。

2009 年，三峡大坝的水位最终达到了 175 米，这就意味着 39 处风景名胜所在地永远地被淹没于滔滔江水之下。其中白鹤梁题刻、张飞庙等多处文物古迹得到了保护与搬迁。

长达 670 公里的三峡库区可以被看作地球上最大的人工湖泊，在遥遥太空中一览无余。■



El río Yangtsé (长江 o *Chángjiāng*, literalmente “río largo”) posee el cauce más extenso de China, de Asia y el tercero del mundo, tras el Amazonas y el Nilo. Con una longitud de aproximadamente 6.400 kilómetros, cuenta con más de 700 afluentes de distinto tamaño que lo drenan continuamente y tiene un caudal medio de 33.980 metros cúbicos por segundo en su desembocadura.

Nace en la meseta tibetana de la provincia de Qinghai a una altitud de 5.042 metros, fluye en dirección este y cruza las provincias del Tíbet, Yunnan, Sichuan, la municipalidad de Chongqing, Hubei, Hunan, Jiangxi, Anhui y Jiangsu, para desembocar definitivamente en la ciudad

de Shanghai y desaguar en el mar de la China Oriental. En su largo trayecto se extienden muchos valles fértiles, campos de arroz, miles de aldeas y retorcidos estrechamientos montañosos como el caso de las Tres Gargantas (Qutang, Wuxia y Xiling), famosas en todo el mundo no sólo por sus extraordinarias particularidades topográficas e incomparable belleza, sino también porque en ese lugar se ha construido la más grande obra hidroeléctrica del planeta: la presa de las Tres Gargantas.

Dependiendo de la zona, al Yangtsé se le conoce por diversos nombres, así en el Tíbet lo denominan Bricu (el río superior) o Dangqu (当曲, el río de los pantanos) y por encima de la ciudad de



Yibin, al sur de la provincia de Sichuan, lo llaman río Jinsha (金沙江, de las arenas doradas). Aguas abajo, se le llama río Tuotuo (沱沱河, el río de las bahías) o Tongtian (通天河, río que pasa por el cielo). En Occidente se le conoce más por el Yangtsé —aunque hubo un tiempo en que los franceses lo denominaron río Azul, en contraposición al río Amarillo—, debido a que durante la dinastía Ming (1368-1644) al curso bajo del río se le llamaba *Yángzǐ* (扬子).

Los antiguos chinos llamaban a este torrente *Jiāng* (江) y con el paso del tiempo ese apodo dio lugar a la palabra genérica “río”, mientras que *cháng* (长) quiere decir “gran, grande, largo”, dando lugar finalmente a lo que hoy se conoce

DESPUÉS DE LA CONSTRUCCIÓN DE LA GRAN MURALLA, LAS OBRAS DE LA PRESA SON LAS DE MAYOR ENVERGADURA QUE HA PUESTO EN MARCHA EL PUEBLO CHINO

como el Chángjiāng (长江) o río largo.

Geográficamente está dividido en tres tramos: el curso superior —de Yichang curso a arriba—, el curso medio —desde Yichang hasta Hukou— y el curso inferior —desde Hukou hasta Shanghái y su desembocadura en el mar—.

Es solo a partir de la ciudad de Chongqing donde se convierte en navegable todo el año, por lo que es en este lugar desde donde parten los famosos cruceros que lo navegan y que llevan a miles de turistas hasta la presa de las Tres Gargantas, de hecho este río es una de las vías navegables más concurridas del mundo. Los buques transatlánticos pueden llegar hasta la ciudad de Wuhan, provincia de Hubei, mientras que barcos

de menor calado suben hasta Yichang, también en esa misma provincia.

La importancia de las Tres Gargantas

En la historia de la Humanidad, ningún otro proyecto hidroeléctrico del mundo, ni si quiera el pantano Hoover (Estados Unidos), el embalse Itaipú (entre Brasil y Paraguay) o la presa de Asuán (Egipto), sobrepasa las dimensiones e importancia de la presa de las Tres Gargantas construida en China. El desarrollo de este plan ha cambiado la vida de millones de personas, el paisaje y los lugares de interés turístico a lo largo del río Yangtsé, para generar la energía eléctrica equivalente a varias centrales nucleares.

La sección media de la garganta Xiling es el lugar escogido para llevar a cabo el proyecto hidrológico, el cual comenzó a desarrollarse ya en 1993. Dicho plan tiene un papel decisivo en el control de las inundaciones, en la generación de electricidad, navegación fluvial, piscicultura, turismo, mejoras en la ecología y el medio ambiente, así como permitirá el trasvase de agua Sur-Norte, beneficiando no sólo a los habitantes de estas áreas, sino también a todo el país.

Antecedentes históricos

La historia de la presa es, en muchos aspectos, la clásica batalla político-económica. Controlar las caudalosas aguas del

río Yangtsé ha sido el sueño y la ambición de varios emperadores chinos y uno de los proyectos lanzados en 1953 por Mao Zedong, cuando ordenó realizar estudios de viabilidad en distintos emplazamientos, aunque en su momento Sun

de su construcción.

Se trata de la piedra angular del actual Gobierno chino para encauzar el crecimiento económico desde las dinámicas provincias costeras hacia las atrasadas y pobres regiones del interior. La producción hidroeléctrica de la presa, igual a una quinta parte del total de la actual producción eléctrica de toda China, ayudará a la industrialización y al desarrollo económico de las riberas superiores del Yangtsé.

Las obras de la presa son las de mayor envergadura que ha puesto en marcha el pueblo chino.

Otros beneficios del proyecto

Además de la gigantesca producción eléctrica que genera la presa, estimula el crecimiento económico en el corazón de la región del río Yangtsé al eliminar uno de los principales obstáculos para su desarrollo: la escasez de energía.

Mejora la navegación fluvial por lo que desde la ciudad de Chongqing hasta Yichang los remolcadores han aumentado su capacidad de carga hasta las 10.000 toneladas y el transporte anual de mercancías ha alcanzado los 50 millones de toneladas.

Las esclusas, más grandes que las del Canal de Panamá, pueden elevar barcos de hasta 12.000 toneladas de desplazamiento a 150 metros de altura.

Mejora el entorno ecológico y promueve el desarrollo tanto del turismo como de la protección medioambiental.



船闸能把排水量达 12000 吨的船只托高 150 米。Las esclusas pueden elevar barcos de hasta 12.000 toneladas de desplazamiento a 150 metros de altura.

Yat-sen y Chiang Kai-chek ya hicieron propuestas similares.

Con el apoyo decisivo de Li Peng, entonces primer ministro chino, el Proyecto de las Tres Gargantas obtuvo su visto bueno en 1992, cuando la Asamblea Popular Nacional se mostró a favor



无与伦比的三峡美景吸引了大批游客。
La belleza paisajística de las Tres Gargantas la hace
un lugar de gran afluencia de turistas.





Ejerce, además, una gran influencia en la comprensión del tratamiento y desarrollo del río Yangtsé y de la economía de las riberas de ambas orillas.

Construcción de la presa

La construcción del proyecto de las Tres Gargantas fue diseñada según un plan que duró 17 años, desde 1993 hasta 2009. Exigió una inversión aproximada de un 954.600 millones de yuanes.

De ese presupuesto, unos 500.000 millones de yuanes se destinaron a infraestructuras y otros 300.000 millones de yuanes para ayudar a los varios millones de desplazados forzosos.

El muro de la presa tiene 185 metros de alto —tan alta como un rascacielos de 50 pisos—, además de 124 metros de ancho de la base y 2.309 metros de longitud de extremo a extremo —casi lo mismo que mide el Golden Gate de San Francisco—.

Las excavaciones en el lecho del río y en las paredes de los cañones superaron los cien millones de metros cúbicos de

EN SU LARGO TRAYECTO SE EXTIENDEN MUCHOS VALLES FÉRTILES, CAMPOS DE ARROZ, MILES DE ALDEAS Y RETORCIDOS ESTRECHAMIENTOS MONTAÑOSOS COMO LAS TRES GARGANTAS

tierra y roca basáltica —algo así como mover 250 veces el volumen de la Pirámide del Sol de Teotihuacan, México—.

La obra requirió del cimbrado y colado de 25 millones de metros cúbicos de cemento, es decir, seis veces la cantidad empleada en la construcción de la presa de Hoover en Estados Unidos.

La construcción del proyecto comen-

zó en 1993 y se completó en tres fases. La primera se desarrolló entre 1993 y 1997, cuando la Corporación para el Proyecto de las Tres Gargantas consiguió con éxito cerrar el curso principal del río Yangtsé y empezó a embalsar agua en esa zona.

En la segunda fase, que va de 1998 a 2003, puso en operación el primer grupo de generadores eléctricos y el embalse comenzó a llenarse. La tercera fase se puso en marcha en 2004, fecha en la cual un total de 26 turbinas generadoras se encontraron ya en pleno rendimiento.

En 2009 el nivel del agua en la presa de las Tres Gargantas alcanzó finalmente 175 metros de altura, por lo que se piensa que un total de 39 lugares pintorescos quedaron irremediablemente inundados para siempre. Diversas reliquias culturales como la inscripción de Baiheliang y el Templo de Zhangfei fueron protegidas o fueron trasladadas a otros sitios.

Con su envergadura total de 670 kilómetros de longitud, puede ser vista desde el espacio como el mayor lago artificial de la Tierra. ■

重庆传统民居 “吊脚楼”

Casas en saledizo sobre el agua, la vivienda tradicional de Chongqing

■ 李秋实 Li Qiushi

如果说四合院反映了北京人的大气与安稳，石库门体现了上海人的精明和开放，吊脚楼则彰显出重庆人的智慧与坚韧。

重庆是一座古城，3000年前就是古代巴国的首府，那时叫“巴”。隋朝改名为“渝州”，北宋更名为“恭州”。公元1199年，南宋有个叫赵惇的人，他先是在这里当“恭王”，后来又当上了皇帝，对他来说可谓“喜庆双重”，所以他就把“恭州”改名叫“重庆”。

重庆三面是水，只有西面同陆地相连，像一个半岛；重庆海拔并不高，却称为“山城”。因为重庆市区最高地面的海拔是280

米，最低地面却只有海拔160米。同在一座城区，地面的相对高度竟然相差120米，这在中国甚至世界上都是不多见的。重庆城区的道路从山下到山上，从山上再到山下，路边到处都是房屋，密密麻麻、层层叠叠，可以说城是一座山，山是一座城。因此重庆的台阶特别多，好像数不尽的钢琴琴键，山城的男女老少，从古至今，从

黎明到午夜，共同演奏着这座城市的乐曲。

受地势影响，重庆的建筑多依山傍水而建，吊脚楼便是其中最富传统特色的民居。





重庆临江吊脚楼。Las casas en saledizo sobre el río.

重庆吊脚楼多建在邻江的山边，聪明的重庆人依山就势，利用木条与竹方，取“天平地不平”之势，“借天不借地”，悬空构屋。远远望去，如果是独自一间，就好像歪歪斜斜、摇摇欲坠；如果是一片连排，房屋便如同手拉着手、肩并着肩，显得格外牢固壮观。这种建筑节省土地，以地产的木材、竹子为建筑材料，墙体多采用“竹笆夹泥”——中间是竹子，外边敷上泥巴，很少使用砖石墙体，屋顶多使用小青瓦，可以减轻建筑重量，减少吊脚承受的压力。有趣的是，由于越往上山坡面越往后退，所以越到上层，吊脚楼的建筑空间就越大，这与通常的建筑恰恰相反。

实际上，吊脚楼作为民居，既不防水，也不防火，更不防虫。但就是在这种吊脚楼里，重庆人世代代住了几千年。遇上洪水，大水淹漫；遇上滑坡，泥土冲埋；遇上风雨，风吹雨打。但是人们总是一代又一代地坚持把吊脚楼修得更好更牢固。如今，吊脚楼已成为一种历史生态符号，体现了千百年来重庆人充分利用自然环境选择修建栖身之所的勇气与智慧。

目前，完全木结构的吊脚楼在重庆市区已很少见，绝对正宗的吊脚楼只有在边远地区才能看到，其稀有程度可与大熊猫相比。由于年代久远，许多竹木结构的吊脚楼都成了危房，或被拆除、或被改造成砖木结构。以前重庆临江门一带两岸全部是吊脚楼。如今临江门一带已经成为重庆市中心，一片片鳞次栉比的现代高楼取代了吊脚楼。唯一保留下来的是重新修建的洪崖洞吊脚楼，它已经成为重庆的一个著名景点。

重庆人常说，不看夜景，未到重庆。每当夜色降临，华灯初上，万家灯火高低辉映，层层山峦与重重楼房错落有致，江中百舸争流流光溢彩，遍地华灯灿若天河群星。这一美艳的重庆夜景得益于两江的环抱、起伏的地势和依山傍水的重重楼房，这其中，就有吊脚楼的身影。■

Si los tradicionales *sìhéyuàn* (四合院, casas que rodean un patio cuadrado) de Beijing representan el carácter generoso, liberal y estable de los chinos, y las viviendas urbanas *shíkùmén* (石库门) de Shanghai coinciden con la mentalidad abierta y perspicaz de sus habitantes, los *diàojiǎolóu* (吊脚楼, casas en saledizo sobre el agua) de Chongqing son un buen ejemplo de la inteligencia y la resistencia de los ciudadanos de esa gran urbe.

Chongqing destaca por su dilatada historia como capital del estado de Ba (巴国), hace unos tres mil años. Más tarde, durante la dinastía Sui (581-618) la ciudad cambió su nombre al de Yuzhou y, de nuevo, al de Gongzhou durante la dinastía Song (960-1279). En 1189,

el emperador
G u a n g -
z o n g



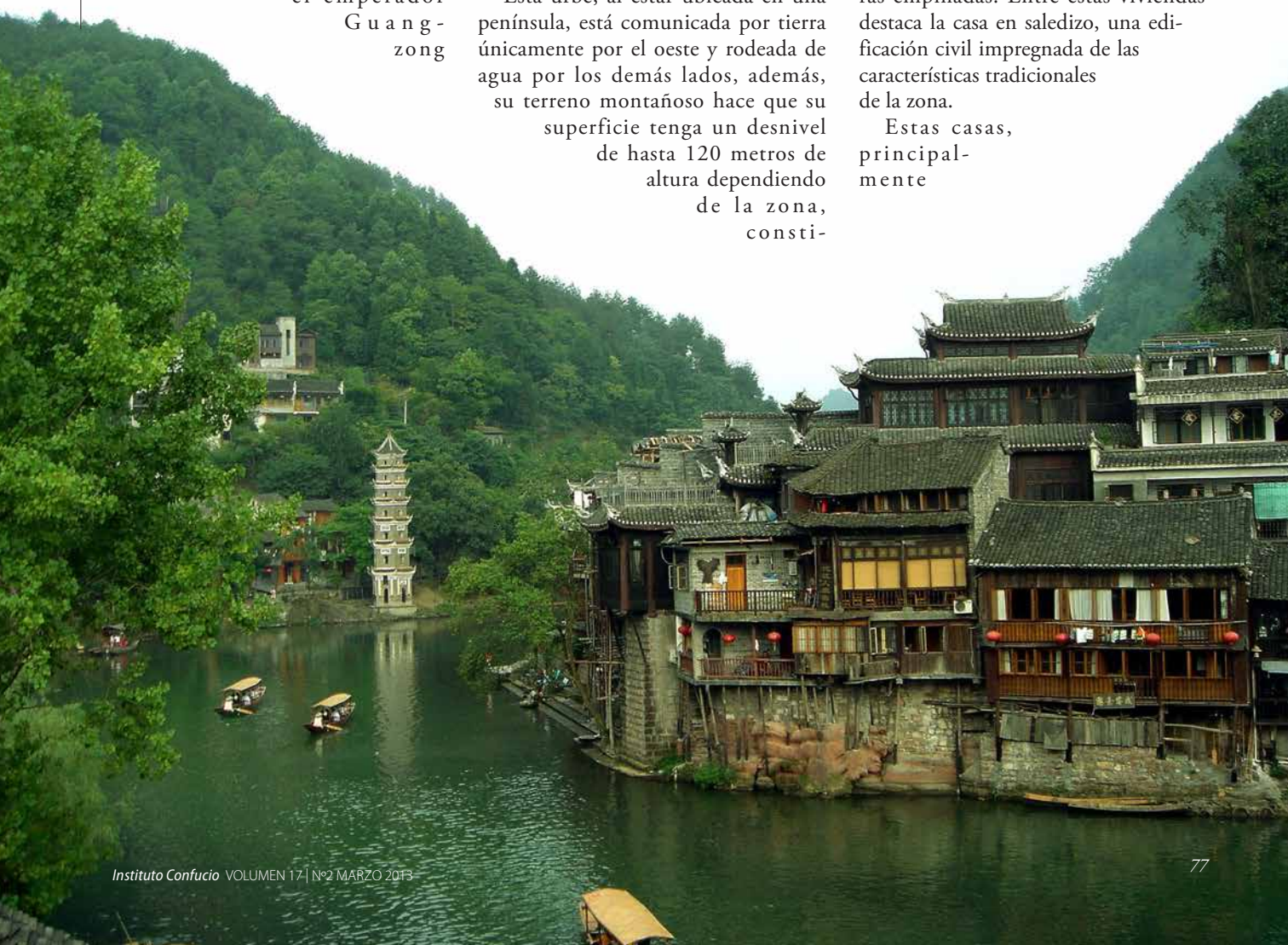
(光宗, 1147-1200) para conmemorar dos acontecimientos importantes, le puso el nombre definitivo de Chongqing (重庆), que significa “doble felicidad”.

Esta urbe, al estar ubicada en una península, está comunicada por tierra únicamente por el oeste y rodeada de agua por los demás lados, además, su terreno montañoso hace que su superficie tenga un desnivel de hasta 120 metros de altura dependiendo de la zona, consti-

tuyendo una orografía única en China. Eso hace que las calles de Chongqing asciendan y descendan continuamente siguiendo los caprichos geográficos de la montaña donde se haya, al igual que lo hacen sus rascacielos y edificios emblemáticos. Así, se podría afirmar que la ciudad está completamente integrada en la montaña y en su entorno natural. Al mismo tiempo, las miles de escaleras repartidas por todas partes asemejan las teclas de un inmenso piano tocadas por los habitantes de esta ciudad, auténticos protagonistas de una pieza musical interminable que comenzó en la antigüedad y perdura hasta nuestros días, desde el amanecer hasta el anochecer.

Debido a las limitaciones geográficas, la mayoría de los edificios se construyen al lado del agua o en laderas empinadas. Entre estas viviendas destaca la casa en saledizo, una edificación civil impregnada de las características tradicionales de la zona.

Estas casas,
principal-
mente





construidas a la orilla del río, cerca de la montaña, aprovechan al máximo los espacios y las condiciones montañosas recurriendo a materiales de construcción como la madera y el bambú. Todos los edificios con forma de casa individual sin muro de carga, se ven desde fuera como si estuvieran inclinados, mientras que los que tienen forma de casas adosadas, presentan un aspecto mucho más sólido y firme. Este estilo de construcción ocupa menos terreno. Asimismo, las paredes de estas viviendas utilizan prioritariamente bambú cubierto de barro en vez de ladrillos o piedras. Para aligerar el peso y la sobrecarga de los pilares se recurre a las tejas pequeñas. Lo curioso de estas casas es que debido a que las laderas se inclinan cada vez más hacia atrás, ganan espacio a medida que sube la altura, precisamente al contrario de lo que ocurre con las construcciones normales.

En realidad este tipo de construcciones, utilizadas como viviendas, a pesar de que no son efectivas



contra las inundaciones, el fuego ni los insectos, han sido los hogares de los habitantes de Chongqing y alrededores desde hace miles de años. Aunque las inundaciones sumergían los edificios, los desprendimientos de las laderas sepultaban las casas bajo el barro y entraba el agua de las tormentas, no impide el esfuerzo y la insistencia de sus ocupantes, quienes siempre han intentado mejorar y fortalecer sus viviendas. Hoy en día, estas casas se han convertido en un símbolo histórico, y representan la inteligencia y el coraje que aplican los ciudadanos en la exploración y en el aprovechamiento de su entorno natural.

En la actualidad, es casi imposible encontrar dentro de la ciudad una de estas casas en saledizo original, únicamente se las puede localizar en las afueras. Como consecuencia de los años, muchas de estas viviendas de bambú o madera están en peligro, otras han sido destruidas o rehabilitadas con ladrillo. Antiguamente, las orillas del río estaban repletas de estas viviendas, pero ahora numerosos edificios modernos las han reemplazado, como ha ocurrido en el centro de Chongqing. La única casa conservada que existe en el barrio de Hongyandong, es todo un reclamo turístico.

La gente de Chongqing suele decir que los que no han contemplado la ciudad de noche no han podido ver lo maravilloso de esta megalópolis.

Al anochecer, las luces encendidas de los edificios situados en distintas alturas resplandecen y se integran en el entorno natural. Los barcos decorados con luces brillan en el río y parecen estrellas repartidas en el cielo. Situada en la desembocadura de dos ríos, Chongqing presenta momentos nocturnos únicos gracias a la desigualdad en altura de la ciudad y a los edificios construidos al lado de la montaña y en las orillas de los ríos, por supuesto entre los cuales están las casas en saledizo sobre el agua. ■

成语故事 Modismos chinos

Contemplar el cielo desde el fondo de un pozo (Zuò jǐng guān tiān)

En una ocasión, había una rana que vivía en el interior de un pozo. Un día, llegó un pajarito volando y se posó sobre el borde del pozo.

La rana le preguntó: “¿De dónde vienes?”

A lo que el pajarito le contestó: “Vengo del cielo, he volado más de cien metros y tengo sed. Ahora bajo a buscar agua”.

La rana no se creyó sus palabras y le replicó: “¿Qué va, amigo, no seas exagerado! Si el cielo no mide más que la boca del pozo, es imposible que hayas volado tan lejos”.

El pajarito le respondió: “El cielo es inmenso y no se puede alcanzar su límite”.

La rana se puso a reír y le dijo: “Estoy aquí sentado día tras días y puedo contemplar el cielo a través de la abertura del pozo levantando la cabeza. Es imposible que me equivoque”.

El pajarito también se rio a carcajadas y soltó: “¡Amigo, tú sí que estás completamente equivocado! Si no me crees, sal del pozo y lo verás con tus propios ojos”.

Este cuento, conocido también como “La rana en el fondo del pozo” (jǐng dǐ zhī wā), se refiere a las personas que tienen un punto de vista y unos conocimientos muy limitados, poseen una visión muy estrecha de las cosas, pues carecen de una idea global de los acontecimientos.



坐井观天

从前，有一只青蛙，它住在井里。小鸟飞来站在井沿上。

青蛙问小鸟：“你从哪里来？”

小鸟回答说：“我从天上来，飞了100多米，口渴了，下来找水喝。”

青蛙说：“朋友，别说大话了。天不过井口那么大，还用飞那么远的路吗？”

小鸟说：“天无边无际，大得很呢！”

青蛙笑着说：“我天天坐在井里，一抬头就能看见天。我不会弄错的。”

小鸟也笑了：“朋友，是你弄错了。不信，你跳出井口来看一看吧。”

人们用“坐井观天”或“井底之蛙”来形容看问题不全面，见识短浅、思路狭窄的人。





中西文版《孔子学院》征稿启事

COLABORA CON LA REVISTA INSTITUTO CONFUCIO

中西文版《孔子学院》是由国家汉办主办，西班牙瓦伦西亚大学孔子学院负责编辑出版的一本双月刊。该杂志在中国、拉丁美洲各国、葡萄牙以及西班牙各地发行。同时也可以在网上阅读该杂志的电子版（www.uv.es/confucio）。

欢迎您为以下栏目赐稿：

《汉语角》栏目：如果您是汉语教师，您可以写关于汉语语言、汉语教学、语言交流实例及跨文化交际方面的随笔型短文。我们希望收到独特视角、新颖活泼的作品。如文章用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1200字左右；如用中文撰写，则必须在2000字左右。请随文附上两、三张JPG格式的照片（每张大小为1MB），并请做好照片注脚。

《文化博览》栏目：与读者分享您所了解的中华文化知识，如：绘画、书法、电影、文学、音乐、雕塑、戏剧、舞蹈等等。文章如用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1000字左右；如用汉语撰写，则必须在1600字左右。图片对于这类文章尤其重要，比如绘画和雕塑方面的文章，图片有助理解，并使文字描述更加直观生动，因此请附上您认为合适的任意数量的JPG格式图片（每张大小1MB），并请做好图片注脚。

《孔院园地》栏目：各国的孔子学院都组织有趣而多彩的文化活动，如：展览、课程、旅行、节庆、竞赛、表演等等。这些活动不但丰富了学生的汉语和中国文化知识，也拉近了学生之间和师生之间的距离，同时提供了实践和交流的空间。你可以像记者一样报道这些活动。此类文章如篇幅在一个页面内，西班牙语或英语的文章字数必须在350个左右，中文文章则必须在600个左右。文章篇幅如为两个页面，西班牙语或英语的文章必须在600字左右，而汉语文章则必须在950字左右。请随文附上两到三张JPG格式的照片（每张大小1MB），并请附上相应的注脚。

《图片故事》栏目：您曾经去中国工作、学习、旅游过吗？我们希望了解您的经历和对中国的印象。请讲述您的故事，并附上12张JPG格式的照片（每张大小1MB），同时请做好照片注脚。西班牙语或英语的文章必须在700字左右，中文文章则必须在1100字左右。

如果您的文章被发表，您将收到两本刊登您的文章的杂志和一定的稿酬。

如需了解进一步的信息，请通过以下方式与我们联系：

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
电话：0034-963983592
传真：0034-963983590
instituto.confucio@uv.es
<http://www.uv.es/confucio>



La revista *Instituto Confucio* en su versión chino-español es una publicación bimestral publicada por el Instituto Confucio de la Universitat de València y subvencionada por Hanban. Esta versión se distribuye en China, Iberoamérica, Portugal y España, así como en instituciones que la soliciten expresamente. También se puede consultar *on-line* de forma interactiva en www.uv.es/confucio.

El equipo editorial de la revista solicita tu colaboración para las siguientes secciones:

Lengua china. Si eres profesor, puedes escribir un breve ensayo informal sobre aspectos curiosos de la lengua china, su enseñanza o tu experiencia sobre comunicación e interculturalidad. Necesitamos trabajos originales con una perspectiva fresca, novedosa y estilo vivo. La extensión debe ser aproximadamente de 1.200 palabras en español o inglés, unos 2.000 caracteres en chino. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Cultura. Comparte tus conocimientos sobre aspectos de la cultura china: pintura, caligrafía, cine, literatura, música, escultura, teatro, danza... La extensión debe ser de aproximadamente 1.000 palabras en español o inglés, unos 1.600 caracteres en chino. La imagen resulta fundamental para hacer comprensibles y atractivas las descripciones de algunas de estas disciplinas, como la escultura o la pintura, así que envía cuantas fotografías o ilustraciones consideres oportunas en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Rincón Instituto Confucio. En todos los centros se programan interesantes y coloridas actividades culturales —exposiciones, cursos, viajes, celebraciones, concursos, representaciones, etc.— que enriquecen nuestro conocimiento de la lengua y la cultura china, estrechan las relaciones entre alumnos y entre alumnos y profesores, y dejan espacio a la creatividad y la comunicación. Haz de periodista y cuéntanoslas. La extensión debe ser aproximadamente de 350 palabras en español o inglés, unos 600 caracteres en chino para las noticias de una página y 600 palabras en español o inglés, unos 950 caracteres en chino para las de dos páginas. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Experiencias. ¿Has estado en China como profesor, estudiante, turista o has trabajado allí? Nos gustaría conocer tu experiencia y tus impresiones. Envíanos tu historia y aporta unas 12 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto. La extensión debe ser aproximadamente de 700 palabras en español o inglés, unos 1.100 en chino.

Si tu aportación es publicada, recibirás dos ejemplares del número de la revista en el que aparece, así como una pequeña remuneración.

Para más información, puedes ponerte en contacto con:
Instituto Confucio de la Universitat de València
Teléfono: 00 34 96 3983592 · Fax: 0034 96 398 35 90
instituto.confucio@uv.es · <http://www.uv.es/confucio>



国家汉办权威发布 国际汉语教学三大标准

LANZAMIENTO OFICIAL DE HANBAN
NORMAS NACIONALES PARA EL CLT PARA PROFESORES,
ESTUDIANTES Y PLAN DE ESTUDIOS



《国际汉语教师标准》是对从事国际汉语教学工作的教师所应具备的知识、能力和素质的全面描述，旨在建立一套完善、科学、规范的教师标准体系，为国际汉语教师的培养、培训、能力评价和资格认证提供依据。

《国际汉语教学通用课程大纲》是对汉语作为第二语言课程目标与内容的梳理和描述，旨在为汉语教学机构和教师，在教学计划制定、学习者语言能力评测和教材编写等方面提供参考依据和参照标准。

《国际汉语能力标准》是为适应各国汉语教学需求制订的，是指导国际汉语教学的纲领性文件，面向汉语作为外语的学习者，对其运用汉语知识和技能进行交际的能力从不同层面提供了五个级别的描述，可作为制定国际汉语教学大纲、编写教材和测评汉语学习者语言能力的参照标准。

RMB: 16 USD: 5.99 EURO: 5



国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters

ISSN 1674-9723



0 3>